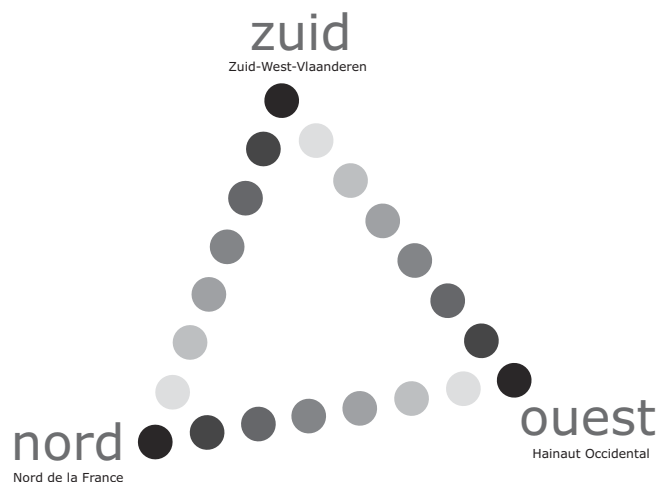


09

**Meertaligheid in de
Frans-Belgische metropool**

**Le multilinguisme dans la
métropole franco-belge**

Carine Reuvers - Piet Desmet - Lea Vermeire



Een andere kijk

Grensoverschrijdend samenwerken verandert je kijk op je omgeving.

Dat geldt overal, wat ook het doel van de samenwerking moge zijn; en dat geldt hier nog meer, waar we bouwen aan een grensoverschrijdende metropool van Europees belang.

Je verruimt je blik, je ziet meer. Je stelt vast dat le Nord aan je zuidkant ligt, en jouw Zuid in hun noorden; en West (Henegouwen) blijkt dan weer het oosten te zijn. In je vertrouwde omgeving ontdek je onvermoede rijkdommen.

Grensoverschrijdend samenwerken hou je niet vol als je geen ambities noch strategieën bepaalt, geen vriendschap noch verstandhouding bouwt, geen kennis verzamelt.

De activiteiten van de GPCI (samen beslissen om te bouwen aan een grensoverschrijdende metropool) doen ideeën ontstaan, en ambities, strategieën en projecten... die de maatschappelijke krachten aan weerszij van de grens motiveren en tot nauwere samenwerking inspireren.

Enkele honderden actoren, deskundigen, bevoorrechte getuigen en beleidsvoerders werken daartoe samen. Uit hun debatten, getuigenissen, onderzoeken en beslissingen zijn al talrijke deelstudies ontstaan, met als kroon op het werk de *Strategie voor een grensoverschrijdende metropool*.

De uitgave van de "*Cahiers et Dossiers van het Grensoverschrijdend atelier*" (eerst in het kader van het "Grootstad"-project, en nu dank zij een ad hoc Interreg-financiering) zorgt ervoor dat die productie ook ruimere bekendheid geniet, en dat ze de beleidsbeslissingen blijvend inspireert.

Het gaat er immers niet alleen om ambities te bepalen en kennis te verzamelen, maar vooral om projecten te realiseren die onze regio en onze manier van samenwerken ingrijpend vernieuwen en verbeteren. Dat is grensoverschrijdende metropoolvorming: een doordacht antwoord op de uitdagingen van een onzekere toekomst.

Changer le regard

Qu'il s'agisse de coopération transfrontalière au sens large (quel que soit le territoire, le temps ou l'objet), ou de la construction d'une métropole franco-belge de dimension européenne (qui est l'objet de notre action, ici et maintenant), la coopération transfrontalière implique toujours un changement de regard. On constate que le Nord se trouve au Sud et l'Occident à l'Est... le regard s'ouvre, il s'élargit et s'enrichit; et dans un territoire que pourtant on croyait familier on découvre des richesses inattendues.

La coopération transfrontalière se nourrit d'ambitions et de stratégies, de connivences et d'amitiés, et de savoirs. Les travaux de la COPIT (décider ensemble pour bâtir une métropole transfrontalière) font émerger des idées, des ambitions, des stratégies, des projets... pour les faire partager. Ils rapprochent les acteurs du développement territorial et inspirent leurs actions.

Quelques centaines d'acteurs, experts, témoins et décideurs travaillent ensemble. Leurs discussions, témoignages, expertises et décisions ont déjà produit plusieurs études thématiques et (pour les couronner) la *Stratégie pour une métropole transfrontalière*.

La réalisation des "*Cahiers et Dossiers de l'Atelier transfrontalier*" (d'abord dans le cadre du projet "Grootstad", et maintenant grâce à un financement Interreg spécifique) facilite la diffusion de cette production, pour qu'elle inspire durablement les décisions politiques.

Car au-delà des ambitions et des savoirs, il s'agit de réaliser des projets qui transforment notre territoire et notre façon de travailler ensemble. C'est la métropolisation transfrontalière: un pari raisonné sur l'avenir.



ce projet bénéficie du soutien du Fonds Européen de Développement Régional (FEDER) dans le cadre du programme Interreg 3a France-Wallonie-Vlaanderen

dit project wordt gesteund door het Europees Fonds voor Regionale Ontwikkeling (EFRO) in het kader van het Interreg 3a programma France-Wallonie-Vlaanderen

09

**Meertaligheid in de
Frans-Belgische metropool**

**Le multilinguisme dans la
métropole franco-belge**

Carine Reuvers - Piet Desmet - Lea Vermeire

INHOUD

SITUERING VAN DE STUDIE – Atelier	5
DE AUTEURS	8
MEERTALIGHEID IN DE FRANS-BELGISCHE METROPOOL	9
1 MEERTALIGHEID: PERCEPTIE EN MOTIVATIE	14
1.1 Perceptie van de moeilijkheid van vreemde talen	14
1.1.1 Moeilijkheidsgraad van vreemde talen	14
1.1.2 Moeilijkheidspatroon	16
1.2 Overeenkomst moedertaal-regiotaal	18
1.2.1 Moedertaal van de allofonen	18
1.3 Meertaligheid	18
1.3.1 Aandeel meertaligen en graad van meertaligheid	20
1.3.2 Meertaligheid in relatie tot het persoonlijk profiel	22
1.4 Kennis van vreemde talen	24
1.4.1 De vreemde talen bij de bevolking	24
1.4.2 Dominante talencombinaties	24
1.5 Beheersing van vreemde talen	26
1.6 Waar zijn de vreemde talen geleerd	26
1.7 Andere talen bijleren	28
1.7.1 Bereidheid tot talen leren	28
1.7.2 Motivaties en taalkeuze	30
1.8 Gebruik van vreemde talen	32
1.8.1 Verband best gekende en meest gebruikte vreemde taal	32
1.8.2 Gebruik van vreemde talen voor werk of privé	32
2 ONDERWIJS VAN DE TAAL VAN DE BUREN	34
2.1 Het onderwijs van het Nederlands in Noord-Frankrijk	36
2.1.1 Evolutie in het onderwijsaanbod	36
2.1.2 Samenvattend	40
2.2 Het onderwijs van het Nederlands in Wallonië	40
2.2.1 Evolutie in het onderwijsaanbod	40
2.2.2 Het Nederlands van Franstaligen	42
2.2.3 Samenvattend	42
2.3 Het onderwijs van het Frans in Vlaanderen	44
2.3.1 Evolutie in het onderwijsaanbod	44
2.3.2 Samenvattend	46
3 CLUB EN FORUM MULTILINGUA	48
3.1 De doelstellingen, oriëntaties en sterke punten	48
3.2 Concrete voorstellen	52
3.2.1 Talenfeesten	52
3.2.2 Andere initiatieven	52
4 BESLUITEN	54
BESLUITEN - Atelier	57
SAMENVATTING - RÉSUMÉ - ABSTRACT	62

SOMMAIRE

CADRAGE DE L'ÉTUDE - Atelier	5
LES AUTEURS	8
LE MULTILINGUISME DANS LA MÉTROPOLE FRANCO-BELGE	9
1 MULTILINGUISME : PERCEPTION ET MOTIVATION	15
1.1 Perception de la difficulté des langues étrangères	15
1.1.1 Degré de difficulté des langues étrangères	15
1.1.2 Modèle de difficulté	17
1.2 Correspondance entre langue maternelle et langue régionale	19
1.2.1 Langue maternelle des allophones	19
1.3 Multilinguisme	19
1.3.1 Part des multilingues et niveau de multilinguisme	21
1.3.2 Multilinguisme en relation avec le profil personnel	23
1.4 Connaissance des langues étrangères	25
1.4.1 Les langues étrangères et la population	25
1.4.2 Les combinaisons de langues dominantes	25
1.5 Maîtrise des langues étrangères	25
1.6 Où a-t-on appris les langues étrangères ?	27
1.7 Apprentissage d'autres langues	29
1.7.1 Volonté d'apprendre des langues	29
1.7.2 Motivation et choix des langues	31
1.8 Utilisation des langues étrangères	33
1.8.1 Rapport entre la langue étrangère la mieux connue et la plus utilisée	33
1.8.2 Utilisation des langues étrangères au travail ou dans la vie privée	33
2 ENSEIGNEMENT DE LA LANGUE DES VOISINS	35
2.1 L'enseignement du néerlandais dans le Nord de la France	37
2.1.1 Evolution de l'offre de l'enseignement	37
2.1.2 Résumé	41
2.2 L'enseignement du néerlandais en Wallonie	41
2.2.1 Evolution de l'offre de l'enseignement	41
2.2.2 Le néerlandais des francophones	43
2.2.3 Résumé	43
2.3 L'enseignement du français en Flandre	45
2.3.1 Evolution de l'offre de l'enseignement	45
2.3.2 Résumé	47
3 CLUB ET FORUM MULTILINGUA	49
3.1 Les objectifs, les orientations et les points forts	49
3.2 Propositions concrètes	53
3.2.1 Fête des Langues	53
3.2.2 Autres initiatives	53
4 CONCLUSIONS	55
CONCLUSIONS - Atelier	57
SAMENVATTING - RÉSUMÉ - ABSTRACT	62

Colophon – Colofon

*Editeur responsable -
Verantwoordelijke uitgever :
Jef Van Staeyen
COPIT – GPCI*

*bureaux – kantoor
Rue de l'Echauffourée 1
B 7700 Mouscron
siège social – maatschappelijke zetel
1, rue du Ballon
F 59034 Lille cedex*

*info@copit-gpci.org
www.copit-gpci.org*

*Conception graphique et mise en page –
Grafisch concept en layout :
Stock & Associates – Kortrijk
Impression – Druk : Drukkerij Beyaert – Kortrijk
Publication – Publicatie : 11-2005*

*Les traductions ont été réalisées par les auteurs des textes –
De vertalingen zijn van de hand van de auteurs van de teksten*

*Rédaction finale de ce numéro –
Eindredactie van dit nummer :
Annette Gomez-de Roij, Katarina De Fruyt, Jef Van Staeyen*

Cadrage de l'étude Situering van de studie

Atelier

In december 2000 peilde een speciale Eurobarometer-enquête¹ in alle lidstaten van de Europese Unie naar de taalkundige vaardigheden en de houding tegenover het aanleren van talen bij meer dan 15.900 Europeanen. Daaruit blijkt onder andere dat 71% van de ondervraagde burgers vindt dat iedereen in staat zou moeten zijn om minstens één Europese taal te kunnen spreken naast zijn moedertaal. 72% van de Europeanen vindt dat de kennis van één of meerdere vreemde talen voor hem of haar nuttig is of zou kunnen zijn.

Het lag voor de hand dat taal één van de thema's zou worden van het project Grootstad. Het project Grootstad overschreed niet enkel institutionele grenzen, het verenigde ook partners die een andere taal hanteren. Dagelijks werden en worden de leden van het Grensoverschrijdend Atelier geconfronteerd met een taal die hun moedertaal niet is. Dat het nuttig is de taal van de partner te kennen, staat buiten kijf. Hoe zou er anders communicatie mogelijk zijn, hoe zou er anders samenwerking mogelijk zijn? Taal geeft ook vorm aan de gedachten en ideeën van mensen. Zonder taal kan een mens niet denken. De verscheidenheid aan talen impliceert bijgevolg dat mensen op verschillende manieren denken. Meertaligheid zorgt ervoor dat denkwijzen met elkaar geconfronteerd kunnen worden waardoor het samenleven rijker wordt.

Sedert de start van het project Grootstad in 1998 heeft het Grensoverschrijdend Atelier verschillende initiatieven met betrekking tot taal genomen of mee helpen ondersteunen.

In opdracht van en met medewerking van het Grensoverschrijdend Atelier onderzochten de professoren Desmet en Vermeire van de Katholieke Universiteit Leuven Campus Kortrijk de kennis van vreemde talen bij de bevolking in de grensoverschrijdende regio (Zuid-West-Vlaanderen, West-Henegouwen, Lille agglomeratie). Tegelijkertijd peilden zij naar de motivatie bij diezelfde bevolking om vreemde talen bij te leren.

Het Grensoverschrijdend Atelier maakte deel uit van de Club Multilingua. Deze club werd opgericht door APIM (Association pour la Promotion Internationale de la Métropole lilloise) en UNIZO Zuidwest-Vlaanderen (Unie van de Zelfstandige Ondernemers) in het kader van hun grensoverschrijdend project "Geïntegreerde Ondernemingsruimte – Economische Eurometropool Lille-Kortrijk". Naast het economische luik, bekleedde de meertaligheid een prioritaire plaats in dit project, als belangrijke troef bij de opbouw van een economische metropool. De Club verzamelde op vrijwillige basis een aantal Franse en Belgische deskundigen en bevoorrechte getuigen uit de economische wereld, het onderwijs en de wereld van de permanente vorming. De Club Multilingua wilde met haar acties de kennis van vreemde talen onder de bevolking bevorderen en werkte daartoe een gemeenschappelijke ontwikkelingsstrategie uit met betrekking tot meertaligheid.

In nauwe samenwerking met het Grensoverschrijdend Atelier organiseerden APIM en UNIZO Zuidwest-Vlaanderen in januari 2000 het Forum Multilingua te Lille. Daar werd bovengenoemde strategie aan een ruimer en betrokken publiek voorgesteld. Het Forum bracht verschillende doelstellingen aan die resulteerden in een aantal concrete voorstellen van projecten die de kennis van vreemde talen in de regio moeten bevorderen.

Vanuit bovenstaande resultaten vroeg het Grensoverschrijdend Atelier aan Carine Reuvers, Nederlandse, wonende en werkende in Lille, onderhavig Cahier te schrijven.

De jaarboeken van de Franse Nederlanden – les Pays-Bas Français informeren al gedurende 30 jaar het publiek over de meest uiteenlopende aspecten van de Franse Nederlanden en de betrekkingen met Belgisch Vlaanderen en Nederland.

Het 25^{ste} Jaarboek van de Franse Nederlanden – les Pays-Bas Français² besteedde speciale aandacht aan het thema taal onder de vorm van een omvangrijk dossier dat het onderwijs van het Frans en het Nederlands behandelt in onder andere Vlaanderen, Frans-Vlaanderen en Wallonië. Een deel van deze resultaten komt ook aan bod in dit Cahier.

¹ "Les Européens et les langues", Rapport Eurobarometer 54, INRA European Coordination Office S.A. voor de Europese Commissie, Directoraat-Generaal Onderwijs en Cultuur, februari 2001, 55 p. + 29 p.

² "De Franse Nederlanden – Les Pays-Bas Français", Stichting Ons Erfdeel, Rekkem, 2000, 439 p.

En décembre 2000, Eurobaromètre a mené une enquête spéciale¹, dans tous les États membres de l'Union européenne, sur les aptitudes linguistiques et l'attitude face à l'apprentissage des langues de plus de 15.900 Européens. Il en ressort notamment que 71% des citoyens interrogés estiment que tout un chacun devrait être en mesure de parler au moins une langue européenne à côté de sa langue maternelle. 72% des Européens considèrent que la connaissance d'une ou de plusieurs langues étrangères leur est utile ou pourrait l'être.

Il allait de soi que la langue serait l'un des thèmes du projet Grootstad. Ce projet ne franchissait pas seulement les frontières institutionnelles, il réunissait également des partenaires qui parlent des langues différentes. Chaque jour, les membres de l'Atelier Transfrontalier étaient et sont confrontés à une langue qui n'est pas leur langue maternelle. Inutile de préciser qu'il est nécessaire de connaître la langue du partenaire. Dans le cas contraire, comment la communication, la coopération seraient-elles possibles ? La langue donne également forme aux pensées et aux idées des hommes. Sans la langue, une personne ne peut penser. La diversité des langues implique par conséquent que l'on pense différemment. Le multilinguisme permet de confronter des modes de pensée et, ce faisant, il enrichit la cohabitation.

Depuis le lancement du projet Grootstad en 1998, l'Atelier Transfrontalier a pris ou a soutenu diverses initiatives linguistiques.

À la demande de l'Atelier Transfrontalier et en collaboration avec celui-ci, les professeurs Desmet et Vermeire de la Katholieke Universiteit Leuven Campus Kortrijk (Université Catholique de Leuven Campus Kortrijk) - ont étudié la connaissance des langues étrangères de la population de la région transfrontalière (le Sud de la Flandre Occidentale, le Hainaut occidental et l'agglomération de Lille). En même temps, ils ont sondé l'intérêt de cette même population pour l'apprentissage des langues étrangères.

L'Atelier Transfrontalier faisait partie du Club Multilingua. Ce dernier a été fondé par l'APIM (Association pour la Promotion Internationale de la Métropole lilloise) et l'UNIZO Zuidwest-Vlaanderen (Union des Entrepreneurs indépendants) dans le cadre de leur projet transfrontalier "Geïntegreerde Ondernemingsruimte - Economische Eurometropool Lille - Kortrijk / Espace d'entreprise intégré - Eurométropole économique Lille - Kortrijk". À côté du volet économique, le multilinguisme a occupé une place de premier plan dans ce projet, en sa qualité d'atout important pour la constitution d'une métropole économique. Le Club a regroupé, sur une base volontaire, un certain nombre d'experts français et belges et de témoins privilégiés du monde économique, de l'enseignement et de la formation permanente. Par ses actions, le Club Multilingua a souhaité encourager la connaissance des langues étrangères parmi la population et il a élaboré, à cet effet, une stratégie de développement commune en matière de multilinguisme.

En étroite collaboration avec l'Atelier Transfrontalier, l'APIM et l'UNIZO Zuidwest-Vlaanderen ont organisé en janvier 2000 le forum Multilingua à Lille, lors duquel la stratégie précitée a été présentée à un public concerné plus large. Le forum a dégagé divers objectifs, qui ont conduit à un certain nombre de propositions de projets concrets, visant à encourager la connaissance des langues étrangères dans la région.

À partir des résultats mentionnés plus haut, l'Atelier Transfrontalier a demandé à Carine Reuvers, Néerlandaise résidant et travaillant à Lille, de rédiger le présent Cahier.

Les annales des Franse Nederlanden - Pays-Bas français informent depuis 30 ans déjà le public sur les aspects les plus divers des Pays-Bas français et des relations avec la Flandre belge et les Pays-Bas.

Les 25^{èmes} annales des Franse Nederlanden - Pays-Bas français² ont accordé une attention particulière au thème de la langue sous la forme d'un important dossier traitant de l'enseignement du français et du néerlandais, notamment en Flandre, dans la Flandre française et en Wallonie. Une partie de ces résultats est également présentée dans ce Cahier.

¹ "Les Européens et les langues", Rapport Eurobaromètre 54, INRA European Coordination Office S.A. pour la Commission européenne, Direction Générale de l'Éducation et de la Culture, février 2001, 55 p. + 29 p.

² "De Franse Nederlanden - Les Pays-Bas français", Stichting Ons Erfdeel, Rekkem, 2000, 439 p.

De auteurs

Piet Desmet is doctor in de Taal- en Letterkunde Romaanse Talen. Hij is hoogleraar aan de Katholieke Universiteit Leuven Campus Kortrijk en is verbonden aan de Faculteit Letteren van de Katholieke Universiteit Leuven. Hij doceert Franse taalkunde in Kortrijk en Franse taaldidactiek en toegepaste taalkunde in Leuven. Zijn onderzoek situeert zich binnen de domeinen van de Franse en de toegepaste taalkunde, met bijzondere aandacht voor Computer Assisted Language Learning (CALL). Hij is dan ook coördinator van het K.U.Leuven-onderzoekscentrum ALT, Research Center on CALL.

Lea Vermeire is doctor in de Wetenschappen groep Wiskunde. Zij is hoogleraar aan de Katholieke Universiteit Leuven Campus Kortrijk en is verbonden aan het Universitair Centrum voor Statistiek van de Katholieke Universiteit Leuven. Zij doceert statistische modellering en colleges toegepaste statistiek in Kortrijk en Leuven, o.m. aan de internationale specialisatie-opleiding Master of Statistics in Leuven. Zij werkt mee aan postacademische permanente educatie. Naast theoretisch onderzoek over optimale statistische tests, vervult zij statistische studieopdrachten.

Carine Reuvers studeerde Franse Taal- en Letterkunde aan de Katholieke Universiteit van Nijmegen. In Nederland was ze werkzaam als vertaalster bij een vakbladuitgeverij en volgde daarnaast een cursus vaktijdschriftjournalistiek. In 1990 verhuisde ze naar Frankrijk en verzorgde de Frans-talige redactie van de bladen "Nouvelles de Belgique" en "Nord – Pas de Calais International". Zij coördineerde ook het Engelstalig deel van dit laatste blad. In 1993 heeft ze haar eigen bureau voor vertaal-, tolk- en redactionele opdrachten, Multilingua, opgericht in Villeneuve d'Ascq.

Les auteurs

Piet Desmet est docteur en Langues et Littératures Romanes. Il est professeur à la Katholieke Universiteit Leuven Campus Kortrijk et est associé à la Faculté des Lettres de la Katholieke Universiteit Leuven. Il enseigne la linguistique française à Kortrijk et la didactique ainsi que la linguistique appliquée à Leuven. Ses recherches portent sur les domaines du français langue étrangère et de la linguistique appliquée, avec une attention spéciale pour l'Enseignement de Langues Assisté par Ordinateur (ELAO). Il est le coordinateur du Centre de recherche de la K.U.Leuven, Research Center on CALL.

Lea Vermeire est docteur en Sciences, section Mathématiques. Elle est professeur à la Katholieke Universiteit Leuven Campus Kortrijk et fait partie intégrante du Centre Universitaire de Statistique de la Katholieke Universiteit Leuven. Elle enseigne la modélisation statistique et donne des cours de statistique appliquée à Kortrijk et à Leuven, e.a. dans le cadre du programme de spécialisation internationale de "Master of Statistics" à Leuven. Elle collabore à des projets de formation post-académique permanente. Outre ses recherches théoriques sur les tests statistiques optimaux, elle réalise des études statistiques.

Carine Reuvers a étudié les Langues et Littératures Romanes à la Katholieke Universiteit de Nijmegen. D'abord active aux Pays-Bas comme traductrice auprès d'une maison d'édition spécialisée, elle suit ensuite un cours de journalisme pour revues spécialisées. En 1990, elle s'installe en France et assure une partie de la rédaction française des revues "Nouvelles de Belgique" et "Nord-Pas de Calais International". Elle coordonne également la partie anglophone de cette dernière revue. En 1993, elle crée, à Villeneuve d'Ascq, son propre cabinet de traduction, d'interprétariat et de rédaction, Multilingua.

**Meertaligheid in de
Frans-Belgische metropool**

**Le multilinguisme dans la
métropole franco-belge**

Carine Reuvers - Piet Desmet - Lea Vermeire

Grensoverschrijdende samenwerking en internationale ambities vragen om talenkennis. Beide aspecten maken onlosmakelijk deel uit van de Frans-Belgische metropool Lille. In onze grensregio is de doelstelling binnen 20 jaar te komen tot een drietalige bevolking. Hoewel veel Vlamingen al Frans spreken, spreken nog maar weinig Franstaligen Nederlands³.

Maar werkt taal remmend of bevorderend op de grensoverschrijdende samenwerking ? Als we Jozef Deleu mogen geloven, de hoofdredacteur van De Franse Nederlanden – Les Pays-Bas Français⁴, vormt taal eerder een obstakel.

In zijn voorwoord schrijft hij dat ondanks het feit dat oude staatsgrenzen door de Europese eenmaking aan belang inboeten en vrijwel alle soorten van samenwerking over de grenzen toenemen, één grens, namelijk die van de taal, een soepele communicatie en samenwerking blijft belasten. Er is echter een voor de hand liggende oplossing : elkaars taal leren en hierdoor belangstelling en respect voor de taal en cultuur van de burens tonen.

Michel Suire schreef een studie voor het Grensoverschrijdend Atelier over de grensoverschrijdende metropool en de daarmee gepaard gaande perceptie, verwachtingen en oriëntaties⁵. Hierin wordt taal gezien als een sterk symbolische cultuuruiting. En op pagina 42 is hij van mening dat "het samen bezigen van talen immers tezelfdertijd een uiting van erkenning is". Maar taal, samen met de cultuurverschillen, wordt in dit Cahier beschreven als één van de remmende krachten voor het proces van metropoolvorming. Dit kan volgens Michel Suire blokkerend werken als er onvoldoende aandacht aan wordt besteed en als het niet op een bewuste, vernieuwende en degelijke manier wordt aangepakt.

Maar meer nog dan het beheersen van één taal zal meertaligheid de norm moeten worden. Eén van de doelstellingen van de Europese Commissie bestaat uit het aanmoedigen van meertaligheid en dit levenslang, ongeacht leeftijd of achtergrond. Een andere doelstelling is het bevorderen van het aanleren van talen bij het grote publiek als sleutelement voor de persoonlijke en beroepsontwikkeling, het intercultureel begrip en de versterking van de economie⁶.

In 1997 werd een Eurobarometerenquête⁷ gehouden over de kennis van vreemde talen bij jongeren in Europa. Moeite met het spreken van een vreemde taal is verreweg het grootste probleem volgens jongeren wanneer ze er over denken in het buitenland te gaan werken of studeren. Er bestaan nauwelijks internationale cijfers over de taalvaardigheid van jonge Europeanen. Onderstaande grafiek moet dan ook met een zekere voorzichtigheid geïnterpreteerd worden. Bovendien heeft de eerste vraag in de enquête betrekking op de eigen perceptie van vaardigheden en niet op de feitelijke vaardigheden (zie ook hoofdstuk 1).

De vaardigheid in het spreken van een vreemde taal en de belangstelling voor het leren ervan verschillen aanzienlijk van land tot land en hangen onder andere af van sociale en culturele factoren.

In dit Cahier komen achtereenvolgens aan de orde :

- een studie over meertaligheid in de grensoverschrijdende metropool ;
- een stand van zaken met betrekking tot het onderwijs van de taal van de burens, dat wil zeggen Nederlands in Noord-Frankrijk en Wallonië en Frans in Vlaanderen ;
- een aantal recente initiatieven ter bevordering van de meertaligheid, waaronder de acties van de Club Multilingua.

³ "Nederlands. Het verhaal van een taal", Omer Vandeputte, zevende herziene druk, Stichting Ons Erfdeel vzw, 1996, p. 40 : "Omringd door drie grote culturen, de Franse, Engelse en Duitse, vormen Nederlanders en Vlamingen een groep van twintig miljoen mensen met een gemeenschappelijke taal, waarvoor ook maar één naam mag gelden : Nederlands." Toch wordt de verwarrende term "Vlaams", nog vaak ten onrechte aan weerszijden van de grens gebruikt.

⁴ Zie voetnoot 2.

⁵ "Grensoverschrijdende Metropool, Perceptie, verwachtingen, oriëntaties", de Cahiers van het Grensoverschrijdend Atelier, nr. 3, Tetra, 2000.

⁶ Zie ook hoofdstuk 3.1.

⁷ "Europees verslag over de kwaliteit van het schoolonderwijs, zestien kwaliteitsindicatoren", Europese Commissie, Directoraat-Generaal onderwijs en cultuur, mei 2000.

La coopération transfrontalière et les ambitions internationales requièrent une connaissance de langues suffisante. Ces deux aspects sont indissociablement liés à la métropole franco-belge qu'est Lille. Notre objectif dans cette région frontalière est de disposer, dans 20 ans, d'une population trilingue. Bien que de nombreux Flamands parlent déjà le français, peu de francophones parlent le néerlandais³.

La langue constitue-t-elle un frein ou un atout dans la coopération transfrontalière ? A en croire Jozef Deleu, rédacteur en chef de *De Franse Nederlanden - Les Pays-Bas Français*⁴, la langue serait plutôt un obstacle.

Dans son préambule, il écrit que malgré le fait que les anciennes frontières de l'état ont perdu de leur importance en raison de l'unification européenne et que différents types de coopération voient le jour au-delà des frontières, une seule frontière, à savoir celle de la langue, entrave une communication et une coopération aisées. Il existe toutefois une solution évidente : apprendre la langue de l'autre et faire ainsi preuve de respect pour la langue et la culture des voisins.

Michel Suire a écrit une étude pour l'Atelier Transfrontalier sur la métropole transfrontalière et les perceptions, attentes et orientations qui y sont liées⁵. Dans cette étude, il considère la langue comme une expression symbolique forte de la culture. A la page 43, il note : "la pratique commune des langues est en même temps une manifestation de reconnaissance". Toutefois, la langue, prise ensemble avec les différences culturelles, est considérée dans ce Cahier comme un des freins au processus de métropolisation. D'après Michel Suire, ceci peut constituer une source de blocage si l'on n'en tient pas suffisamment compte et si l'on ne l'approche pas de façon concrète, motivante et sérieuse.

Bien plus que la maîtrise d'une seule langue, le multilinguisme doit devenir la norme. Un des objectifs de la Commission européenne est l'encouragement du multilinguisme tout au long de la vie, indépendamment de l'âge ou de l'origine. Un autre objectif est la promotion de l'apprentissage des langues auprès du grand public comme élément essentiel de l'épanouissement personnel et professionnel, de la compréhension interculturelle et du renforcement de l'économie⁶.

En 1997, une Enquête Eurobaromètre a été menée⁷ auprès de jeunes Européens sur la connaissance des langues étrangères. Savoir bien parler une langue étrangère est de loin le problème essentiel évoqué par les jeunes qui envisagent de travailler ou d'étudier à l'étranger. Il n'existe pratiquement aucune donnée chiffrée sur la capacité des jeunes Européens à parler des langues. Il faut donc interpréter le graphique ci-dessous avec une certaine prudence. En outre, la première question de l'enquête concerne la perception propre des aptitudes et non pas les aptitudes effectives (voir aussi chapitre 1).

La capacité à parler une langue étrangère et l'intérêt pour l'apprentissage de cette langue varient considérablement d'un pays à l'autre et sont liés à des facteurs socio-culturels.

Dans ce Cahier nous traiterons successivement :

- une étude sur le multilinguisme dans la métropole transfrontalière ;
- un état des lieux relatif à l'enseignement de la langue des voisins, le néerlandais dans le Nord de la France et en Wallonie et le français en Flandre ;
- un certain nombre d'initiatives récentes visant à promouvoir le multilinguisme, parmi lesquelles les actions du Club Multilingua.

³ "Le Néerlandais. Langue de vingt millions de Néerlandais et de Flamands", Omer Vandeputte, 7ème édition revue, Stichting Ons Erfdeel vzw, 1996, p. 40 :

"Entourés par trois grandes cultures, la française, l'anglaise et l'allemande, les Néerlandais et les Flamands forment un groupe de 20 millions de personnes ayant une langue commune, pour laquelle il n'existe qu'une seule dénomination : le néerlandais." Il y a de part et d'autre de la frontière souvent une confusion in terminis entre "flamand" et "néerlandais".

⁴ Voir note 2.

⁵ "Métropole Transfrontalière, Perception, attentes, orientations", les Cahiers de l'Atelier Transfrontalier, n° 3, Tetra, 2000.

⁶ Voir également chapitre 3.1

⁷ "Rapport Européen sur la qualité de l'éducation scolaire, seize indicateurs de qualité", Commission Européenne, Direction Générale de l'Éducation et de la Culture, mai 2000.

III. 1a

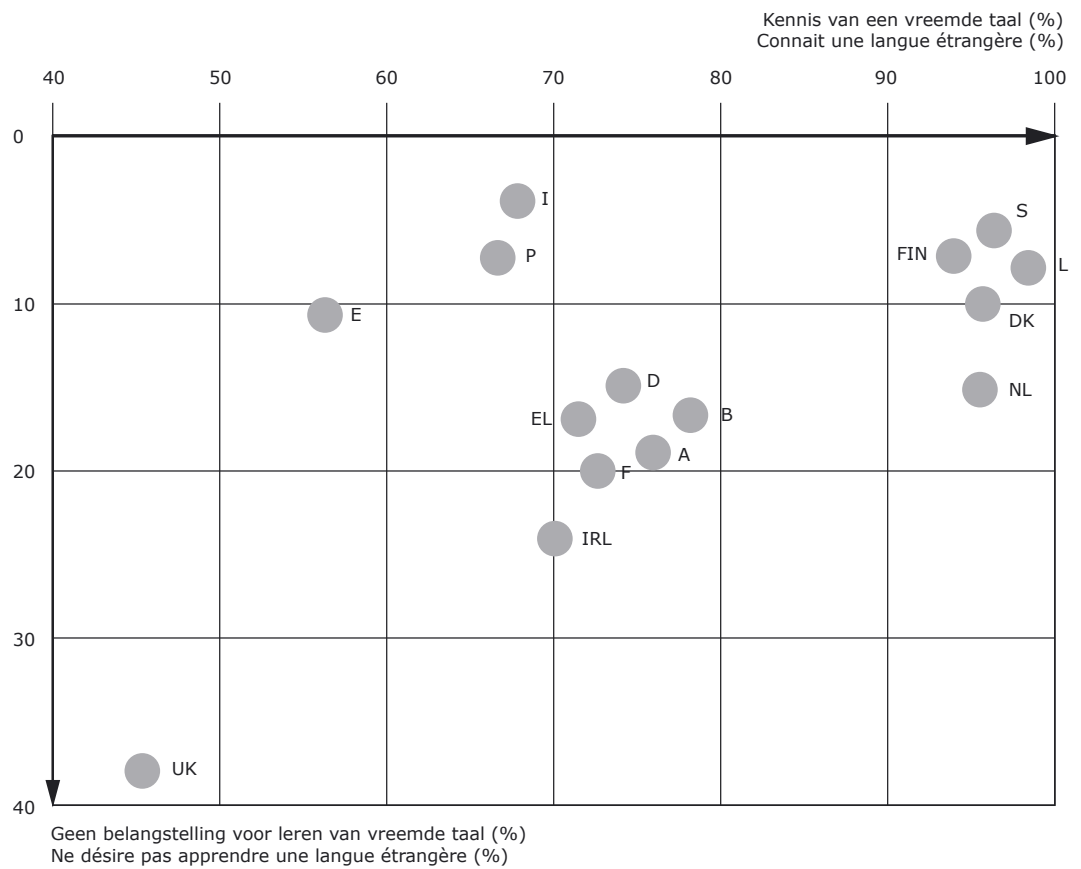
III. 1a

Houding ten opzichte van en zelfbeoordeling van kennis van vreemde talen onder de Europese bevolking in de leeftijd van 15-24 jaar, 1997

Bron : Eurobarometer.

Attitude envers les langues étrangères et auto-évaluation de ses connaissances linguistiques parmi la population européenne des 15-24 ans, 1997

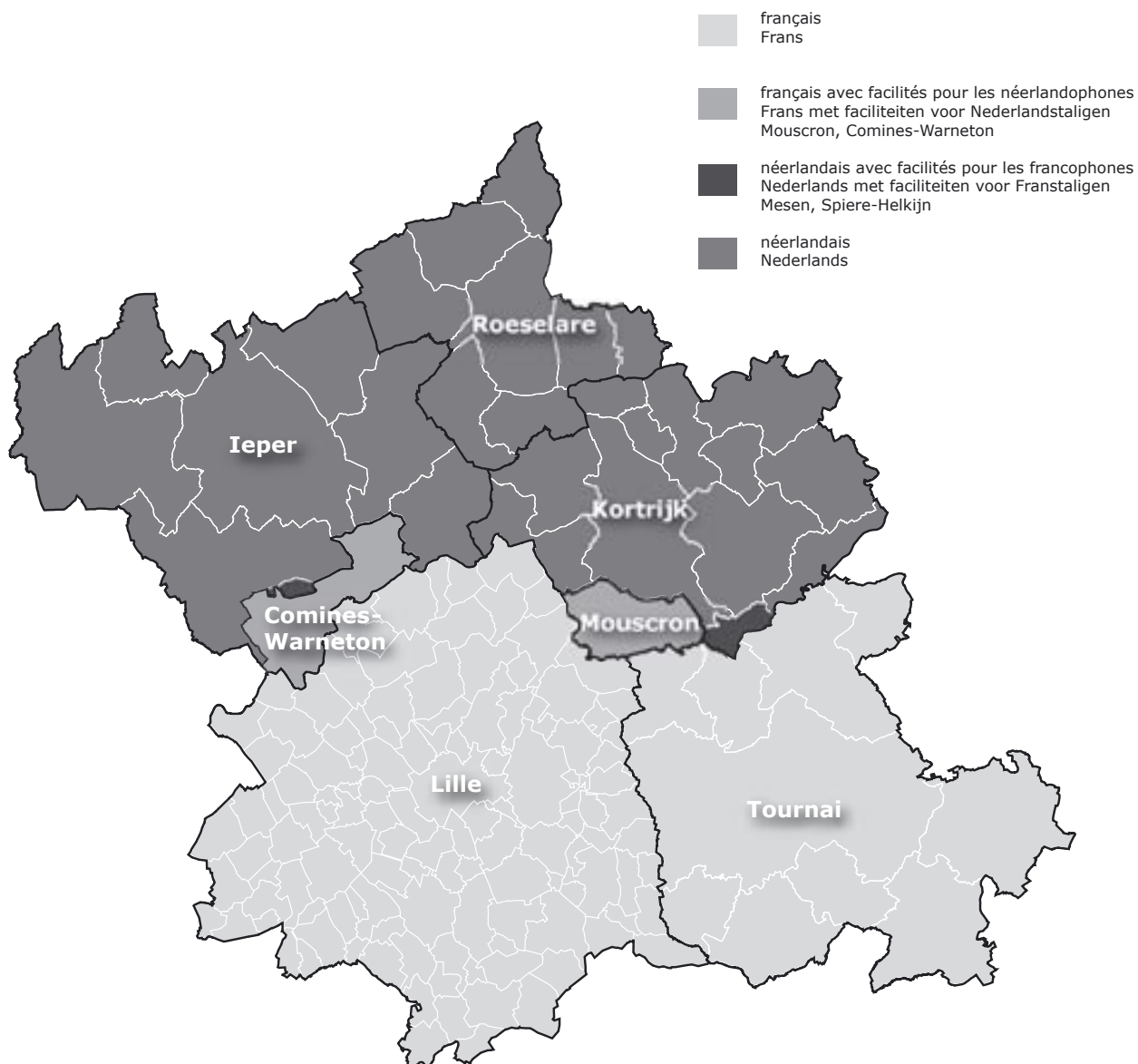
Source: Eurobarometer.



Ill. 1b

Les langues officielles de la Métropole franco-belge

De officiële talen van de Frans-Belgische metropool



1. Meertaligheid : perceptie en motivatie

Het onderzoek "Meertaligheid : perceptie en motivatie in de grensoverschrijdende driehoek Zuid-West-Vlaanderen, West-Henegouwen en agglomeratie Lille" is uitgevoerd in opdracht van het Grensoverschrijdend Atelier in het kader van het Europese project Grootstad (1998-2001). Deze studie vormt een kerndeel van het thema Taal, een van de negen thema's waarrond gewerkt werd tijdens het Grootstad-project. Auteurs van de studie zijn professor Piet Desmet en professor Lea Vermeire, met medewerking van Lieveke Ameye en Veerle Deniere van de Katholieke Universiteit Leuven Campus Kortrijk. De studie, beëindigd in april 2000, heeft als centrale thema's de situering en vergelijking van de meertaligheid in de genoemde drie regio's en de motivatie voor talenstudie.

Het basisformaat van het onderzoek is een enquête, die in november-december 1999 werd uitgevoerd door het Grensoverschrijdend Atelier. Het betrof een telefonische enquête-afname bij aselecte steekproeven van een 500-tal personen in elke regio.

De studie gaat hoofdzakelijk in op :

- de meertaligheid ;
- de relatie tot het persoonlijk profiel ;
- de situatie in de volgende drie regio's :
 - Zuid-West-Vlaanderen (de arrondissementen Kortrijk, Roeselare en Ieper - **KRI**) ;
 - de agglomeratie Lille (**L**) ;
 - West-Henegouwen (de arrondissementen Tournai en Mouscron - **TM**).

1.1 PERCEPTIE VAN DE MOEILIKHEID VAN VREEMDE TALEN

Het onderzoek peilt naar de perceptie van de kennis van vreemde talen en niet naar de objectieve kennis ervan aan de hand van taaltests. Perceptie komt dus niet noodzakelijkerwijs overeen met het reële kennisniveau van de geïnterviewden.

Daarnaast kunnen er verschillen zijn naargelang de regio. Zo wordt een beperkte kennis in een regio met zwakke taalkennis waarschijnlijk hoger gerapporteerd dan in een regio met sterkere taalkennis.

1.1.1 Moeilijkheidsgraad van vreemde talen (III. 2)

Voor de vreemde talen die meer specifiek het onderwerp van onderzoek vormden, namelijk Frans (buurtaal voor Zuid-West-Vlaanderen), Nederlands (buurtaal voor Lille en West-Henegouwen), Engels en Duits, is nagegaan of men ze als moeilijk beschouwt.

- Engels wordt in elke regio als eerder makkelijk beschouwd.
- Duits wordt als eerder moeilijk beschouwd.
- In de drie regio's wordt de taal van de buurregio door diegenen die de taal niet kennen als moeilijk beschouwd.
- Opvallend is een verschil tussen de twee Franstalige regio's voor de buurtaal Nederlands : binnen de groep die kennis heeft van het Nederlands wordt deze taal in de regio Lille aanzienlijk makkelijker bevonden dan in de regio West-Henegouwen (weliswaar licht betekenisvol gezien het kleine aantal ondervraagden in Lille) ; binnen de groep die geen Nederlands kent schat Lille daarentegen deze taal veel moeilijker dan de regio West-Henegouwen.

1. Multilinguisme : perception et motivation

L'étude "Meertaligheid: perceptie en motivatie in de grensoverschrijdende driehoek Zuid-West-Vlaanderen, West-Henegouwen en agglomeratie Lille" ("Multilinguisme : perception et motivation dans le triangle transfrontalier constitué par le sud de la Flandre Occidentale, le Hainaut occidental et l'agglomération de Lille") a été effectuée à la demande de l'Atelier Transfrontalier dans le cadre du projet européen Grootstad (1998-2001). Cette étude se trouve au centre du thème Langue, un des neuf thèmes de travail du projet Grootstad. Les auteurs de l'étude sont le Professeur Piet Desmet et le Professeur Lea Vermeire avec la collaboration de Lieveke Ameye et Veerle Deniere de la Katholieke Universiteit Leuven Campus Kortrijk. L'étude, clôturée en avril 2000, a pour thèmes la localisation et la comparaison du multilinguisme dans les trois régions concernées ainsi que de la motivation pour l'étude des langues.

L'étude se base sur une enquête réalisée par l'Atelier Transfrontalier en novembre-décembre 1999. Elle consistait en une enquête téléphonique, en échantillon aléatoire, menée auprès de quelque 500 personnes dans chaque région.

L'étude traite essentiellement :

- le multilinguisme ;
- le rapport entre multilinguisme et profil personnel ;
- la situation dans les trois régions suivantes :
 - le sud de la Flandre Occidentale (les arrondissements de Kortrijk, Roeselare et Ieper - **KRI**) ;
 - l'agglomération de Lille (**L**) ;
 - le Hainaut occidental (les arrondissements de Tournai et Mouscron - **TM**).

1.1 PERCEPTION DE LA DIFFICULTÉ DES LANGUES ÉTRANGÈRES

L'étude examine la perception en matière de connaissance des langues étrangères et non la connaissance effective de ces langues sur la base de tests. La perception ne correspond donc pas nécessairement au niveau de connaissance effectif des personnes interrogées.

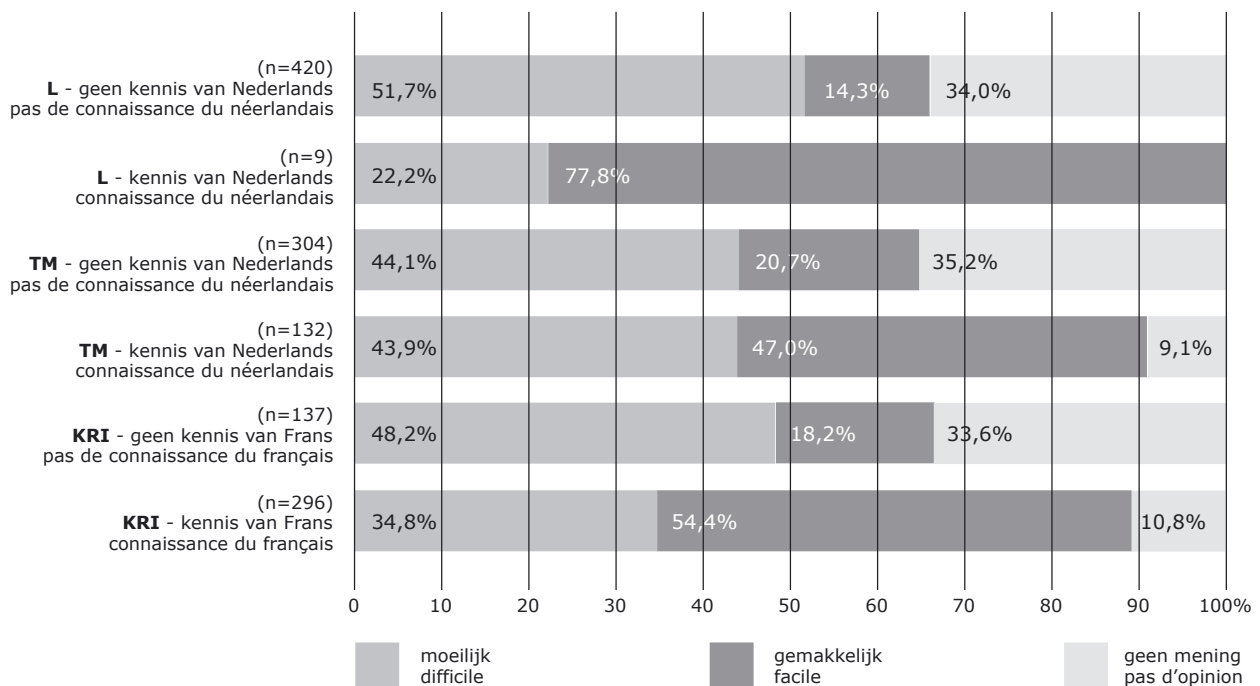
En outre, des différences peuvent apparaître en fonction de la région. Ainsi, une connaissance limitée dans une région à faible niveau de connaissance linguistique générera sans doute un score plus élevé que dans une région à niveau de connaissance plus élevé.

1.1.1 Degré de difficulté des langues étrangères (Ill. 2)

Pour les langues étrangères étudiées, à savoir le français (la langue des voisins pour le sud de la Flandre Occidentale), le néerlandais (la langue des voisins pour Lille et le Hainaut occidental), l'anglais et l'allemand, il a été examiné dans quelle mesure elles sont considérées comme difficiles.

- Dans chaque région, l'anglais est considéré comme plutôt facile.
- L'allemand est considéré comme plutôt difficile.
- Dans les trois régions, la langue de la région voisine est considérée comme difficile par ceux qui ne la connaissent pas.
- Il est étonnant de constater la différence entre les deux régions francophones en ce qui concerne le néerlandais, la langue des voisins : au sein du groupe qui connaît le néerlandais dans la région de Lille, cette langue est considérée comme relativement plus facile que dans la région du Hainaut occidental (résultat qui doit somme toute être relativisé vu le nombre restreint de personnes interrogées à Lille) ; d'autre part, au sein du groupe qui ne connaît pas le néerlandais, la région de Lille considère cette langue comme beaucoup plus difficile que la région du Hainaut occidental.

III. 2 Moeilijkheidsgraad van de taal van de buurregio (Frans/Nederlands)
 Degré de difficulté de la langue de la région voisine (néerlandais/français)



Bron - Source:

Desmet P. en Vermeire L., "Meertaligheid : perceptie en motivatie in de grensoverschrijdende driehoek Zuid-West-Vlaanderen, West-Henegouwen en agglomeratie Lille", K.U.Leuven Campus Kortrijk, 2000, p. 136.
 ("Multilinguisme: perception et motivation dans le triangle transfrontalier constitué par le sud de la Flandre occidentale, le Hainaut occidental et l'agglomération de Lille", K.U.Leuven Campus Kortrijk, 2000, p. 136).

1.1.2 Moeilijkheidspatroon (III. 3)

Als verschillende moeilijkheidsaspecten zijn uitspraak, woordenschat en grammatica bestudeerd. Voor Nederlands, Frans, Engels en Duits komt hier het volgende moeilijkheidspatroon uit naar voren :

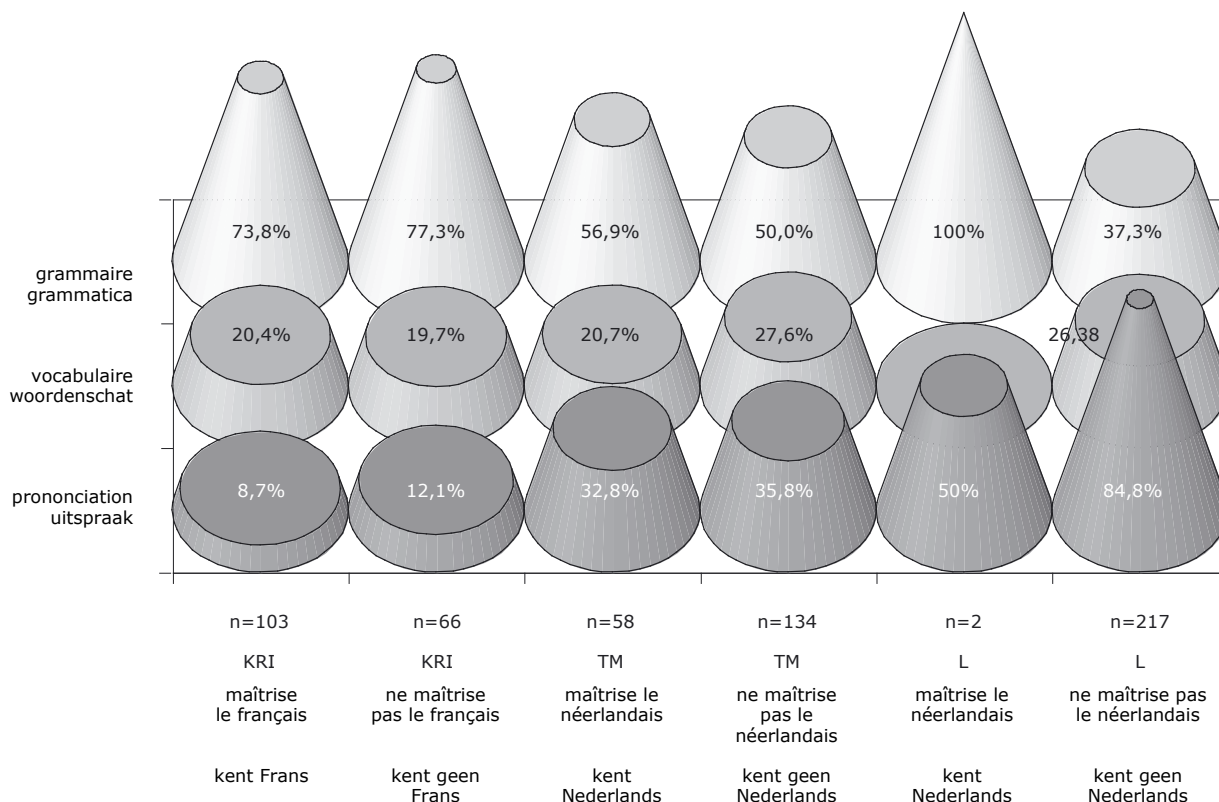
- vooral de grammatica wordt als moeilijk ervaren voor alle talen en in alle regio's ;
- de uitspraak komt dominant in tweede orde van moeilijkheidsgraad, met uitzondering van de buurtaal Frans in Zuid-West-Vlaanderen waarvoor woordenschat in tweede orde komt ;
- de uitspraak is voor Franstaligen systematisch moeilijker dan voor Nederlandstaligen ;
- de woordenschat levert het minst problemen op.

1.1.2 Modèle de difficulté (III. 3)

Parmi les différents aspects de difficulté, on a étudié la prononciation, le vocabulaire et la grammaire. Pour le néerlandais, le français, l'anglais et l'allemand, le modèle de difficulté suivant ressort de l'étude :

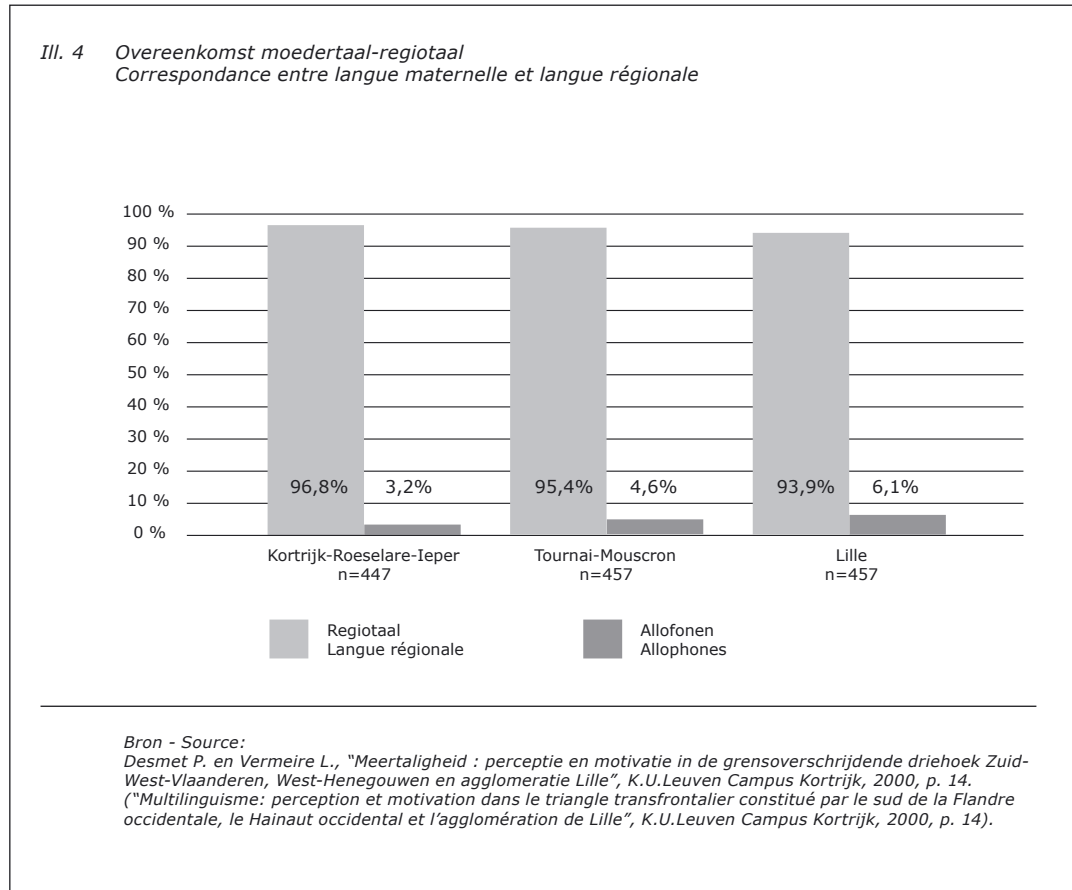
- c'est surtout la grammaire qui est considérée comme difficile, pour toutes les langues et dans toutes les régions ;
- la prononciation se place d'une façon dominante au deuxième plan du degré de difficulté, avec comme exception le français en tant que langue des voisins dans le sud de la Flandre Occidentale où le vocabulaire se trouve au deuxième plan ;
- pour les francophones, la prononciation est systématiquement plus difficile que pour les néerlandophones ;
- le vocabulaire présente le moins de problèmes.

III. 3 Perception de la difficulté de la langue de la région voisine (N/F)
Moeilijkheidsaspect van de taal van de buurregio (F/N)



Source - Bron:
Desmet P. en Vermeire L., "Meertaligheid : perceptie en motivatie in de grensoverschrijdende driehoek Zuid-West-Vlaanderen, West-Henegouwen en agglomeratie Lille", K.U.Leuven Campus Kortrijk, 2000, p. 147.
("Multilinguisme: perception et motivation dans le triangle transfrontalier constitué par le sud de la Flandre occidentale, le Hainaut occidental et l'agglomération de Lille", K.U.Leuven Campus Kortrijk, 2000, p. 147).

1.2 OVEREENKOMST MOEDERTAAL-REGIOTAAL (Ill. 4)



Het percentage van de bevolking met de moedertaal gelijk aan de regiotaal is globaal gezien vrij hoog, ongeveer 95%. Voor Zuid-West-Vlaanderen ligt dit op 97%, voor West-Henegouwen op 95% en voor Lille op 94%. Het aandeel allofonen, met moedertaal verschillend van de regiotaal is dus beperkt, om en bij de 5%. Voor Zuid-West-Vlaanderen ligt dit percentage op 3%, op 5% voor West-Henegouwen en op 6% voor Lille. De steekproefverschillen tussen de regio's zijn niet statistisch significant en duiden dus niet op populatieverschillen.

1.2.1 Moedertaal van de allofonen

In de kleine groep allofonen is de overwegende moedertaal :

- het Frans of Nederlands in de Belgische regio's ;
- het Arabisch, Pools, Italiaans en Portugees in gelijke mate in Lille.

Moedertaal Engels, Duits of Spaans werd niet vastgesteld bij de respondenten.

1.3 MEERTALIGHEID

Er is een opvallend verschil in kennis van vreemde talen tussen de drie regio's betreffende :

- aandeel van de bevolking dat meertalig is, dat wil zeggen dat twee of meer talen kent, namelijk de moedertaal en minstens één vreemde taal ;
- graad van meertaligheid, dat wil zeggen het aantal talen dat een meertalige kent ;
- welke vreemde talen men kent ;
- niveau van talenkennis.

1.2 CORRESPONDANCE ENTRE LANGUE MATERNELLE ET LANGUE RÉGIONALE (III. 4)

Le pourcentage de la population dont la langue maternelle est la langue régionale est globalement assez élevé, environ 95%. Pour le sud de la Flandre Occidentale, il s'agit de 97%, pour le Hainaut occidental de 95% et pour Lille de 94%. La part des allophones, dont la langue maternelle est différente de la langue régionale, est plutôt limitée, environ 5%. Soit: pour le sud de la Flandre Occidentale 3%, pour le Hainaut occidental 5% et pour Lille 6%. Les différences d'échantillonnage entre les régions ne reflètent pas de véritables différences au niveau de la population.

1.2.1 Langue maternelle des allophones

Dans le groupe restreint des allophones, la langue maternelle prédominante est :

- soit le français, soit le néerlandais dans les régions belges ;
- dans des proportions identiques, l'arabe, le polonais, l'italien et le portugais à Lille. L'anglais, l'allemand ou l'espagnol n'a pas été signalé comme langue maternelle auprès des personnes interrogées.

1.3 MULTILINGUISME

On constate une différence prononcée dans la connaissance des langues étrangères entre les trois régions en ce qui concerne :

- la part de la population multilingue qui connaît deux ou plusieurs langues, à savoir la langue maternelle et au moins une langue étrangère ;
- le degré de multilinguisme, c'est à dire le nombre de langues que connaît un multilingue ;
- les langues étrangères connues ;
- le niveau de connaissance des langues.

Ainsi, le sud de la Flandre Occidentale présente une avance considérable sur les régions francophones pour chacun des aspects mentionnés ci-dessus. Entre les deux régions francophones, l'agglomération de Lille obtient souvent un score plus élevé que le Hainaut occidental, bien que dans cette région, un mouvement de rattrapage semble en cours ces dernières années.

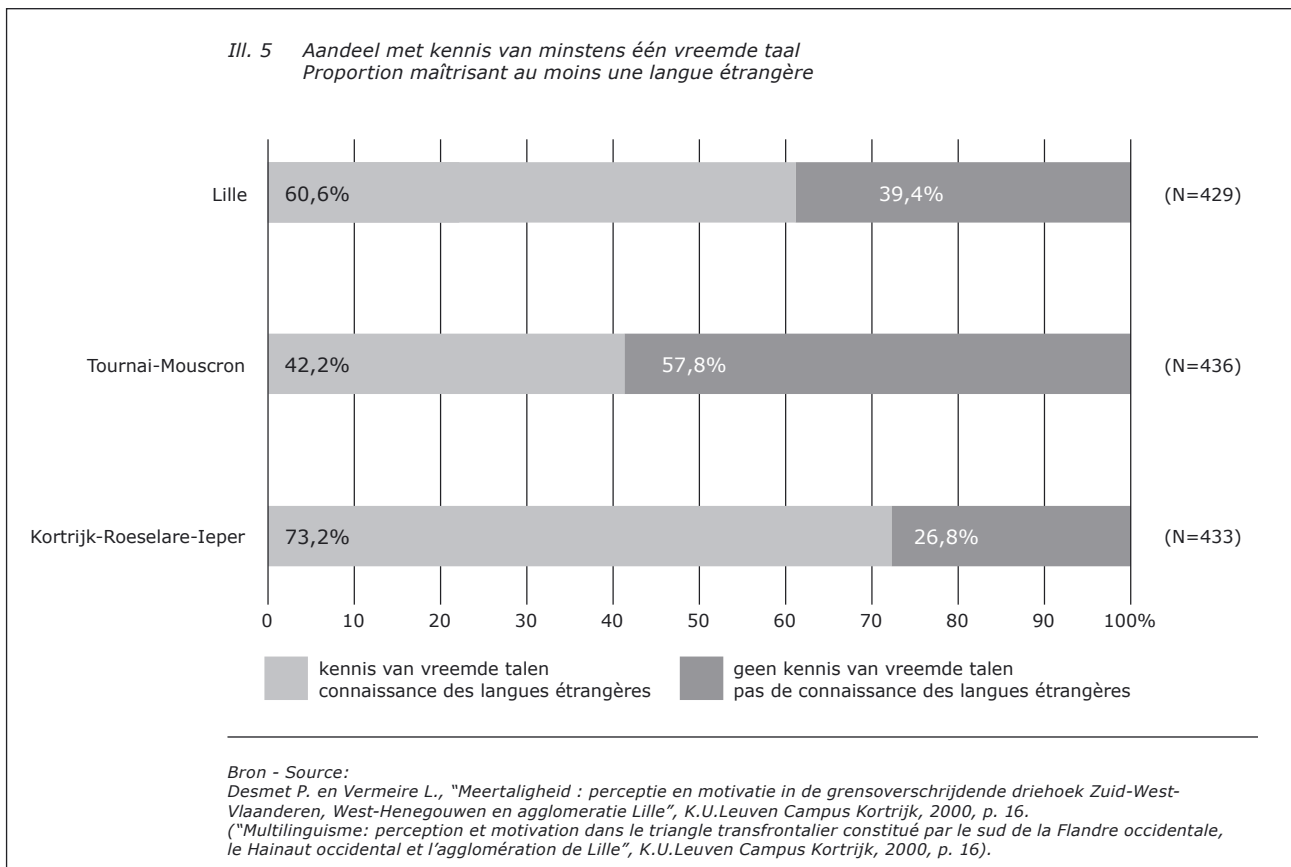
Zo vertoont Zuid-West-Vlaanderen een duidelijke voorsprong op de Franstalige regio's in elk van deze aspecten. Van de Franstalige regio's scoort de agglomeratie Lille vaak hoger dan West-Henegouwen, hoewel in deze laatste regio de laatste jaren een inhaalbeweging op gang lijkt te zijn gekomen.

1.3.1 Aandeel meertaligen en graad van meertaligheid (Ill. 5 - 6)

Het aandeel meertaligen in de bevolking per regio :

- Zuid-West-Vlaanderen : 3 op 4 (73,2%)
- Agglomeratie Lille : 3 op 5 (60,6%)
- West-Henegouwen : 2 op 5 (42,2%)

Anderzijds betekent dit ook dat met name in West-Henegouwen het grootste deel van de bevolking geen enkele kennis heeft van een vreemde taal, namelijk 3 op 5.



De graad van meertaligheid is :

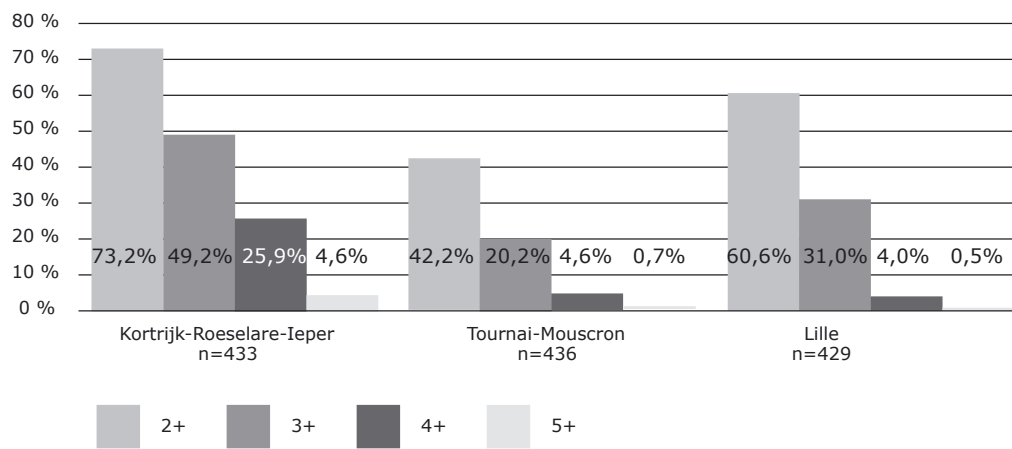
- 4 talen in Zuid-West-Vlaanderen : 1 op 2 is drietalig en 1 op 4 is viertalig ;
- 3 talen in agglomeratie Lille : 1 op 3 is drietalig ;
- 3 talen in West-Henegouwen : 1 op 5 is drietalig.

Onder de meertaligen is een vrij hoog aandeel drietalig, dat wil zeggen de moedertaal plus twee vreemde talen :

- in Zuid-West-Vlaanderen : 2 op 3 meertaligen kent minstens drie talen, de helft hiervan is viertalig en 1 op 10 ervan is zelfs vijftalig ;
- de Franstalige regio's West-Henegouwen en agglomeratie Lille vertonen een onderling analoog profiel : ongeveer de helft van de meertaligen is drietalig. Lille kent wel iets meer drietaligen, 51% van de meertaligen ten opzichte van 48%, terwijl West-Henegouwen dan weer iets meer viertaligen kent, 11% ten opzichte van 7%.

1.3.1 Part des multilingues et degré de multilinguisme (Ill. 5 - 6)

Ill. 6 Degré de multilinguisme – nombre de langues – proportion de la population
Graad van meertaligheid – aantal talen – aandeel in de populatie



Source - Bron:

Desmet P. en Vermeire L., "Meertaligheid : perceptie en motivatie in de grensoverschrijdende driehoek Zuid-West-Vlaanderen, West-Henegouwen en agglomeratie Lille", K.U.Leuven Campus Kortrijk, 2000, p. 17.
("Multilinguisme: perception et motivation dans le triangle transfrontalier constitué par le sud de la Flandre occidentale, le Hainaut occidental et l'agglomération de Lille", K.U.Leuven Campus Kortrijk, 2000, p. 17).

La part des multilingues dans la population par région :

- Sud de la Flandre Occidentale : 3 sur 4 (73,2%)
- Agglomération de Lille : 3 sur 5 (60,6%)
- Hainaut occidental : 2 sur 5 (42,2%)

Cela signifie également que dans le Hainaut occidental, la majeure partie de la population ne connaît aucune langue étrangère, c'est à dire 3 personnes sur 5.

Le degré de multilinguisme est de :

- 4 langues dans le sud de la Flandre Occidentale : 1 personne sur 2 est trilingue et 1 sur 4 est quadrilingue ;
- 3 langues dans l'agglomération de Lille : 1 personne sur 3 est trilingue ;
- 3 langues dans le Hainaut occidental : 1 personne sur 5 est trilingue.

Parmi les multilingues, il y a un nombre assez élevé de trilingues, c'est-à-dire la langue maternelle et deux langues étrangères :

- dans le sud de la Flandre Occidentale : 2 multilingues sur 3 connaissent au moins trois langues, la moitié est quadrilingue et 1 personne sur 10 connaît même 5 langues ;
- la région francophone du Hainaut occidental et l'agglomération de Lille présentent un profil analogue: environ la moitié des multilingues est trilingue. Lille dénombre un peu plus de trilingues, soit 51% des multilingues par rapport à 48%, alors que le Hainaut occidental enregistre un peu plus de quadrilingues, soit 11% par rapport à 7%.

1.3.2 Meertaligheid in relatie tot het persoonlijk profiel

In alle regio's staat meertaligheid duidelijk in relatie tot het persoonlijk profiel, dat werd bevraagd voor de aspecten geslacht, leeftijd, scholing, beroep en Internetgeletterdheid.

- Over het algemeen zijn minder vrouwen meertalig dan mannen : het percent meertalige vrouwen is in elke regio 10 tot 20 eenheden lager dan dat van de mannen. Meertalige vrouwen kennen proportioneel wel méér vreemde talen dan hun mannelijke collega's, althans in de Franstalige regio's ; het omgekeerde doet zich voor in Zuid-West-Vlaanderen.
- Er is een significante positieve samenhang tussen meertaligheid en het gebruik van Internet.
- Het percentage dat vreemde talen kent neemt af met de leeftijd. Het hoogste percentage treft men aan in de leeftijdsgroep van de 10 tot 20-jarigen, de leeftijd van het secundair onderwijs. De generatieprofielen tonen een duidelijke vooruitgang in het kennen en het leren van vreemde talen bij de jongeren in de drie regio's. Dit ingroeiproces neigt naar stabilisatie op een hoog niveau in Zuid-West-Vlaanderen (reeds in de leeftijdsgroep 30 tot 40-jarigen treft men er een hoog percentage meertaligen, namelijk 84%), zet zich nog sterk door in Lille en is nog in volle groeifase in West-Henegouwen.
- De meertaligheid neemt toe met het scholingsniveau. Er zijn echter wel opvallende verschillen in het bereikte meertaligheidsniveau tussen de regio's : zo is op niveau Lager Onderwijs het aandeel meertaligen in de Nederlandstalige regio met 42% dubbel zo hoog als in elk van de Franstalige regio's.
- Een laag percentage met kennis van vreemde talen vindt men vooral in de beroepsgroepen "niet in het arbeidscircuit" en "gepensioneerd". Dit is logisch, want meer talenkennis verhoogt de kansen op de arbeidsmarkt.

De globale evolutie is een toename van meertaligheid bij de jongeren in de drie regio's, in samenhang met scholingsgraad en met een geleidelijke afname van de verschillen tussen de regio's inzake niveau van meertaligheid.

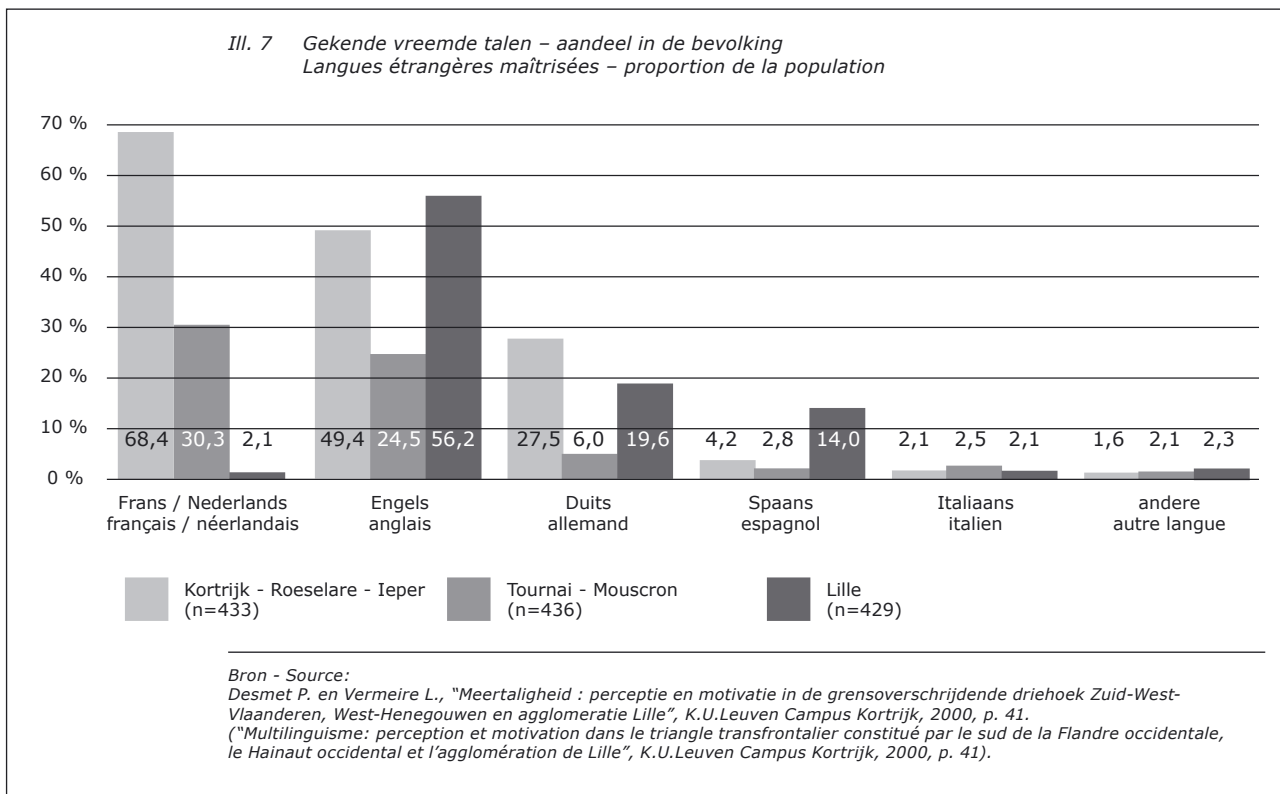
1.3.2 Multilinguisme en relation avec le profil personnel

Dans toutes les régions, le multilinguisme est clairement lié au profil personnel, comme il a été défini concernant ce qui concerne le sexe, l'âge, la formation, la profession et la capacité de navigation sur Internet.

- En général, les femmes sont moins multilingues que les hommes. Dans chaque région, le pourcentage de femmes multilingues est moins élevé de 10 à 20 points que celui des hommes. Les femmes multilingues connaissent, proportionnellement, plus de langues que leurs collègues masculins, du moins dans les régions francophones ; c'est l'inverse dans le sud de la Flandre Occidentale.
- Il existe une corrélation positive significative entre le multilinguisme et l'usage de l'Internet.
- Le pourcentage de personnes connaissant des langues étrangères diminue avec l'âge. Le pourcentage le plus élevé se retrouve dans le groupe d'âge des 10 à 20 ans, l'âge de l'enseignement secondaire. Les profils de générations montrent un progrès visible dans la connaissance et l'apprentissage des langues étrangères chez les jeunes dans les trois régions. Le processus de familiarisation en langues penche vers une stabilisation à un niveau élevé dans le sud de la Flandre Occidentale (dans la tranche d'âge des 30 à 40 ans, on rencontre un pourcentage élevé de multilingues, c'est-à-dire 84%), s'intensifie à Lille et se développe en Hainaut occidental.
- Le multilinguisme augmente avec le niveau scolaire. Il y a quand même des différences remarquables dans les niveaux de multilinguisme entre les régions : ainsi dans l'enseignement primaire, le nombre de multilingues dans la région néerlandophone (42%) se trouve être deux fois plus élevé que dans chacune des régions francophones.
- On retrouve un faible pourcentage de personnes ayant une connaissance des langues étrangères, surtout dans les catégories professionnelles "absent du circuit du travail" et "retraité". Cela est logique, parce que la maîtrise de plusieurs langues augmente les chances sur le marché de l'emploi.

L'évolution globale montre une augmentation du multilinguisme chez les jeunes dans les trois régions, liée au degré de formation et qui va de pair avec une diminution progressive des différences entre les régions en ce qui concerne le niveau de multilinguisme.

1.4 KENNIS VAN VREEMDE TALEN (Ill. 7)



1.4.1 De vreemde talen bij de bevolking

- Eerste vreemde taal

De eerste vreemde taal is de taal die het meest verspreid is. In de Belgische regio's is dat duidelijk die van de buurregio, weliswaar met een duidelijke achterstand in West-Henegouwen, waar ongeveer 1 op 3 inwoners Nederlands kent (30,3%). Iets meer dan 2 op 3 Zuid-West-Vlaamingen kent Frans (68,4%), terwijl in agglomeratie Lille Engels met 56% de eerste vreemde taal is. De kennis van het Nederlands is hier met 2,1% heel beperkt.

- Engels

Voor Lille is dit de eerste vreemde taal, in Zuid-West-Vlaanderen en West-Henegouwen de tweede. Merkwaardig is dat het Engels met 50% toch nagenoeg even sterk verspreid is in Zuid-West-Vlaanderen als in Lille met 56%, terwijl dit in de Waalse regio daalt tot een kwart van de bevolking.

- Duits

Er is kennis van Duits bij ruim 1 op 4 personen in Vlaanderen, 1 op 5 in Lille, 1 op 20 in Wallonië.

- Spaans

1 op 7 van de ondervraagden in Lille meldt kennis van het Spaans.

1.4.2 Dominante talencombinaties

De dominante talencombinaties onder de meertaligen tonen zeer verschillende profielen per regio :

- in de agglomeratie Lille zijn Engels alleen en de combinatie Engels-Duits en Engels-Spaans dominant ;
- in Zuid-West-Vlaanderen zijn Frans en de combinaties Frans-Engels en Frans-Engels-Duits het meest dominant ;
- in West-Henegouwen vindt men vooral Nederlands, Engels en de combinatie Nederlands-Engels.

1.4 CONNAISSANCE DE LANGUES ÉTRANGÈRES (Ill. 7)

1.4.1 Les langues étrangères dans la population

- Première langue étrangère

La première langue étrangère est la langue la plus répandue. Dans les régions belges, il s'agit évidemment de la langue de la région voisine, avec néanmoins un retard important dans le Hainaut occidental où 1 habitant sur 3 connaît le néerlandais (30,3%). Un peu plus de 2 habitants sur 3 du sud de la Flandre Occidentale connaissent le français (68,4%), alors que dans l'agglomération de Lille, l'anglais est la première langue étrangère avec 56%. La connaissance du néerlandais y est très limitée avec 2,1%.

- Anglais

La première langue étrangère pour Lille, la deuxième dans le sud de la Flandre Occidentale et le Hainaut occidental. Il est frappant de constater que l'anglais est aussi fortement répandu dans le sud de la Flandre Occidentale avec 50% qu'à Lille avec 56%, tandis que dans la région wallonne, ces chiffres retombent à un quart de la population.

- Allemand

Une personne sur 4 connaît l'allemand en Flandre, 1 sur 5 à Lille et 1 sur 20 en Wallonie.

- Espagnol

A Lille, 1 répondant sur 7 indique une connaissance de l'espagnol.

1.4.2 Combinaisons dominantes de langues

Parmi les multilingues, les combinaisons de langues dominantes présentent des profils très différents en fonction des régions :

- dans l'agglomération de Lille, l'anglais seul et des combinaisons anglais - allemand et anglais - espagnol dominant ;
- dans le sud de la Flandre Occidentale, le français et des combinaisons français - anglais et français - anglais - allemand dominant nettement ;
- dans le Hainaut occidental, on trouve surtout le néerlandais, l'anglais et la combinaison néerlandais - anglais.

1.5 MAÎTRISE DES LANGUES ÉTRANGÈRES (Ill. 8)

La maîtrise des langues étrangères a été analysée d'une part par champ d'aptitude (parler, écrire, lire et écouter) et, d'autre part, par tâche linguistique, c'est à dire une tâche simple et une plus complexe dans chacun des champs d'aptitude.

Dans toutes les régions, l'aptitude à l'écriture enregistre généralement le score le plus bas.

Des aptitudes productives comme le parler et l'écriture ont des scores plus faibles que les aptitudes réceptives comme la lecture et l'audition.

Ces éléments ont été analysés par langue étrangère principale et par région. Le graphique ci-dessous indique les scores par rapport au groupe linguistique en ce qui concerne la langue de la région voisine. Ce groupe linguistique étant le groupe qui déclare connaître la langue concernée.

1.5 BEHEERSING VAN VREEMDE TALEN (III. 8)

De beheersing van vreemde talen is enerzijds onderzocht per vaardigheidsveld, dat wil zeggen spreken, schrijven, lezen en luisteren en anderzijds per taaltaak, dat wil zeggen een eenvoudige en meer complexe taak in elk vaardigheidsveld.

Voor alle regio's geldt dat de schrijfvaardigheid meestal het laagst scorend is. Productieve vaardigheden als spreken en schrijven scoren doorgaans lager dan receptieve vaardigheden als lezen en luisteren.

Dit is onderzocht per belangrijkste vreemde taal en per regio. In onderstaande figuur zijn de scores ten opzichte van de taalgroep aangegeven voor de taal van de buurregio. De taalgroep is de groep die de betrokken taal verklaart te kennen.

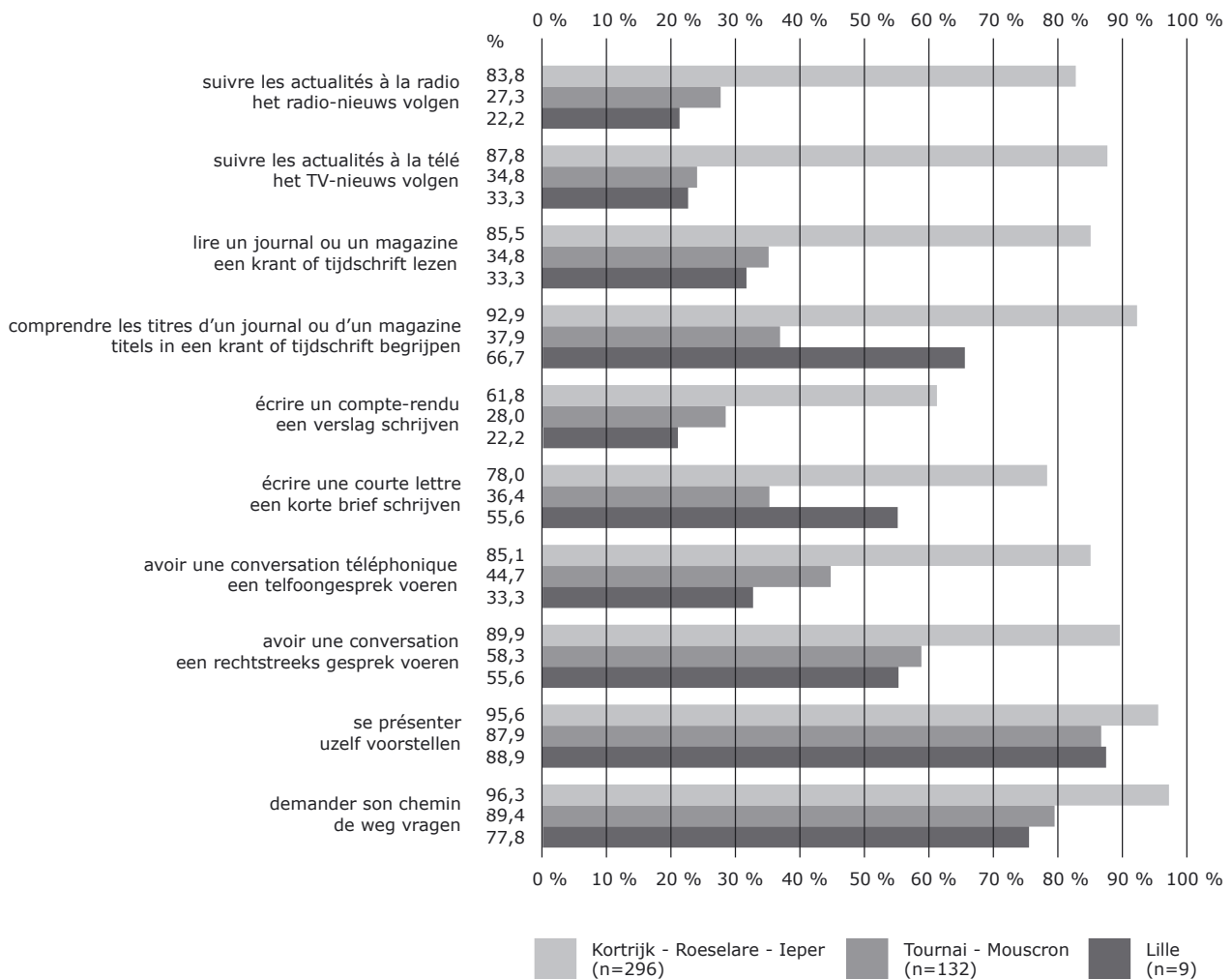
1.6 WAAR ZIJN DE VREEMDE TALEN GELEERD (III. 9)

Opvallend is in elk van de drie regio's het enorme belang van het secundair onderwijs bij het verwerven van vreemde talen. Praktijkervaring komt op de tweede plaats, terwijl het belang van zelfstudie zeer gering blijkt.

Per taal levert dat de volgende beelden op :

- Taal van de buurregio : hoofdfactor is het secundair onderwijs, hoewel met ongelijke impact in de drie regio's. In Vlaanderen heeft 92% van de bevolking de taal van de buurregio in het secundair onderwijs geleerd, in West-Henegouwen 70% en in Lille 56%.
Praktijkervaring is de tweede belangrijkste factor in elke regio. De invloed van het hoger onderwijs is aanzienlijker in Zuid-West-Vlaanderen dan in West-Henegouwen en Lille. Zelfstudie is van minder belang maar heeft toch een duidelijk positieve impact in Zuid-West-Vlaanderen.
- Engels : het secundair onderwijs is in elk van de drie regio's heel dominant, in Lille zelfs 90%.
- Duits : overwegend het secundair onderwijs in de drie regio's, maar ook praktijkervaring in Vlaanderen en Wallonië.
- Spaans : secundair onderwijs in Lille met 77%, taal cursus in Zuid-West-Vlaanderen en West-Henegouwen met 60-65%, zelfstudie in Zuid-West-Vlaanderen.

III. 8 Niveau de maîtrise de la langue voisine (N/F) - proportion de la population maîtrisant le N/F
Vaardigheid voor de taal van de buurregio (F/N) - aandeel in de bevolking die F/N kent

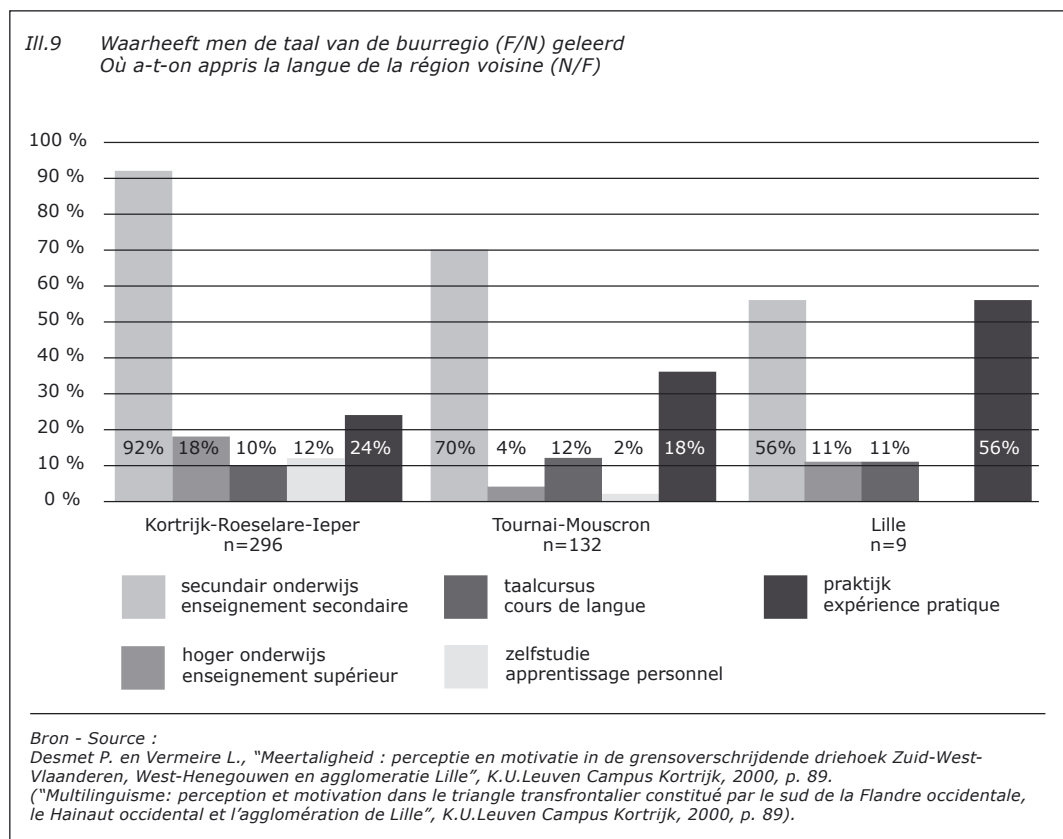


Source - Bron :

Desmet P. en Vermeire L., "Meertaligheid : perceptie en motivatie in de grensoverschrijdende driehoek Zuid-West-Vlaanderen, West-Henegouwen en agglomeratie Lille", K.U.Leuven Campus Kortrijk, 2000, p. 51.
("Multilinguisme: perception et motivation dans le triangle transfrontalier constitué par le sud de la Flandre occidentale, le Hainaut occidental et l'agglomération de Lille", K.U.Leuven Campus Kortrijk, 2000, p. 51).

1.6 OÙ A-T-ON APPRIS LES LANGUES ÉTRANGÈRES ? (III. 9)

Il est frappant de constater l'importance primordiale de l'enseignement secondaire dans l'apprentissage des langues dans chacune des trois régions. L'expérience pratique occupe la deuxième place, alors que l'apprentissage personnel semble très peu important.



1.7 ANDERE TALEN BIJLEREN

1.7.1 Bereidheid tot talen leren (Ill. 10)

In elk van de drie regio's is de bereidheid tot het (bij)leren van een vreemde taal globaal hoog, tussen de 64 en 73%. Vlaanderen scoort hier het hoogst, terwijl het eerder al door een betere en meer verspreide kennis van vreemde talen opviel.

Maar naargelang de regio en het al of niet kennen van vreemde talen, zijn opvallende verschillen op te merken :

- Er is een hoge bereidheid bij hen die reeds vreemde talen kennen, met een duidelijk sterker engagement in de Franstalige regio's West-Henegouwen (100%) en Lille (81%), dan in Zuid-West-Vlaanderen (66%).
- In Zuid-West-Vlaanderen is de bereidheid tot bijleren het grootst bij hen die nog geen vreemde talen kennen, met name 93%. Voor West-Henegouwen en agglomeratie Lille is die bereidheid dan weer het grootst bij hen die reeds vreemde talen kennen, en vrij laag bij hen die geen vreemde talen kennen : West-Henegouwen 46%, agglomeratie Lille 37%.

Verskillende factoren kunnen deze verschillen verklaren :

1. Vlaanderen maakt deel uit van een relatief klein taalgebied, 20 miljoen native speakers, met een beperkte internationale uitstraling. De economie is er sterk op export aangewezen, waardoor de regio zich al lang bewust is van de noodzaak vreemde talen te spreken.
2. Vlaanderen geniet een zogenaamde self-fulfilling stimulus : de combinatie van hoge vertrouwdeheid met meertaligheid en een gedegen aanbod van talenonderwijs in de diverse onderwijsniveaus schept bereidheid om bij te leren.

Par langue, cela nous donne les situations suivantes :

- Langue de la région des voisins : l'enseignement secondaire constitue le facteur principal, bien qu'avec des effets variables dans les trois régions. En Flandre, 92% de la population a appris la langue de la région voisine durant l'enseignement secondaire, 70% dans le Hainaut occidental et 56% à Lille.
L'expérience pratique est le deuxième facteur dans chacune des régions. L'influence de l'enseignement supérieur est plus accentuée dans le sud de la Flandre Occidentale que dans le Hainaut occidental et à Lille. L'apprentissage personnel est d'une importance moindre, mais est nettement plus présent dans le sud de la Flandre Occidentale.
- Anglais : l'enseignement secondaire est très dominant dans chacune des trois régions et il représente même 90% à Lille.
- Allemand : principalement l'enseignement secondaire dans les trois régions mais aussi l'expérience pratique en Flandre et en Wallonie.
- Espagnol : enseignement secondaire à Lille avec 77%, cours de langues dans le sud de la Flandre Occidentale et le Hainaut occidental avec 60-65%, apprentissage personnel dans le sud de la Flandre Occidentale.

1.7 APPRENTISSAGE D'AUTRES LANGUES

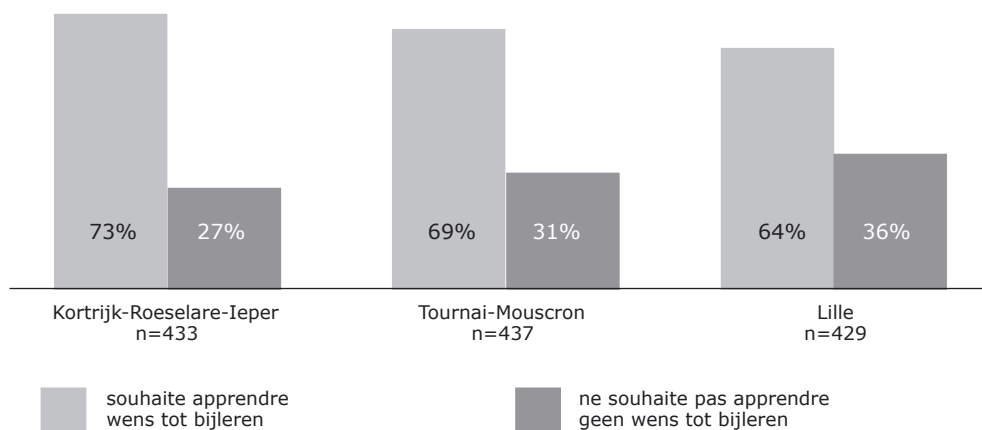
1.7.1 Volonté d'apprendre des langues (Ill. 10)

Dans chacune des trois régions, la volonté d'apprendre une langue étrangère supplémentaire est relativement élevée, entre 64 et 73%. La Flandre obtient le score le plus élevé, et avait déjà une connaissance plus large et variée des langues étrangères.

Des différences assez frappantes sont à remarquer en fonction des régions et de la connaissance ou non de langues étrangères :

- Ceux qui connaissent déjà des langues étrangères font preuve d'une plus grande volonté avec un engagement plus confirmé dans les régions francophones du Hainaut occidental (100%) et de Lille (81%) que dans le sud de la Flandre Occidentale (66%).

Ill. 10 Volonté d'apprendre ou d'approfondir une langue étrangère – proportion de la population
Bereidheid tot het bijleren of bijwerken van een vreemde taal – aandeel in de bevolking



Source - Bron :
Desmet P. en Vermeire L., "Meertaligheid : perceptie en motivatie in de grensoverschrijdende driehoek Zuid-West-Vlaanderen, West-Henegouwen en agglomeratie Lille", K.U.Leuven Campus Kortrijk, 2000, p. 119.
("Multilinguisme: perception et motivation dans le triangle transfrontalier constitué par le sud de la Flandre occidentale, le Hainaut occidental et l'agglomération de Lille", K.U.Leuven Campus Kortrijk, 2000, p. 119).

De verhoogde mobiliteit en de internationalisering vormen eveneens twee essentiële factoren in alle regio's. Personen met enige kennis van vreemde talen tonen een hogere bereidheid tot het bijleren van talen.

Het is van belang de groep die geen vreemde talen kent in de agglomeratie Lille en West-Henegouwen bewust te maken van de noodzaak deze aan te leren.

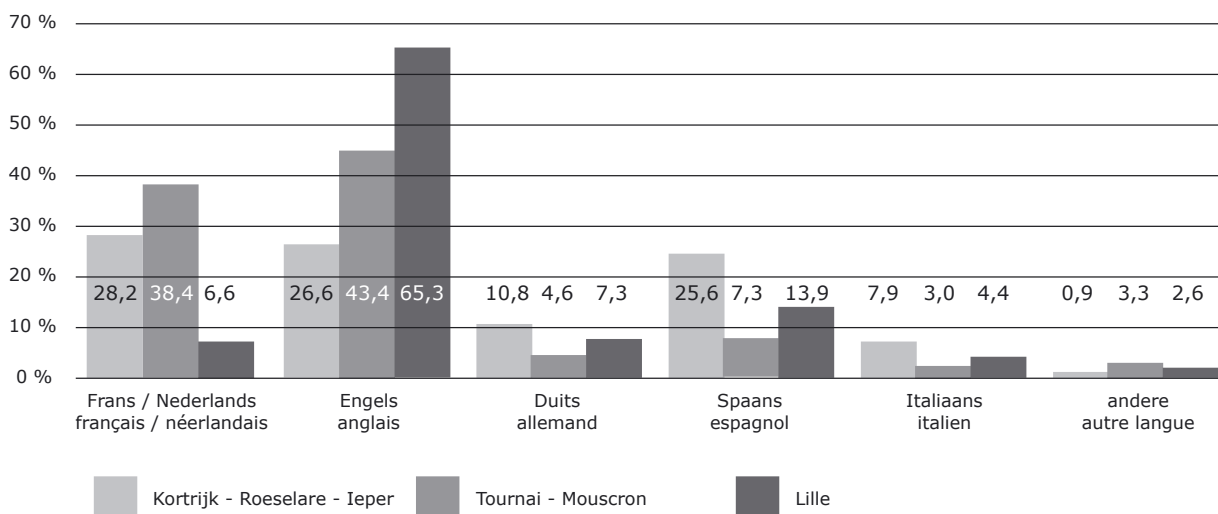
1.7.2 Motivaties en taalkeuze (Ill. 11)

In elke regio vormt de algemene belangstelling voor talen als Engels, Duits en Spaans, een belangrijke motivatie om taal (bij) te leren. In Vlaanderen is daarnaast de interesse voor het Frans erg groot. Belangstelling voor de andere cultuur en maatschappij is een duidelijk voorbeeld van integratieve motivatie.

Hoofdmotivaties tot het bijleren van het Nederlands in Wallonië zijn beroepsredenen en sociaal contact. Dit is een duidelijk voorbeeld van instrumentele motivatie, waarbij men de taal nodig heeft om makkelijker een goede baan te vinden.

Ook de eerste taalkeuze binnen de groep met taalwens toont sterk regionale verschillen. In de twee Franstalige regio's gaat de voorkeur uit naar het Engels. In Zuid-West-Vlaanderen is de vraag naar Frans en Engels vergelijkbaar. Iets meer dan 1 op 3 geïnterviewden uit West-Henegouwen kiest als eerste vreemde taal Nederlands (bij) te leren, terwijl dat in agglomeratie Lille maar bij 1 op de 14 het geval is. Vrij opvallend is de relatief hoge vraag naar Spaans in Vlaanderen. Ongeveer 26% van de geïnterviewden met taalwens vraagt Spaans bij te leren. Dit percentage evenaart bijna het percentage dat Engels wil leren. In Lille ligt dit percentage op 14%.

Ill. 11 Eerste taalkeuze binnen de groep die zijn/haar taalkennis wenst te verbreden of te verdiepen
Première langue choisie dans le groupe de ceux qui souhaitent élargir ou approfondir leurs connaissances en langues



Bron - Source :

Desmet P. en Vermeire L., "Meertaligheid : perceptie en motivatie in de grensoverschrijdende driehoek Zuid-West-Vlaanderen, West-Henegouwen en agglomeratie Lille", K.U.Leuven Campus Kortrijk, 2000, p. 124.

("Multilinguisme: perception et motivation dans le triangle transfrontalier constitué par le sud de la Flandre occidentale, le Hainaut occidental et l'agglomération de Lille", K.U.Leuven Campus Kortrijk, 2000, p. 124).

- Dans le sud de la Flandre Occidentale, la disposition à apprendre une langue étrangère est la plus marquée chez ceux qui ne connaissent encore aucune langue étrangère, soit 93%. En Hainaut occidental et à Lille, cette disposition est la plus marquée chez ceux qui connaissent déjà des langues étrangères, et relativement basse chez ceux qui ne connaissent aucune langue étrangère, soit 46% pour le Hainaut occidental et 37% pour Lille.

Plusieurs facteurs permettent d'expliquer ces différences :

1. La Flandre fait partie d'une région linguistique, relativement petite, qui compte 20 millions d'habitants. Leur langue maternelle, le néerlandais, a un rayonnement international restreint. L'économie étant fortement orientée vers l'exportation, la région est depuis longtemps consciente de la nécessité de parler des langues étrangères.
2. La Flandre bénéficie d'une auto-alimentation stimulante : la combinaison entre une grande familiarisation avec les langues et une large offre de cours de langues à différents niveaux de l'enseignement, incite à l'apprentissage.

La grande mobilité et l'internationalisation sont deux facteurs essentiels dans toutes les régions. En effet, les personnes ayant une certaine connaissance des langues étrangères ressentent, dans toutes les régions, la nécessité de se perfectionner et se montrent plus disposées à apprendre d'autres langues.

Dans les régions francophones de la métropole lilloise et du Hainaut occidental, il est fortement recommandé de sensibiliser les groupes de personnes qui n'ont pas de connaissance de langues étrangères à l'apprentissage de celles-ci.

1.7.2 Motivation et choix des langues (Ill. 11)

Dans chaque région, un intérêt général pour les langues comme l'anglais, l'allemand et l'espagnol constitue une motivation importante pour apprendre une langue. En Flandre, l'intérêt pour le français est également fort élevé. L'intérêt pour la culture et la société des voisins est un exemple précis de motivation intégrative.

D'autre part, les raisons professionnelles et le contact social sont les motivations essentielles de l'apprentissage du néerlandais en Wallonie. Il s'agit d'un exemple précis de motivation instrumentale : pour trouver un bon travail, il faut parler des langues.

Le choix de la première langue, chez ceux qui souhaitent apprendre une langue, montre des différences régionales importantes. Dans les deux régions francophones, la préférence va à l'anglais. Dans le sud de la Flandre Occidentale, la demande pour le français est semblable à celle pour l'anglais. En Hainaut occidental, un peu plus d'une personne interviewée sur trois choisit d'apprendre le néerlandais comme première langue étrangère, alors que dans l'agglomération de Lille, c'est le cas d'une personne sur quatorze. La demande relativement élevée pour l'espagnol en Flandre est assez frappante. Pas moins de 26% des interviewés désirant apprendre une langue, aimeraient apprendre l'espagnol. C'est presque autant que pour l'anglais. A Lille, cette demande est de 14%.

1.8 GEBRUIK VAN VREEMDE TALEN

1.8.1 Verband tussen best gekende en meest gebruikte vreemde taal (Ill. 12)

Het zal geen verbazing wekken dat in de drie regio's de meest gebruikte vreemde taal veelal ook de best gekende is. In de Belgische regio's Zuid-West-Vlaanderen en West-Henegouwen is dat de andere landstaal, in de agglomeratie Lille is dat het Engels.

Het Nederlands of Frans, Engels en Duits zijn in elke regio nagenoeg even vaak de best gekende als de meest gebruikte vreemde taal, op twee uitzonderingen na :

- in Zuid-West-Vlaanderen is het Frans veel vaker de meest gebruikte dan de best gekende vreemde taal, namelijk 77% tegenover 65%, terwijl Engels omgekeerd veel vaker de best gekende dan de meest gebruikte vreemde taal is, namelijk 30% tegenover 20% ;
- in Lille is de tweede meest gebruikte vreemde taal het Duits, maar de tweede best gekende vreemde taal is dan weer het Spaans.

Ill. 12 Best gekende VT – Meest gebruikte VT
Langue étrangère la mieux connue – Langue étrangère la plus utilisée

	Best gekende vreemde taal <i>La langue étrangère la mieux connue</i>	Twee best gekende vreemde talen <i>Les deux langues étrangères les mieux connues</i>	Meest gebruikte vreemde taal <i>La langue étrangère la plus utilisée</i>	Twee meest gebruikte vreemde talen <i>Les deux langues étrangères les plus utilisées</i>
KRI	Frans <i>français</i>	Frans - Engels <i>français - anglais</i>	Frans <i>français</i>	Frans - Engels <i>français - anglais</i>
TM	Nederlands <i>néerlandais</i>	Nederlands - Engels <i>néerlandais - anglais</i>	Nederlands <i>néerlandais</i>	Nederlands - Engels <i>néerlandais - anglais</i>
L	Engels <i>anglais</i>	Engels - Spaans <i>anglais - espagnol</i>	Engels <i>anglais</i>	Engels - Duits <i>anglais - allemand</i>

Bron - Source:
Desmet P. en Vermeire L., "Meertaligheid : perceptie en motivatie in de grensoverschrijdende driehoek Zuid-West-Vlaanderen, West-Henegouwen en agglomeratie Lille", K.U.Leuven Campus Kortrijk, 2000, p. 154.
("Multilinguisme: perception et motivation dans le triangle transfrontalier constitué par le sud de la Flandre occidentale, le Hainaut occidental et l'agglomération de Lille", K.U.Leuven Campus Kortrijk, 2000, p. 154).

1.8.2 Gebruik van vreemde talen voor werk of privé (Ill. 13)

Hier blijkt dat het beroepsmatig gebruik van vreemde talen het sterkst aanwezig is in Zuid-West-Vlaanderen. 40% van de geïnterviewden gebruikt bijvoorbeeld Frans in het beroepsleven. Het gebruik van het Engels scoort met 20-21% op hetzelfde niveau in Lille als in Vlaanderen. In West-Henegouwen scoort het Nederlands dan weer het hoogst met 13%.

Als we beroepsmatig en privé-gebruik vergelijken, blijkt dit binnen elke regio voor de voornaamste vreemde talen zeer gelijkend te zijn, met de nuancering dat :

- in West-Henegouwen het beroepsmatig gebruik van vreemde talen even frequent is als het privé-gebruik ;
- in Zuid-West-Vlaanderen het beroepsmatig gebruik hoger ligt dan het privé-gebruik voor Frans en Engels en even hoog voor het Duits ;
- in Lille het privé-gebruik frequenter is dan het beroepsmatig gebruik, en dit zowel voor het Engels, als het Duits en Spaans.

1.8 UTILISATION DES LANGUES ÉTRANGÈRES

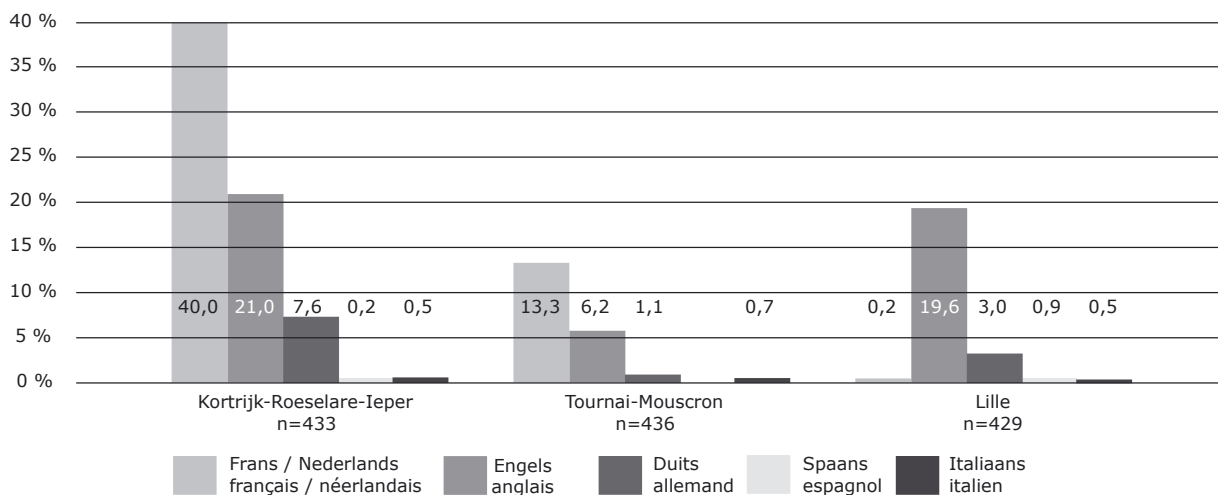
1.8.1 Rapport entre la langue étrangère la mieux connue et la plus utilisée (Ill. 12)

Il n'est pas étonnant de constater que la langue étrangère la plus utilisée est généralement aussi la mieux connue dans les trois régions. Dans les régions belges du sud de la Flandre Occidentale et du Hainaut occidental, il s'agit de l'autre langue nationale ; à Lille, c'est l'anglais.

Le néerlandais ou le français, l'anglais et l'allemand sont, dans chaque région, non seulement les langues les mieux connues mais aussi les plus utilisées à deux exceptions près :

- dans le sud de la Flandre Occidentale, le français est plus souvent la langue la plus utilisée que la mieux connue, soit 77% contre 65%, alors que l'anglais est plus souvent la langue la mieux connue que la plus utilisée avec 30% contre 20% ;
- à Lille, la deuxième langue la plus utilisée est l'allemand, tandis que la deuxième langue la mieux connue est l'espagnol.

Ill. 13 Utilisation professionnelle des langues étrangères selon la région – proportion de la population
Beroepsmatig gebruik van vreemde talen naar regio – aandeel in de bevolking



Source - Bron :

Desmet P. en Vermeire L., "Meertaligheid : perceptie en motivatie in de grensoverschrijdende driehoek Zuid-West-Vlaanderen, West-Henegouwen en agglomeratie Lille", K.U.Leuven Campus Kortrijk, 2000, p. 112.
("Multilinguisme: perception et motivation dans le triangle transfrontalier constitué par le sud de la Flandre occidentale, le Hainaut occidental et l'agglomération de Lille", K.U.Leuven Campus Kortrijk, 2000, p. 112).

1.8.2 Utilisation des langues étrangères au travail et dans la vie privée (Ill. 13)

Il apparaît ici que l'utilisation des langues étrangères dans la vie professionnelle est la plus développée dans le sud de la Flandre Occidentale. Ainsi, 40% des personnes interrogées utilisent le français. L'anglais obtient un score de 20 à 21% à Lille et en Flandre. Dans le Hainaut occidental, le néerlandais obtient le score le plus élevé de 13%.

Si nous comparons usage professionnel et usage privé à l'intérieur de la région, il apparaît que l'usage des principales langues étrangères est très similaire :

- dans le Hainaut occidental, l'usage professionnel des langues étrangères est aussi fréquent que l'usage privé ;
- dans le sud de la Flandre Occidentale, l'usage professionnel est plus élevé que l'usage privé pour le français et l'anglais et identique pour l'allemand ;
- à Lille, l'usage privé est plus fréquent que l'usage professionnel tant pour l'anglais que pour l'allemand et l'espagnol.

2. Onderwijs van de taal van de burens

Onder de titel "Een grens, twee talen" stond de speciale jubileumeditie van De Franse Nederlanden – Les Pays-Bas Français (2000)⁸ grotendeels in het teken van taal. Het onderwijs van enerzijds het Frans in Vlaanderen, Brussel en Nederland en anderzijds het onderwijs van het Nederlands in Noord-Frankrijk, Brussel en Wallonië komen uitgebreid aan bod. Gezien het grensoverschrijdend karakter van dit Cahier zullen we ons in dit hoofdstuk beperken tot de gebieden die voor ons het meest relevant zijn, namelijk

- het onderwijs van het Nederlands in Noord-Frankrijk (2.1) ;
- het onderwijs van het Nederlands in Wallonië (2.2) ;
- het onderwijs van het Frans in Vlaanderen (2.3).

Inleidend schetst de redactie de volgende tendensen :

- in Noord-Frankrijk sterft langzaam maar zeker het (West-)Vlaams uit. Het Nederlands beschikt er over een officieel statuut en handhaaft zich als "optie vreemde taal" op de derde plaats, na het Engels en het Duits. Het onderwijs van het Nederlands moet hier echter nog verder beschermd en versterkt worden ;
- studiekeuze voor het Nederlands gebeurt meestal uit noodzaak, tenminste in Wallonië en in iets mindere mate in Noord-Frankrijk. In België vormt tweetaligheid nog steeds een troef op de arbeidsmarkt. Blijvende motivatie voor de kennis van de tweede landstaal blijft dan ook noodzakelijk ;
- de stijgende aantrekkingskracht van het Engels als internationale taal heeft negatieve gevolgen voor zowel het Nederlands als het Frans. De situatie van beide talen in de buurgebieden is dan ook zeker voor verbetering vatbaar.

In het reeds aangehaalde Cahier over percepties en verwachtingen met betrekking tot de grensoverschrijdende metropool⁹ schrijft Michel Suire dat twee trends op taalgebied de personen die hij geïnterviewd heeft het meest onrust baren. Het is zorgwekkend dat in Vlaanderen het Frans bij jongeren vrijwel niet meer voorkomt en dat tweetalige scholen nagenoeg volledig verdwenen zijn. Dat komt enerzijds door de wens om het Nederlands te doen gelden, anderzijds door de nadrukkelijke aanwezigheid van het Engels.

Tegelijkertijd worden beide trends gerelativeerd door volgende vaststellingen. De auteur wijst op de perfecte tweetaligheid van de Belgische geïnterviewden uit de politieke, economische en institutionele wereld. Hij wijst expliciet op de capaciteiten van de Nederlandstalige bedrijfsleiders om onderhandelingen te voeren in het Frans. Tenslotte stipt hij de invloed van het Franse toerisme in Vlaanderen aan en de gevolgen van dit toerisme op de onthaalstructuren en dus ook op de taal.

Michel Suire stelt vast dat de taal als één van de belangrijkste obstakels voor grensoverschrijdende samenwerking wordt beschouwd. Niet zozeer omdat de Vlamingen zich losmaken van het Frans, maar eerder omdat de Franstaligen zouden weigeren het Nederlands te gebruiken... Hij benadrukt daarom dat de toenaderingen op het gebied van taal als "bouwsteen van de identiteit" niet enkel meer van één kant mogen komen. Van het zuidelijk deel van de metropool moeten effectief grotere inspanningen komen, zeker gezien het economisch gewicht van Vlaanderen. "Lille mag er geen genoeg mee nemen alleen maar zijn Vlaamse geschiedenis te bevestigen", aldus Michel Suire.

Daarnaast vormt volgens hem de reële achteruitgang van de kennis van het Frans bij de Vlamingen ook een handicap voor de opbouw van een echte grensoverschrijdende metropool.

Het gaat er in zijn opvatting niet om dat alle Franstaligen nu ineens volledig tweetalig worden, maar wel dat de onderlinge uitwisseling bevorderd wordt door een beknopte kennis van het Nederlands. Het Grensoverschrijdend Atelier is van mening dat een selectief beleid gevoerd moet worden. Maar vanuit het oogpunt van de individuele personen is het niet altijd duidelijk wat het best is : iedereen een beknopte kennis of sommigen een diepgaandere kennis ?

⁸ Zie voetnoot 2.

⁹ Zie voetnoot 5.

2. Enseignement de la langue des voisins

Sous le titre "Une frontière, deux langues", l'édition spéciale consacrée au jubilé de De Franse Nederlanden – Les Pays-Bas Français (2000)⁸ était en grande partie placée sous le signe de la langue. D'une part, l'enseignement du français en Flandre, à Bruxelles et aux Pays-Bas et, d'autre part, l'enseignement du néerlandais dans le Nord de la France, à Bruxelles et en Wallonie sont des sujets largement abordés. Compte tenu du caractère transfrontalier de ce Cahier, dans le présent chapitre, nous nous limiterons aux régions les plus significatives :

- l'enseignement du néerlandais dans le Nord de la France (2.1) ;
- l'enseignement du néerlandais en Wallonie (2.2) ;
- l'enseignement du français en Flandre (2.3).

Dans son introduction, la rédaction évoque les tendances suivantes :

- le flamand s'éteint lentement mais sûrement dans le Nord de la France. Le néerlandais y jouit d'un statut officiel et, en tant que "langue étrangère optionnelle", il se maintient au troisième rang après l'anglais et l'allemand. L'enseignement du néerlandais doit encore y être préservé et renforcé ;
- le choix du néerlandais dans les études découle souvent d'une nécessité, du moins en Wallonie et, dans une moindre mesure, dans le Nord de la France. En Belgique, le bilinguisme constitue encore et toujours un atout sur le marché de l'emploi. Une motivation permanente pour la connaissance de la deuxième langue du pays s'impose dès lors ;
- l'attraction croissante de l'anglais comme langue internationale a des effets négatifs tant sur le néerlandais que sur le français. La situation des deux langues dans les deux régions voisines mérite d'être améliorée.

Dans le Cahier précité concernant les perceptions et attentes par rapport à la métropole transfrontalière⁹, Michel Suire écrit que sur le plan linguistique deux tendances alarmistes sont exprimées par les personnes interrogées. En Flandre, il est préoccupant que les jeunes ne pratiquent presque plus le français et que les écoles bilingues aient pratiquement disparu. Cela provient du souhait, d'une part, de faire valoir le néerlandais et, d'autre part, de la présence incontournable de l'anglais.

En même temps les deux tendances sont relativisées par les constats qui suivent. L'auteur fait mention du bilinguisme parfait des interviewés belges du monde politique, économique et institutionnel. Il souligne les capacités des chefs d'entreprise néerlandophones de négocier en français. Finalement il cite l'impact du tourisme français en Flandre et les conséquences sur les structures d'accueil et donc sur la langue.

Michel Suire constate que la langue constitue également un des principaux obstacles à la coopération transfrontalière. Non pas vraiment parce que les Flamands se détachent du français, mais plutôt parce que les francophones refuseraient de pratiquer le néerlandais... Pour cette raison il insiste sur le fait que les rapprochements dans le domaine linguistique en tant que "fondements de l'identité" ne peuvent plus s'opérer en sens unique.

La partie sud de la métropole doit effectivement fournir de plus grands efforts, compte tenu surtout du poids économique de la Flandre. Selon Michel Suire, "Lille ne peut pas se contenter d'affirmer simplement son histoire flamande".

En outre, d'après lui, le recul réel de la connaissance du français chez les Flamands représente un handicap pour le développement d'une véritable métropole transfrontalière.

Non pas qu'il veuille que tous les francophones deviennent de parfaits bilingues du jour au lendemain, mais il considère qu'une connaissance même succincte du néerlandais est propice aux échanges. L'Atelier Transfrontalier, quant à lui, estime qu'une politique sélective doit être menée. Cependant, dans l'optique des individus, il est difficile de savoir ce qui est préférable : que tout le

⁸ Voir note 2.

⁹ Voir note 5.

De redactie van De Franse Nederlanden – Les Pays-Bas Français is van mening dat de toekomstige “taalstrijd” Europees zal zijn. Als de Europese Unie formeel drietalig Engels, Frans, Duits wordt zal dat statusverhogend werken voor het Frans en het Duits. Als de veeltaligheid echter gehandhaafd blijft, zal alleen het Engels daarvan profiteren. De redactie is ervan overtuigd dat in het Europa van morgen meer dan ooit respect voor de eigen taal samen moet gaan met meertaligheid.

2.1 HET ONDERWIJS VAN HET NEDERLANDS IN NOORD-FRANKRIJK

2.1.1 Evolutie in het onderwijsaanbod

Ondanks de historische banden tussen Noord-Frankrijk en Vlaanderen bekleedt het Nederlands volgens de auteur Dirk van Assche, niet zo'n stevige positie in het officieel onderwijs als men zou denken. Het wordt namelijk onderwezen als vreemde, en niet als regionale taal¹⁰. Een kleine terugblik. Op universitair niveau had in 1926 het eerste college Nederlandse taal- en letterkunde aan de Katholieke Universiteit van Lille plaats. Aan de huidige universiteit Lille III is in 1948 begonnen met een lectoraat Nederlands en vanaf academiejaar 1977-'78 kan men hier een licentie halen. Momenteel bieden zo'n twintigtal universitaire instellingen in Frankrijk Nederlands aan.

In het secundair onderwijs startte pas in 1972 de eerste officiële cursus aan het college Maxime Deyts in Bailleul.

In het lager onderwijs kwam de doorbraak in 1983. Toen besliste de rector van de Academie¹¹ van Lille namelijk om het onderwijs van het Nederlands in de streek tussen Dunkerque en Bailleul te bevorderen. In 1985 is hiertoe een overeenkomst ondertekend tussen de Vlaamse Vereniging voor Ontwikkelingssamenwerking en Technische Bijstand (VVOB) en de Academie van Lille. Ook het Nederlandse Ministerie van Onderwijs droeg zijn steentje bij.

Dat vormde het startsein voor twee pilootprojecten in Wervicq-Sud, in een lagere school en later in een kleuterklas (in totaal 250 leerlingen) en sinds 1990 in Bailleul, waar ongeveer 800 leerlingen anderhalf tot twee uur per week Nederlands volgen. Ze zitten verspreid over negen scholen in het laatste jaar van de kleuterschool of in één van de vijf klassen van het lager onderwijs.

Ondanks het succes, kon het experiment wegens financiële redenen niet naar andere gemeenten uitgebreid worden.

In 1989 is in de hogere jaren van het lager onderwijs het EPLV ingevoerd, “l'enseignement précoce des langues vivantes”, het vroegtijdig onderwijs levende talen. In 1994 kwam daar het EILE bij, “l'enseignement d'initiation aux langues étrangères”, het initiatieonderwijs in vreemde talen. In 1995 ten slotte is geleidelijk aan de ILV ingevoerd, “l'initiation aux langues vivantes” of de initiatielessen levende talen.

In Frankrijk wordt het vreemde talenonderwijs in de Cours Élémentaire (CE, leerlingen van 7 en 8 jaar)¹² gegeven door de eigen leerkrachten van de betreffende school. Deze volgen daartoe een speciale pedagogisch-didactische opleiding Nederlands bij de “Cel Nederlands”. Deze werd in 1996 in samenwerking met de Vlaamse Vereniging voor Ontwikkelingssamenwerking en Technische Bijstand (VVOB) en de Nederlandse Taalunie¹³ opgericht.

¹⁰ Op 25 april 2001 stelde Jack Lang, de toenmalige Franse minister van onderwijs, een actieplan voor voor de Franse regionale talen. Kernpunt van zijn actieplan is een tweetalig onderwijs vanaf de kleuterschool. Volgens cijfers van het Ministerie van Onderwijs spreken 5 miljoen Fransen de regionale talen en daarvan leren 153.000 leerlingen deze op school. Vanaf 2002 vinden speciale vergelijkende examens voor tweetalige leraren plaats. Dit project betreft uitsluitend de volgende talen : Bas-kisch, Bretoens, Corsicaans, Creools, Occitaans en regionale talen uit de Elzas en uit de Moezelstreek en dus niet het Vlaams (Nederlands).

¹¹ Een regionale administratie van het Nationale Ministerie van onderwijs, die zich onder meer bezighoudt met de aanstelling van leraren en de vaststelling van lesprogramma's.

¹² In Frankrijk beslaat het lager onderwijs 5 jaar, van 6 tot 11 jaar, en het secundair onderwijs 7 jaar, van 11 tot 18 jaar. Het secundair onderwijs is dan ook weer in twee cycli opgesplitst : het voor iedereen geldend “collège” (van 11 tot 15 jaar), naar keus gevolgd door een “lycée professionnel” of een “lycée général”.

In België duurt het lager onderwijs 6 jaar, van 6 tot 12 jaar, en het secundair onderwijs ook 6 jaar, van 12 tot 18 jaar. Het secundair onderwijs is dan weer onder te verdelen in algemeen, technisch of beroepsonderwijs.

¹³ Samenwerking tussen de Nederlandse en Vlaamse overheid op het gebied van de Nederlandse taal en letteren in de ruimste zin. Aan deze samenwerking werd in 1980 gestalte gegeven door middel van het Verdrag inzake de Nederlandse Taalunie, waardoor de Nederlandse Taalunie werd ingesteld. De activiteiten van de Taalunie kunnen ondergebracht worden in drie categorieën, namelijk taal, onderwijs en cultuur. De Taalunie heeft activiteiten die gericht zijn op het Nederlands taalgebied zelf maar ontwikkelt ook activiteiten die van belang zijn buiten het Nederlands taalgebied.

monde ait une connaissance succincte ou que certains aient une connaissance approfondie ? Et la rédaction de *De Franse Nederlanden – Les Pays-Bas Français* de conclure que la prochaine "bataille linguistique" sera européenne. Si l'Union européenne devient trilingue, anglais, français, allemand, le statut du français et de l'allemand s'en trouvera rehaussé. Si le multilinguisme est maintenu, seul l'anglais en profitera. La rédaction est convaincue que dans l'Europe de demain, plus que jamais, le respect de sa propre langue devra s'assortir de multilinguisme.

2.1 L'ENSEIGNEMENT DU NÉERLANDAIS DANS LE NORD DE LA FRANCE

2.1.1 Evolution de l'offre de l'enseignement

D'après l'auteur, Dirk van Assche, malgré les liens historiques entre le Nord de la France et la Flandre, le néerlandais n'occupe pas une position aussi forte dans l'enseignement officiel qu'on pourrait le penser. Il est enseigné comme langue étrangère et non régionale¹⁰.

Petite rétrospective. Au niveau universitaire, le premier cours de Langue et de Littérature néerlandaises a eu lieu à l'Université Catholique de Lille en 1926. Un lectorat de néerlandais a été instauré en 1948 à l'actuelle Université Lille III. Depuis l'année universitaire 1977-1978, il est même possible d'y obtenir une licence. A l'heure actuelle, quelque vingt institutions universitaires en France proposent des cours de néerlandais.

Dans l'enseignement secondaire, le premier cours officiel a débuté en 1972 au collège Maxime Deyts de Bailleul.

Un premier fait marquant dans l'enseignement primaire a eu lieu en 1983. Le recteur de l'Académie¹¹ de Lille décida de promouvoir l'enseignement du néerlandais dans la région comprise entre Dunkerque et Bailleul. En 1985, une convention a été signée à cet effet entre la Vlaamse Vereniging voor Ontwikkelingssamenwerking en Technische Bijstand (Association Flamande de Coopération au Développement et d'Assistance Technique) et l'Académie de Lille. Le Ministère néerlandais de l'Enseignement y a également contribué.

Ceci marqua le signal du départ de deux projets pilotes à Wervicq-Sud, dans une école primaire, puis dans une école maternelle (au total 250 élèves) et depuis 1990, à Bailleul où quelque 800 élèves suivent des cours de néerlandais pendant une heure et demie à deux heures par semaine. Ils sont répartis entre neuf écoles dans la dernière année de l'école maternelle ou dans une des cinq classes du primaire.

Malgré son succès, l'expérience n'a pas pu être étendue à d'autres communes pour des raisons financières.

En 1989, l'EPLV (l'enseignement précoce des langues vivantes) est introduit dans les deux dernières années du primaire. En 1994, l'EILE y est ajouté : "l'enseignement d'initiation aux langues étrangères". En 1995 enfin, l'ILV, "l'initiation aux langues vivantes" a été introduite progressivement.

L'enseignement des langues étrangères en Cours Élémentaire (CE, des élèves de 7 et de 8 ans)¹² est donné par les professeurs des écoles en question. Pour cela, ils ont suivi des cours de néerlandais spécifiques auprès de la Cellule du néerlandais qui a été créée à Lille en 1996 avec le soutien de

¹⁰ Le 25 avril 2001, le Ministre de l'Éducation Nationale de l'époque, Jack Lang a présenté un plan d'action pour les langues régionales en France. Le point central de son plan d'action propose l'enseignement bilingue à partir de l'école maternelle. Des chiffres du Ministère de l'Éducation Nationale parlent de 5 millions de Français qui parlent ces langues dont 153.000 élèves les apprennent à l'école. A partir de la rentrée 2002, il y a une mise en place de concours spéciaux pour des professeurs bilingues.

Ce projet concerne exclusivement les langues suivantes : basque, breton, corse, créole, occitan-langue d'oc et langues régionales d'Alsace et du pays Mosellan. Le flamand (le néerlandais) n'y est donc pas inclus.

¹¹ Une administration régionale du Ministère de l'Éducation nationale, qui est entre autres chargée de nommer des professeurs et d'établir les programmes scolaires.

¹² En France, l'enseignement primaire s'étend sur 5 ans, de 6 à 11 ans, le secondaire sur 7 ans, de 11 à 18 ans. L'enseignement secondaire est quant à lui divisé en deux cycles : le collège obligatoire pour tous (de 11 à 15 ans) suivi au choix d'un lycée professionnel ou d'un lycée général.

En Belgique, l'enseignement primaire dure 6 ans, de 6 à 12 ans, et l'enseignement secondaire 6 ans également de 12 à 18 ans. L'enseignement secondaire est quant à lui aussi subdivisé en enseignement général, technique et professionnel.

In de Cours Moyen (CM, leerlingen van 9 en 10 jaar) wordt het onderwijs gegeven door Nederlands-talige personen van buitenaf.

In 1998 besloot het Franse Ministerie van Onderwijs tot de veralgemening van het vreemde-talen-onderwijs in het laatste jaar van het lager onderwijs (CM2). Toenmalig minister Jack Lang besloot dit door te trekken tot het voorlaatste jaar (CM1) met ingang van het schooljaar 2001¹⁴. In 2000 volgde 96% van de CM2- leerlingen uit de publieke scholen in Frankrijk vreemde talenonderwijs, tegenover 79% in de particuliere scholen. In Nord-Pas de Calais liggen deze percentages op 100%. In het departement Nord volgen alle CM1-leerlingen vreemde talenonderwijs, tegenover 70% in het departement Pas-de-Calais.

De regio Nord-Pas de Calais zou overigens op dit gebied een voorbeeldfunctie vervullen binnen Frankrijk¹⁵. Meer dan 4000 leerlingen in het lager onderwijs volgen Nederlandse les en hiermee komt de taal met 3% op de derde plaats van vreemde talen, maar ver na het Engels (77,4%) en het Duits (18,9%). Andere vreemde talen komen niet boven de grens van 1% uit.

De gunstige derde plaats van het Nederlands in het vreemde talenonderwijs is onder meer te danken aan het feit dat in 1998 voor het Nederlands het CAPES¹⁶ werd ingevoerd en in 1999 de Agrégation¹⁷. Hierdoor staat de taal nu statutair op hetzelfde niveau als de andere vreemde talen. Ook de speciale regeling voorzien voor het Nederlands taalonderricht in het lager onderwijs in het departement Nord, waarbij het Nederlands nu samen met Engels of Duits onderwezen wordt, draagt bij tot dit succes.

Continuïteit

Maar hoe gaat het dan verder in het secundair onderwijs? In 1999 rees voor het eerst het probleem van de continuïteit van het onderwijs van het Nederlands op het niveau van het Franse college¹⁸. De officiële teksten bepalen namelijk dat er in de eerste twee jaar van het college maar één vreemde taal mag worden onderwezen. Als de leerlingen in het voorlaatste jaar van het lager onderwijs (CM1) Nederlands kiezen, houdt dat automatisch in dat ze ook de eerste twee jaar van het secundair onderwijs deze taal moeten volgen. De leerlingen moeten dus een keuze op lange termijn maken. Er kon echter bereikt worden dat er één uur per week Nederlands onderwijs kwam, naast de eerste vreemde taal. Leerlingen die in het lager onderwijs een initiatie kregen, kunnen zo sinds september 2000, ook meer Nederlands volgen. In het derde jaar van het secundair onderwijs krijgen ze vervolgens de mogelijkheid Nederlands als tweede vreemde taal te kiezen, dat wil zeggen drie uur per week.

¹⁴ Het onderwijs van levende talen behoort tot het verplichte lesprogramma en wordt progressief ingevoerd : met ingang van het schooljaar in 2004 krijgt men vreemdetalenonderwijs vanaf de eerste klas van de lagere school (CP) en vanaf 2005 wordt het zelfs in de laatste klas van de kleuterschool ingevoerd.

¹⁵ Op sommige openbare lagere scholen rond Lille kan Nederlands geleerd worden : Villeneuve d'Ascq, Marcq-en-Baroeul, Tourcoing en Roubaix. In het middelbaar onderwijs in Nord-Pas de Calais kunnen leerlingen op zo'n 17 scholen terecht.

Volgens de website van de Office National d'Information sur les Enseignements et les Professions van Lille zijn er 14 lagere scholen en 10 colleges die Nederlands taalonderwijs aanbieden. Volgens de website van de Association des professeurs de néerlandais de l'enseignement secondaire du Nord de la France bieden er in de regio Nord - Pas de Calais 22 colleges en 24 lycea Nederlands taalonderwijs aan.

¹⁶ CAPES : Certificat d'Aptitude Pédagogique à l'Enseignement Secondaire – vergelijkend examen voor in het secundair (colleges) onderwijzend personeel

¹⁷ Agrégation : Concours pour le recrutement des professeurs de lycée – vergelijkend examen voor aan lycea onderwijzend personeel.

¹⁸ Zie voetnoot 12.

la Vlaamse Vereniging voor Ontwikkelingssamenwerking en Technische Bijstand (Association Flamande de Coopération au Développement et d'Assistance Technique) et la Nederlandse Taalunie¹³. Dans les Cours Moyens (CM, des élèves de 9 et de 10 ans) en revanche, les cours de néerlandais sont donnés par des intervenants extérieurs de langue maternelle néerlandaise.

En 1998, le Ministère de l'Éducation a décidé de généraliser les cours de langues vivantes dans la dernière année du primaire (CM2). A la rentrée 2001, le ministre Jack Lang a décidé que ceux-ci devaient également être généralisés dans l'avant-dernière année du primaire (CM1)¹⁴. En 2000, au niveau national, 96% des élèves en CM2 (écoles publiques) ont suivi des cours de langues étrangères. Dans l'enseignement privé, ce taux était de 79%. Dans le Nord-Pas de Calais, ces pourcentages sont de 100%. Dans le département du Nord, tous les élèves de CM1 suivent des cours de langues étrangères, contre 70% dans le Pas-de-Calais.

La région du Nord-Pas de Calais constituerait d'ailleurs au niveau national un exemple dans ce domaine¹⁵. Dans le primaire, plus de 4000 élèves suivent des cours de néerlandais. Ainsi le néerlandais arrive en troisième position (3%), mais loin derrière l'anglais (77,4%) et l'allemand (18,9%). Les autres langues étrangères ne dépassent pas 1%.

Cette situation favorable est, entre autres, le résultat de l'instauration du CAPES¹⁶ de néerlandais en 1998, suivie en 1999 de l'Agrégation¹⁷. Ainsi, statutairement, le néerlandais se trouve au même niveau que les autres langues étrangères.

L'aménagement spécial prévu dans le Département du Nord pour l'enseignement du néerlandais en primaire, qui est maintenant enseigné de pair avec l'anglais ou l'allemand, contribue également à cette réussite.

Continuité

Et l'enseignement secondaire ? En 1999, le problème de la continuité de l'enseignement du néerlandais est apparu pour la première fois au collège¹⁸. Les textes officiels stipulent en effet qu'on ne peut enseigner qu'une seule langue étrangère au cours des deux premières années du collège. Si les élèves de CM1 optent pour le néerlandais, cela implique automatiquement qu'ils doivent continuer à suivre cette langue pendant les deux premières années du collège. Les élèves doivent donc faire un choix à long terme.

Toutefois, il est autorisé d'enseigner une heure de néerlandais par semaine en plus de la première langue étrangère. Les élèves qui ont reçu dans le primaire une initiation en néerlandais peuvent ainsi, depuis septembre 2000, continuer à suivre plus d'heures de néerlandais. En "quatrième" (la troisième année de l'enseignement secondaire), ils ont la possibilité de choisir le néerlandais comme deuxième langue étrangère à raison de trois heures par semaine.

¹³ *Coopération entre les gouvernements néerlandais et flamand dans le domaine de la langue et de la littérature néerlandaises au sens très large du terme. En 1980, cette coopération fut formalisée sous la forme d'un Traité qui instituait la Taalunie dans les faits. Ses activités sont à regrouper dans trois catégories : langue, enseignement et culture. La Taalunie a des activités destinées aux régions néerlandophones, mais développe également des activités qui peuvent intéresser un public plus large.*

¹⁴ *L'apprentissage d'une langue vivante fait partie du programme obligatoire et est introduit selon un calendrier progressif : à partir de la rentrée 2004, l'enseignement des langues étrangères est introduit dans la première année de l'école primaire (CP) et à partir de 2005 dans la grande section maternelle.*

¹⁵ *Dans la métropole lilloise, on peut suivre des cours de néerlandais dans certaines écoles primaires publiques à Villeneuve d'Ascq, Marcq-en-Baroeul, Tourcoing et Roubaix. Dans l'enseignement secondaire, 17 écoles du Nord-Pas de Calais proposent ces cours.*

D'après le site-web de l'Office National d'Information sur les Enseignements et les Professions de Lille, il y a 14 écoles primaires et 10 collèges qui proposent l'enseignement du néerlandais. D'après le site-web de l'Association des professeurs de néerlandais de l'enseignement secondaire du Nord de la France, il y a dans la Région du Nord-Pas de Calais 22 collèges et 24 lycées qui proposent l'enseignement du néerlandais.

¹⁶ CAPES : Certificat d'Aptitude Pédagogique à l'Enseignement Secondaire.

¹⁷ Concours pour le recrutement des professeurs de lycée.

¹⁸ Voir note 12.

Dit systeem heeft voor- en nadelen. Enerzijds wordt zo de doorstroming verzekerd tussen lager en secundair onderwijs. Anderzijds is het mogelijk dat door de bindende keuze die gemaakt wordt in het lager onderwijs, het aantal leerlingen dat voor het Nederlands kiest daalt, omdat ze bang zijn dat ze hierdoor later bijvoorbeeld geen Engels meer kunnen volgen. Als gevolg hiervan kan dan weer het voortbestaan van het Nederlands op sommige scholen in gevaar komen, omdat deze optionele vakken, net als de verplichte keuzevakken, aan een minimum van 15 leerlingen per klas gebonden zijn.

2.1.2 Samenvattend

Als men de huidige situatie van het Nederlands in Noord-Frankrijk vergelijkt met die van eind jaren '80, is er sprake van een grote vooruitgang. Zeker in het lager onderwijs heeft het Nederlands in korte tijd een snelle evolutie doorgemaakt. Tijdens het schooljaar 2000-2001 volgden in het departement Nord 4248 leerlingen¹⁹ uit het lager onderwijs (CM2) Nederlandse les. Ter vergelijking : in 1996-1997 bedroeg het aantal leerlingen dat Nederlands volgde in het lager onderwijs nog 875 en in 1998-1999 3893²⁰. Zowel het aantal lagere scholen die in Noord-Frankrijk Nederlandse les aanbieden als het aantal leerlingen die Nederlandse les volgen zijn in korte tijd spectaculair gestegen. Het secundair onderwijs zou de grote uitdaging voor het Nederlands taalonderricht kunnen zijn. Er werden weliswaar maatregelen genomen om de doorstroming van het Nederlands taalonderricht in het secundair onderwijs te verzekeren maar deze garanderen geen grotere instroom van leerlingen die Nederlands willen volgen.

2.2 HET ONDERWIJS VAN HET NEDERLANDS IN WALLONIË

2.2.1 Evolutie in het onderwijsaanbod

Volgens de auteurs Siegfried Theissen en Philippe Hiligsmann laten de overzichtstabellen²¹ een gestage daling zien van het aantal leerlingen dat in Franstalig België in het eerste jaar secundair onderwijs Nederlands als eerste vreemde taal koos. In 1997 zou het percentage Waalse leerlingen ongeveer 50% bedragen hebben. Grote winnaar was het Engels dat door steeds meer leerlingen als eerste vreemde taal werd gekozen. Het is echter wel moeilijk precieze cijfers te geven, want uitgesplitste cijfers voor Brussel en Wallonië bestaan er niet.

In het lager onderwijs daarentegen schommelen de percentages voor de hele Franstalige Gemeenschap tussen de 75 en 99% al naargelang de provincie²². De verklaring voor dit hogere percentage leerlingen die Nederlands volgen in het lager onderwijs is simpel : tot in 1997 ontving enkel het onderwijs van het Nederlands subsidies. De scholen mochten Engels of Duits aanbieden, maar dan wel op eigen kosten. In het secundair onderwijs was deze keuze vrij. Sinds 1997-'98 heeft het lager onderwijs de keus tussen Nederlands, Engels of Duits, met als resultaat dat het Nederlands nog door ongeveer 70% van de lagere scholen wordt aangeboden gedurende 2 uur per week.

Er is nu sprake van een mogelijk decreet waarbij de leerlingen met de in het lager onderwijs gekozen eerste vreemde taal door moeten gaan in het secundair onderwijs. Er wordt nu gevreesd dat leerlingen de voorkeur zullen geven aan het Engels en dat het Nederlands in Wallonië meer terrein zal verliezen.

¹⁹ Cijfers verstrekt door Patricia Top, Inspectrice de l'Éducation Nationale, Hoofd Departementale afdeling Levende Talen van de Inspection Académique du Nord.

²⁰ "De Franse Nederlanden – Les Pays-Bas Français", Jaarboek 2000, Dirk van Assche, Stichting Ons Erfdeel, p. 24. Cijfers exclusief pilootprojecten in Bailleul en Wervicq-Sud.

²¹ "De Franse Nederlanden – Les Pays-Bas Français", Jaarboek 2000, Siegfried Theissen en Philippe Hiligsmann, Stichting Ons Erfdeel, pp. 32-35.

²² Zie voetnoot 21.

Ce système présente des avantages et des inconvénients : d'une part, la continuité est garantie entre le primaire et le secondaire et, d'autre part, il est possible qu'en raison de ce choix contraignant dans l'enseignement primaire, le nombre d'élèves optant pour le néerlandais diminue parce qu'ils craignent de ne plus pouvoir suivre ultérieurement des cours d'anglais. En conséquence, la survie du néerlandais peut être remise en question dans certaines écoles parce que ces cours optionnels, tout comme les matières obligatoires, sont liés à un minimum de 15 élèves par classe.

2.1.2 Résumé

En comparant la situation actuelle du néerlandais dans le Nord-Pas de Calais à la situation de la fin des années 80, on peut parler d'un réel progrès. Surtout dans le primaire, l'enseignement du Néerlandais a évolué vite en peu de temps. Pendant l'année scolaire 2000-2001, dans le Département du Nord, 4248 élèves de l'enseignement primaire (CM2) suivaient des cours de néerlandais¹⁹. A titre de comparaison : en 1996-97, le nombre d'élèves qui suivaient le néerlandais dans le primaire n'était que de 875 et en 1998-1999, de 3893²⁰.

Dans le Nord de la France tant le nombre d'écoles primaires offrant des cours de néerlandais que le nombre d'élèves suivant des cours de néerlandais ont augmenté de façon spectaculaire. L'enseignement secondaire pourrait constituer un grand défi pour l'enseignement du néerlandais. Des mesures ont bien été prises pour garantir la continuité de l'enseignement du néerlandais dans l'enseignement secondaire, mais elles ne garantissent pas un afflux plus important d'élèves souhaitant suivre des cours de néerlandais.

2.2 L'ENSEIGNEMENT DU NÉERLANDAIS EN WALLONIE

2.2.1 Evolution de l'offre de l'enseignement

D'après les auteurs Siegfried Theissen et Philippe Hiligsmann, les tableaux²¹ indiquent une baisse constante du nombre d'élèves wallons ayant opté pour le néerlandais comme première langue étrangère au cours de la première année de l'enseignement secondaire. En 1997, la proportion s'élevait à environ 50%. L'anglais est la première langue étrangère, choisie par un nombre plus élevé d'élèves. Cependant, il est assez difficile de donner des chiffres précis car il n'existe pas de chiffres ventilés pour Bruxelles ou la Wallonie.

En revanche, dans l'enseignement primaire, les pourcentages oscillent pour toute la Communauté française entre 75 et 99% en fonction de la province²².

L'explication de ce pourcentage plus élevé d'élèves qui suivent le néerlandais dans l'enseignement primaire est simple : jusqu'en 1997, seul l'enseignement du néerlandais bénéficiait de subventions. Les écoles pouvaient offrir des cours d'anglais ou d'allemand, mais les frais étaient à leur charge. Dans l'enseignement secondaire, le choix était libre. Depuis 1997-1998, l'enseignement primaire a le choix entre le néerlandais, l'anglais ou l'allemand ; le néerlandais est encore proposé par environ 70% des écoles primaires à raison de deux heures d'enseignement par semaine.

Il est actuellement question d'un éventuel décret en vertu duquel les élèves ayant opté pour une langue étrangère dans le primaire, devraient poursuivre cette langue dans l'enseignement secondaire. On craint dès lors que les élèves optent pour l'anglais et que le néerlandais perde encore plus de terrain en Wallonie.

¹⁹ Chiffres donnés par Patricia Top, Inspectrice de l'Éducation Nationale, Responsable de la cellule départementale des langues vivantes de l'Inspection Académique du Nord.

²⁰ "De Franse Nederlanden – Les Pays-Bas Français", *Annales 2000*, Dirk van Assche, Stichting Ons Erfdeel, p. 24. Ces chiffres ne concernent pas les projets pilotes à Bailleul et à Wervicq-Sud.

²¹ "De Franse Nederlanden – Les Pays-Bas Français", *Annales 2000*, Siegfried Theissen et Philippe Hiligsmann, Stichting Ons Erfdeel, pp. 32-35.

²² Voir note 21.

Verder worden in het lager onderwijs vreemde talen hier soms nog gegeven door onderwijzers die niet de nodige taalkundige opleiding hebben genoten.

In het secundair onderwijs speelt dan weer het probleem van toekomstig lerarengebrek. Studenten Germaanse talen kiezen steeds minder Nederlands en kiezen minder voor een baan in het onderwijs.

2.2.2 Het Nederlands van Franstaligen

Volgens de auteurs komen regelmatig klachten over het slechte Nederlands van Franstaligen voor en dit ondanks het feit dat Franstalig België nu net dat deel van de wereld is waar de belangstelling voor het Nederlands als eerste vreemde taal het grootst is. Ondanks hun goed bedoelde inspanningen gaan veel Franstaligen namelijk vaak niet vooruit, de zogenaamde fossilisatieverschijnselen. Algemeen kan er gesteld worden dat men qua intonatie en uitspraak Frans spreekt met Nederlandse woorden.

Eén van de mogelijke verklaringen voor de slechte kennis van het Nederlands onder de Franstalige Belgen is dat de meesten onder hen het Nederlands leren uit noodzaak en niet uit belangstelling. Hun motivatie is dus louter instrumenteel, zoals ook hierboven al aangegeven (cf. 1.7.2). Een vrij recente mentaliteitsverandering heeft hen namelijk doen beseffen dat in het federale België de kennis van Frans alleen niet meer volstaat om kans te maken op een goede functie. Kennis van het Nederlands is noodzakelijk. Maar aangezien men Nederlands leert uit noodzaak en niet uit belangstelling voor de andere cultuur en maatschappij, mag het volgens de auteurs niet verbazingwekkend zijn dat de Franstaligen weinig of onregelmatig naar de Nederlandstalige media kijken of luisteren. Anderzijds heeft het gebrek aan belangstelling voor de Nederlandstalige media volgens de auteurs ook te maken met de Vlaamse taalproblematiek : veel Franstaligen hebben problemen met het gehanteerde taalgebruik, men is niet vertrouwd met het in de media gebruikte Nederlands. En als men naar Vlaanderen gaat, wordt men bovendien geconfronteerd met talloze regionale Vlaamse varianten en dialecten die mijlenver afstaan van het Nederlands dat men op school geleerd heeft, waardoor de Franstalige Belg geneigd is gauw af te haken. Het onderwijs gaat volgens de auteurs in dit verband ook niet vrijuit. De gebrekkige taalkundige opleiding van leerkrachten en de weinig inspirerende leermiddelen waarover de leraren Nederlands beschikken, houdt volgens de auteurs ongetwijfeld verband met bovenstaande problematiek.

De eerder genoemde mentaliteitsverandering, namelijk het besef dat het Frans alleen niet meer voldoende is, blijkt verder ook uit de volgende voorbeelden :

- steeds meer Franstalige prominenten worden door Vlaamse journalisten in het Nederlands geïnterviewd. In de Kamer worden zelfs lessen Nederlands georganiseerd, die erg populair blijken te zijn ;
- de RTBF zendt al sinds enkele jaren reportages uit over het nieuws van de afgelopen week in Vlaanderen ("Vue de Flandre") ;
- bepaalde faculteiten van Franstalige universiteiten bieden sinds kort een deel van hun colleges in het Nederlands aan.

Positief is dat dergelijke initiatieven er mede voor kunnen zorgen dat veel vooroordelen tegen de andere gemeenschap verder afnemen en uiteindelijk sneuvelen.

2.2.3 Samenvattend

Ondanks de daling van het aantal leerlingen uit het eerste jaar van het secundair onderwijs dat Nederlands als eerste vreemde taal kiest, is het hoopgevend dat de meeste lagere scholen Nederlands als vreemde taal hebben gekozen. Wellicht stabiliseert het percentage leerlingen met Nederlands in het lessenpakket zich binnenkort, ondanks de concurrentie van het Engels.

Daarnaast ziet de algemene situatie van het Nederlands in Franstalig België er ook rooskleuriger uit dan enkele jaren geleden. De Franstalige Belgen spannen zich duidelijk meer in om iets aan hun beperkte kennis van de andere landstaal te doen.

Dans les écoles primaires, les langues étrangères sont parfois enseignées par des instituteurs qui n'ont pas bénéficié de la formation linguistique nécessaire.

A l'avenir se posera aussi le problème du manque d'enseignants dans l'enseignement secondaire. Les étudiants en langues germaniques optent de moins en moins pour le néerlandais et ils choisissent de moins en moins de faire carrière dans l'enseignement.

2.2.2 Le néerlandais des francophones

D'après les auteurs, on entend régulièrement des commentaires sur le mauvais néerlandais des francophones et ce malgré le fait que la Belgique francophone est précisément cette partie du monde où l'intérêt pour le néerlandais, en tant que première langue étrangère, est le plus élevé. Malgré toutes leurs bonnes intentions, de nombreux francophones ne progressent pas; c'est ce qu'on appelle le phénomène de fossilisation. D'une manière générale on peut dire qu'en matière d'intonation et de prononciation, ils parlent français avec des mots néerlandais.

Une des raisons essentielles de cette mauvaise connaissance du néerlandais des Belges francophones est que la plupart d'entre eux apprennent le néerlandais par nécessité et non par intérêt. Leur motivation est donc purement instrumentale comme déjà indiqué ci-dessus (cf. 1.7.2). Un changement de mentalité assez récent leur a en effet permis de comprendre que dans la Belgique fédérale, connaître le français ne suffit plus pour avoir des chances d'accéder à un bon poste. Connaître le néerlandais est devenu indispensable. Mais puisque l'on apprend le néerlandais par nécessité et non par intérêt pour l'autre culture, il ne saurait être étonnant selon les auteurs que les francophones ne regardent et n'écoutent les médias néerlandophones que peu fréquemment ou de manière irrégulière.

D'autre part, le manque d'intérêt pour les médias néerlandophones est aussi lié à la problématique linguistique flamande : de nombreux francophones ont des difficultés avec l'usage de la langue en vigueur, ils ne sont pas habitués au néerlandais utilisé dans les médias. Et si on se rend en Flandre, on est de plus confronté à d'innombrables variantes régionales de flamand et à des dialectes, très éloignés du néerlandais qu'on a appris à l'école, ce qui a tendance à faire décrocher le Belge francophone. L'enseignement n'est pas non plus exempt de problèmes. La formation linguistique insuffisante des enseignants et les moyens pédagogiques peu attractifs dont disposent les professeurs de néerlandais ont, d'après les auteurs, un lien certain avec la problématique mentionnée plus haut.

Le changement de mentalité évoqué plus haut, à savoir la prise de conscience que le français seul ne suffit plus, ressort également des exemples suivants :

- de plus en plus de personnalités francophones sont interviewées en néerlandais par les journalistes flamands. La Chambre²³ organise même des cours de néerlandais qui semblent très populaires ;
- depuis quelques années déjà, la RTBF diffuse des reportages sur les actualités en Flandre de la semaine écoulée ("Vue de Flandre") ;
- certaines facultés des universités francophones proposent depuis peu une partie de leurs cours en néerlandais.

L'aspect positif est que ce type d'initiatives, parmi d'autres, va permettre de combattre et finalement d'éliminer de nombreux préjugés à l'égard de l'autre communauté.

2.2.3 Résumé

Malgré la diminution du nombre d'élèves en première année d'enseignement secondaire ayant opté pour le néerlandais comme première langue étrangère, il est encourageant de constater que la plupart des écoles primaires ont choisi le néerlandais comme langue étrangère. Le pourcentage d'élèves qui a opté pour le néerlandais se stabilisera probablement d'ici peu, malgré la concurrence de l'anglais.

En outre, la situation générale du néerlandais dans la Belgique francophone est plus favorable qu'il

²³ La Chambre des représentants du peuple (pouvoir législatif fédéral belge).

2.3 HET ONDERWIJS VAN HET FRANS IN VLAANDEREN

2.3.1 Evolutie in het onderwijsaanbod

Volgens de auteur Mark Debrock²³ kan Vlaanderen inzake taalonderwijs model staan voor de andere Europese lidstaten. In het Gemeenschappelijk Europees Referentiekader betreffende het talenonderwijs (1995) staat immers het beheersen van drie communautaire talen door elke EU-burger voorop. Volgens het Referentiekader zou een eerste vreemde taal moeten aangebracht worden in in het lager onderwijs, een tweede in de eerste graad van het secundair onderwijs, en facultatief een derde vreemde taal in de derde graad van het secundair onderwijs. Traditioneel worden volgende vreemde talen in Vlaanderen onderwezen in die volgorde : Frans, Engels, Duits, Spaans/Italiaans. In Vlaanderen heeft het onderwijs van Frans als vreemde taal altijd al de nodige aandacht gekregen. De verklaring hiervoor is relatief eenvoudig : wie geen Frans kende, sloot voor zichzelf alle wegen naar een betere toekomst af. Volgens de auteur eisten "de administratie, de militaire hiërarchie (...), de clerus (...), de adel, de wereld van handel en financiën, de koloniale situatie en het universitair onderwijs" de kennis van het Frans gewoon en zagen dit ook als vanzelfsprekend²⁴. Daarnaast was ook de integratieve motivatie erg sterk : vele Vlamingen probeerden te (doen) vergeten dat hun moedertaal het Nederlands was.

Op een groot aantal Vlaamse scholen was Frans dan ook lange tijd de voertaal. Maar sinds 30 à 40 jaar is daar verandering in gekomen : Frans is in Vlaanderen een echte vreemde taal geworden.

Of in Vlaanderen het Frans zou kunnen verdwijnen, lijkt de auteur hoogst onwaarschijnlijk, want de taalgrens en vakantiebestemming zijn vlakbij. Ook blijft Frankrijk een belangrijke exportmarkt voor Vlaanderen.

Uit wat volgt, blijkt dat het Frans als vreemde taal niet verdwenen is uit het onderwijs van de Vlaamse Gemeenschap, integendeel : er wordt nog steeds meer in geïnvesteerd dan in het Engels. In het Vlaamse basisonderwijs was tot 1 september 2004 het onderwijs van de tweede nationale taal, het Frans, niet verplicht, behalve in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest. Maar in het Vlaamse Gewest werd Frans, niettegenstaande het kunstmatig facultatief gehouden karakter, onderwezen aan vrijwel alle leerlingen van de twee hoogste jaren van het basisonderwijs. Een nieuw decreet van de Vlaamse regering van 29 april 2004 maakt Frans verplicht in het vijfde en zesde leerjaar. Bovendien maakt dit decreet het mogelijk om, weliswaar op vrijwillige basis, taalinitiatie Frans te volgen vanaf de kleuterklas²⁵.

In het secundair onderwijs speelt enerzijds de onderwijsvorm een belangrijke rol als het gaat om het aantal uren vreemde talenonderwijs, anderzijds de gekozen studierichting binnen die onderwijsvorm. Zo worden er minder uren vreemde talen gegeven in het technisch en beroepsonderwijs dan in het algemeen onderwijs²⁶.

Het is bijzonder moeilijk precieze cijfers te geven over het aantal studenten dat in het hoger en universitair onderwijs vreemde talen, en meer specifiek Frans, volgt. Vast staat wel dat daar waar vreemde talen niet geprogrammeerd worden, de in het secundair onderwijs verworven taalvaardigheid relatief snel afneemt, sneller voor het Frans dan voor het Engels.

De behoefte aan kennis van het Frans lijkt bovendien niet enorm. In vergelijking met een tiental jaren geleden schrijven zich duidelijk minder volwassenen in voor Franse taalcursussen, behalve op de lagere niveaus. Men zou hieruit kunnen afleiden dat steeds minder ambtenaren en kaderleden de tweede landstaal echt nodig hebben voor hun beroep. Maar het kan even goed zijn dat de schoolkennis van het Frans volstaat in een flink aantal beroepssituaties.

²³ "De Franse Nederlanden – Les Pays-Bas Français", Jaarboek 2000, Mark Debrock, Stichting Ons Erfdeel, p. 74.

²⁴ "De Franse Nederlanden – Les Pays-Bas Français", Jaarboek 2000, Mark Debrock, Stichting Ons Erfdeel, pp. 76-77.

²⁵ <http://ond.vlaanderen.be/edulex>

²⁶ Zie voetnoot 12.

y a quelques années. Les Belges francophones font nettement plus d'efforts pour remédier à leur connaissance limitée de l'autre langue nationale.

2.3 L'ENSEIGNEMENT DU FRANÇAIS EN FLANDRE

2.3.1 Evolution de l'offre de l'enseignement

Selon l'auteur Mark Debrock²⁴, la Flandre peut servir de modèle aux autres états membres européens en matière d'enseignement de langues étrangères. Le Cadre Commun de Référence pour l'enseignement des Langues de la Communauté européenne (1995) prône en effet la maîtrise de trois langues communautaires par tout citoyen européen. Selon le Cadre Commun de Référence, une première langue étrangère doit être instituée dans l'enseignement primaire, une deuxième au premier degré de l'enseignement secondaire, et une troisième langue facultative au troisième degré de l'enseignement secondaire. Traditionnellement, les langues suivantes enseignées en Flandre sont dans l'ordre : le français, l'anglais, l'allemand, l'espagnol/l'italien.

En Flandre, l'enseignement du français comme langue étrangère a toujours suscité l'intérêt nécessaire. L'explication en est relativement simple : celui qui ne connaissait pas le français, se fermait tout accès à un meilleur avenir. Selon l'auteur "(...) l'administration, la hiérarchie militaire (...), le clergé (...), la noblesse, le monde du commerce et de la finance, la situation coloniale, l'enseignement universitaire", trouvaient normal et exigeaient même la connaissance du français²⁵. En plus, la motivation intégrative était également très forte : de nombreux Flamands essayaient d'oublier (ou de faire oublier) que leur langue maternelle était le néerlandais.

Ainsi, dans un grand nombre d'écoles flamandes, le français a été la langue véhiculaire pendant longtemps. Mais depuis 30 à 40 ans, il y a eu du changement : le français est devenu une vraie langue étrangère en Flandre.

L'éventualité de la disparition du français en Flandre paraît peu probable à l'auteur car la frontière linguistique et les destinations de vacances sont proches. La France reste également un important marché d'exportation pour la Flandre.

Ce qui suit montre que le français comme langue étrangère n'a pas disparu de l'enseignement dans la Communauté flamande, au contraire : l'investissement y est plus important que pour la langue anglaise.

Dans l'enseignement primaire flamand, l'enseignement de la seconde langue nationale, le français, n'était pas obligatoire avant le 1er septembre 2004, sauf dans la Région de Bruxelles-Capitale. Dans la Région flamande, malgré le caractère facultatif artificiellement maintenu, le français était enseigné à presque tous les élèves des deux dernières années de l'enseignement primaire. Un nouveau décret du Gouvernement flamand du 29 avril 2004 rend obligatoire l'enseignement du français dans la cinquième et la sixième année du primaire. En outre, ce décret rend possible, sur une base volontaire, l'initiation de la langue française à partir de la maternelle²⁶.

Dans l'enseignement secondaire, concernant le nombre d'heures de langues étrangères enseignées, le type d'enseignement joue un rôle important, ainsi que l'orientation choisie à l'intérieur de ce type : ainsi, il y a moins d'heures de langues étrangères dans l'enseignement technique et professionnel que dans l'enseignement général²⁷.

Il est particulièrement difficile de donner des chiffres précis sur le nombre d'étudiants suivant un enseignement de langues étrangères, et plus spécifiquement le français, dans l'enseignement supérieur et universitaire. Là où les langues étrangères ne sont pas programmées, la pratique linguistique acquise pendant l'enseignement secondaire se perd relativement vite, plus rapidement pour le français que pour l'anglais.

²⁴ "De Franse Nederlanden – Les Pays-Bas Français", *Annales 2000*, Mark Debrock, Stichting Ons Erfdeel, p.74.

²⁵ "De Franse Nederlanden – Les Pays-Bas Français", *Annales 2000*, Mark Debrock, Stichting Ons Erfdeel, pp. 76-77.

²⁶ <http://ond.vlaanderen.be/edulex>

²⁷ Voir note 12.

2.3.2 **Samenvattend**

De investering in het onderwijs van Frans als vreemde taal in Vlaanderen lijkt kwantitatief redelijk overtuigend, maar met name inhoudelijk moeten docenten - in samenwerking met studenten - hun onderwijsstrategie ingrijpend aanpassen. Eveneens zal meer aandacht moeten gaan naar de vreemde talenkennis van de leraren Frans, die steeds meer de tweede nationale taal als een echte vreemde taal hebben geleerd.

De vroeger evidente vraag naar de kennis van het Frans verdwijnt. Toch blijven voornamelijk op socio-economisch vlak de toeristische sector en de nabijheid van de taalgrens zekere verwachtingen scheppen. De behoefte aan een tweetalig behandelend geneesheer in ziekenhuizen die bezocht worden door patiënten van over de taalgrens, is bijvoorbeeld reëel. Vanwege de praktijkbetrokkenheid van vele instanties kan in diezelfde lijn verwacht worden dat het taalonderwijs niet om puur taalpolitieke motieven beperkingen zal ondergaan.

De verwachtingen naar een gedegen kennis van het Engels worden daarentegen steeds groter, vooral in universitaire en wetenschappelijke kringen. Ook in de Europese Commissie is Engels steeds meer de werktal. Het Frans vermindert traag maar duidelijk, voornamelijk vanwege het toenemend aantal werknemers uit Noord-Europa die weinig Frans kennen, terwijl met name de jongere Zuid-Europeanen steeds beter Engels begrijpen. Enkel in de hoge ambtenarij en in de zakenwereld is voor sommigen een vlotte tweetaligheid Frans-Nederlands onontbeerlijk.

De Europese context zal sowieso een steeds grotere rol spelen in de te nemen opties. Ook zal men dankzij de Erasmus- en Socratesuitwisselingen rekening dienen te houden met een sterk aangroeiende mobiliteit van studenten. Dat komt onweerlegbaar de vreemde talenkennis ten goede.

Le besoin de connaître le français ne semble d'ailleurs pas énorme. Par rapport à la situation d'il y a une dizaine d'années, il est clair que moins d'adultes s'inscrivent en cours de français, si ce n'est à des niveaux plus bas. Il pourrait en ressortir que de moins en moins de fonctionnaires et de cadres ont réellement besoin de la deuxième langue nationale dans leur profession. Il est aussi tout à fait possible que la connaissance scolaire du français suffise dans bon nombre de situations professionnelles.

2.3.2 Résumé

L'investissement dans l'enseignement du français comme langue étrangère en Flandre semble quantitativement assez convaincant. Toutefois, sur le plan du contenu, il y a encore des choses à adapter aux stratégies que les professeurs et les étudiants vont devoir développer. Une plus grande attention mérite d'être accordée à la connaissance en langues étrangères des professeurs de français qui ont souvent appris la deuxième langue nationale comme une langue étrangère.

L'exigence de la connaissance du français, qui allait de soi auparavant, disparaît.

Cependant, le secteur touristique ainsi que la proximité de la frontière linguistique continuent à générer des attentes surtout au niveau socio-économique. Par exemple, la nécessité d'un médecin bilingue dans les hôpitaux fréquentés par des patients venus de l'autre côté de la frontière linguistique est réelle. Ainsi, en raison des implications pratiques de nombreuses instances, on peut s'attendre à ce que l'enseignement des langues ne soit pas réduit pour des motifs de pure politique linguistique. Les attentes quant à une connaissance approfondie de l'anglais sont d'ailleurs de plus en plus manifestes, surtout dans les milieux universitaires et scientifiques. A la Commission européenne également, l'anglais devient de plus en plus la langue de travail. Le français perd du terrain lentement mais sûrement, principalement en raison du nombre croissant d'employés du Nord de l'Europe qui connaissent peu le français, tandis que les jeunes Européens du Sud comprennent de mieux en mieux l'anglais. Ce n'est que dans la fonction publique supérieure et dans le monde des affaires qu'un bilinguisme parfait français – néerlandais est parfois indispensable.

Le contexte européen jouera de toute façon un rôle de plus en plus important dans le choix des options. Il convient aussi de tenir compte de la mobilité croissante des étudiants grâce aux échanges Erasmus ou Socrates. Cette situation contribue de façon indéniable à la connaissance des langues étrangères.

3. Club en Forum Multilingua

Om de meertaligheid in de Frans-Belgische metropool te bevorderen, bestaan verschillende initiatieven. Zo werd in januari 2000 voor het eerst te Lille door de Club Multilingua het Forum Multilingua georganiseerd, een grensoverschrijdend colloquium waar tien oriëntaties zijn geformuleerd voor de toekomst van de grensoverschrijdende metropool (zie 3.1). Ook kwamen een aantal concrete voorstellen aan de orde (zie 3.2).

De Club Multilingua, een gezamenlijk initiatief van UNIZO Zuidwest-Vlaanderen (Unie van de Zelfstandige Ondernemers) en APIM (Association pour la promotion internationale de la métropole lilloise), kaderde binnen het Interreg II-project GEO (Geïntegreerde Ondernemingsruimte – Economische Eurometropool Lille-Kortrijk). In dit project was naast een luik economie een luik talen voorzien. Het colloquium had tot doel de troeven van de grensoverschrijdende metropool uit te spelen, het belang van talenkennis aan te tonen aan de hand van concrete gevallen en het verwerven van deze talenkennis verder te stimuleren.

3.1 DE DOELSTELLINGEN, ORIËNTATIES EN STERKE PUNTEN

Hoofddoelstelling van de Club Multilingua is tegen 2020 de drietaligheid te bereiken van een zo groot mogelijk deel van de bevolking van de grensoverschrijdende metropool. Daarom ligt bij de oriëntaties de nadruk op :

- prioriteit geven aan en bevorderen van het leren van de talen van de burens : Frans, Nederlands, Engels en Duits ;
- het stimuleren van het spreken van vreemde talen (door middel van bijvoorbeeld clubs) ;
- verdere uitbreiding van het internationaal onderwijs ;
- het goed uitspelen van alle grensoverschrijdende troeven.

De belangrijkste actiepunten zijn :

- het opstellen van een gids van de meertaligheid, waarin een adreslijst is opgenomen van personen, bedrijven en instanties die op dit vlak actief zijn ;
- een meertalige jobbeurs ;
- het oprichten in Lille van een Vlaams centrum om van daaruit promotieacties van de Vlaamse cultuur te coördineren. In dit verband is het tevens interessant la Maison du Néerlandais – het Huis van het Nederlands in Bailleul te vermelden²⁷ ;
- een samenwerkingsovereenkomst in het talenonderwijs tussen Frankrijk en Vlaanderen ;
- het voeren van specifieke acties bij de verschillende verspreidingskanalen om boeken, films en dergelijke in originele versie te promoten ;
- het organiseren van talenclubs ;
- een langdurige actie op het gebied van vreemdetalenonderwijs voor de mensen die in Lille specifiek belast zijn met het contact met buitenlandse toeristen en zakenmensen, ofwel telefonisch contact hebben met het buitenland.

De initiatiefnemers van het Forum tekenen hier wel bij aan dat de Franstalige bevolking van de metropool gestimuleerd moet worden om te komen op het niveau van haar Vlaamse burens. Dit sluit aan bij één van de conclusies uit de in hoofdstuk 1 besproken studie over meertaligheid.

Om deze hoofddoelstelling te bereiken, beschikt de grensoverschrijdende metropool al over een specifieke meertalenstrategie. Daarnaast vormen het grote aanbod op het vlak van internationaal onderwijs en talenopleidingen andere sterke punten.

²⁷ Het Huis van het Nederlands in Bailleul werd in mei 2001 officieel geopend. Het is een documentatiecentrum voor de Nederlandse taal en cultuur en heeft als doelstelling de Nederlandse taal en cultuur te bevorderen via informatie, opleiding en bijscholing. Het Huis beschikt over een bibliotheek en een gespecialiseerde mediatheek toegankelijk voor iedereen. Het Huis beschikt ook over een aanbod van taalcursussen, stages, conferenties en workshops.

3. Club et Forum Multilingua

Il existe plusieurs initiatives permettant de promouvoir le multilinguisme au sein de la métropole franco-belge. Ainsi en janvier 2000, le Club Multilingua a organisé un premier Forum Multilingua à Lille, un colloque transfrontalier au cours duquel dix orientations ont été formulées concernant l'avenir de la métropole transfrontalière (voir 3.1). Plusieurs propositions concrètes ont aussi été mises à l'ordre du jour (voir 3.2).

Le Club Multilingua, une initiative commune de l'UNIZO Zuidwest-Vlaanderen (Union des Entrepreneurs indépendants) et de l'APIM (Association pour la promotion internationale de la métropole lilloise) se situait dans le cadre du projet Interreg II GEO (Geïntegreerde Ondernemingsruimte – Economische Eurometropool Lille – Kortrijk / Espace d'entreprise intégré – Eurométropole économique Lille – Kortrijk). Dans ce contexte, un volet économique de même qu'un volet linguistique étaient prévus. Le colloque avait comme objectif de révéler les atouts de la métropole transfrontalière, de démontrer l'importance de la connaissance de langues à l'aide de cas concrets et de continuer à stimuler l'apprentissage des langues.

3.1 LES OBJECTIFS, ORIENTATIONS ET POINTS FORTS

Le trilinguisme d'une partie aussi large que possible de la population de la métropole transfrontalière pour 2020 constitue l'objectif principal du Club Multilingua.

Pour les orientations, l'accent est mis sur :

- la priorité et la stimulation des langues des voisins : le français, le néerlandais, l'anglais et l'allemand ;
- la stimulation de conversations en langues étrangères (clubs et autres) ;
- un développement continu de l'enseignement international ;
- les atouts transfrontaliers.

Les principaux points d'action sont :

- la rédaction d'un guide du multilinguisme, comprenant une liste regroupant les adresses de personnes, entreprises et instances actives dans ce domaine ;
- un forum multilingue pour l'emploi ;
- la création à Lille d'un centre flamand permettant de coordonner des actions de promotion de la culture flamande. Dans ce contexte, il est intéressant de mentionner également la Maison du Néerlandais à Bailleul²⁸ ;
- une convention de collaboration pour l'enseignement des langues entre la France et la Flandre ;
- l'organisation d'actions spécifiques auprès des différentes voies de diffusion afin de promouvoir des livres, des films, etc. en version originale ;
- l'organisation de clubs de langues ;
- une action de longue durée dans le domaine de l'enseignement des langues étrangères pour les personnes en relation avec des étrangers à Lille, que ce soit des touristes ou des hommes d'affaires, ou pour les personnes travaillant au téléphone avec l'étranger.

Les auteurs de l'initiative du Forum signalent à cet égard qu'il faut encourager la population française de la métropole à atteindre le niveau de ses voisins flamands. Ceci rejoint une des conclusions de l'étude sur le multilinguisme présentée au chapitre 1.

Dans le cadre de la réalisation de cet objectif, la métropole transfrontalière dispose déjà d'une stratégie multilingue spécifique. Une offre importante dans le domaine de l'enseignement international et des formations de langues constituent également d'autres points forts.

²⁸ La Maison du Néerlandais à Bailleul a été inaugurée officiellement en mai 2001. C'est un centre de documentation pour la langue et la culture néerlandaises avec comme objectif la promotion de la langue et de la culture néerlandaises par le biais d'information, de formations et de formation continue. La Maison possède une bibliothèque et une médiathèque spécialisée accessibles à tous. On peut aussi se renseigner sur les cours de langues, les stages, les conférences et les ateliers de langues.

Wat de meertalenstrategie betreft, gaan de projectpartners er prat op dat de Frans-Belgische metropool de eerste regio van Europa is die een dergelijk initiatief genomen heeft. Meertaligheid is in de huidige maatschappij een absolute noodzaak. De Frans-Belgische metropool fungeert op dit gebied als model, zowel voor wat de kennis van de vreemde talen betreft, als voor het aanbod aan mogelijkheden om dit proces nog verder uit te breiden en te optimaliseren.

Dit sluit perfect aan bij de vijf doelstellingen van de Europese Commissie, zoals vermeld in haar oproep tot het indienen van voorstellen in het kader van het Europees Jaar van de Talen 2001 :

- het bewustmaken van de rijkdom van de taalkundige verscheidenheid in de Europese Unie ;
- het aanmoedigen van meertaligheid ;
- het bevorderen van het leren van talen bij het grote publiek als sleutelement van de persoonlijke en beroepsontwikkeling, het intercultureel begrip en het volledig gebruik van de door het burgerschap van de Europese Unie toegekende rechten (zoals studeren of werken en wonen in een andere lidstaat) en de versterking van de economie ;
- het aanmoedigen van het levenslang leren van talen, ongeacht leeftijd of achtergrond ;
- het verzamelen en verspreiden van informatie over het onderwijzen en leren van talen en over de vaardigheden, methoden en instrumenten ter ondersteuning daarvan.

Wat de talen betreft die volgens het Multilinguaproject in eerste instantie aangeleerd dienen te worden, moet de nadruk, zoals reeds vermeld, liggen op de taal van de burens. Daarnaast, en mede gezien de belangrijke aanwezigheid van een zogenaamde "melting pot" met name een tweede generatie jongeren van buitenlandse herkomst, is het ook belangrijk Romaanse, Arabische en Slavische talen aan te bieden. Het is essentieel hier zo jong mogelijk mee te beginnen : een eerste vreemde taal vanaf de basisschool, een tweede vreemde taal vanaf het secundair onderwijs.

Op het vlak van talenonderwijs bestaat in de metropool een aanbod van maar liefst 24 vreemde talen. Hierbij zijn wel verschillen op te merken tussen het onderwijs aan Belgische kant en aan Franse kant. Eén van de belangrijkste projecten aan Franse zijde is de tweetalige, Frans-Engelse, Ecole Active Bilingue Jeanine Manuel. Daarnaast bestaan zo'n 200 zogenaamde "Europese secties". Deze worden aangeboden door een aantal middelbare scholen. De leerlingen krijgen er naast het reguliere onderwijs ook lessen in het Engels, Duits, Spaans, Italiaans, Nederlands of Portugees. Ook bestaat er een specifieke Japanse school met onderwijs van het Japans als moedertaal.

Aan Belgische zijde kunnen ouders kiezen uit Nederlandstalige of Franstalige scholen. Ook bieden bepaalde scholen zoals het Vrij Technisch Instituut (VTI) in Kortrijk, speciale lessen Nederlands voor buitenlandse kinderen aan.

Een interessant voorbeeld van een regionaal initiatief op het gebied van vreemde talenonderwijs vormt het feit dat het Vlaamse Ministerie van Onderwijs aanzienlijke inspanningen heeft gedaan om taal leren sterk te bevorderen via zelfstudie en via het volwassenenonderwijs. Via de Dienst Begeleid Individueel Studeren (BIS)²⁸ worden meerdere taalcurricula aangeboden voor de belangrijkste moderne vreemde talen, waarvan sommige overigens recent ook elektronisch ontsloten zijn via BIS-online. Daarnaast zijn recent ook specifieke leerplannen uitgewerkt voor het volwassenenonderwijs²⁹, en dit naar analogie met de eerder ontwikkelde leerplannen voor het secundair onderwijs.

Ook het bestaan van een triculturele, tweetalige metropool, waarvan ongeveer 27% van de inwoners Nederlandstalig en 73% Franstalig is, een internationaal georiënteerde economie, de aanwezigheid van verschillende groepen jonge native speakers en van internationale vertegenwoordigers zoals consulaten, vormen andere sterke punten. Daar kunnen we dan nog de ongeveer 100.000 studenten bijtellen die steeds vaker een deel van hun studie in het buitenland volgen, en de diverse uitwisselingen tussen onderwijs- en onderzoeksinstituten.

²⁸ www.bis.vlaanderen.be

²⁹ www.rago.be/pbd/vwo/leerplannentalen.htm

En ce qui concerne la stratégie multilingue : les partenaires du projet sont fiers du fait que la métropole franco-belge est la première région en Europe à avoir pris une telle initiative. Le multilinguisme est une nécessité absolue dans la société actuelle. La métropole franco-belge sert de modèle dans ce domaine, tant en ce qui concerne la connaissance des langues que l'offre de possibilités pour développer et optimiser encore plus ce processus.

Ceci rejoint parfaitement les cinq objectifs de la Commission européenne qui figuraient dans son appel à introduire des propositions dans le cadre de l'Année Européenne des Langues 2001 :

- sensibiliser la population à la richesse de la diversité linguistique au sein de l'Union européenne ;
- encourager le multilinguisme ;
- promouvoir l'apprentissage des langues auprès du grand public comme élément essentiel du développement personnel et professionnel, de la compréhension interculturelle et du plein usage des droits conférés par la citoyenneté de l'Union (des exemples : étudier, travailler et habiter dans un autre état membre) et du renforcement de l'économie ;
- encourager l'apprentissage de langues tout au long de la vie, indépendamment de l'âge ou de l'origine ;
- recueillir et diffuser l'information sur l'enseignement et l'apprentissage de langues, sur les qualifications, les méthodes et les outils qui viennent soutenir cet enseignement et cet apprentissage.

En ce qui concerne les langues qui, d'après le projet Multilingua, devraient être apprises en premier lieu, il faut surtout mettre l'accent, comme il a été dit précédemment, sur les langues des voisins. En outre, et compte tenu de la présence importante d'un "melting pot", c'est à dire la deuxième génération des jeunes d'origine étrangère, il est aussi important de proposer les langues romanes, arabes et slaves. Il est essentiel de commencer le plus jeune possible : une première langue étrangère à partir de l'école primaire et une deuxième langue étrangère à partir de l'école secondaire.

A propos de l'enseignement des langues, la métropole propose quelque 24 langues étrangères. A cet égard, les différences entre l'enseignement côté belge et côté français sont remarquables.

Un des principaux projets côté français est l'École Active Bilingue Jeanine Manuel, école bilingue français-anglais. En plus, il existe quelque 200 "Sections européennes" que nous trouvons dans un certain nombre d'écoles secondaires. A côté de l'enseignement régulier, les élèves suivent des cours en anglais, allemand, espagnol, italien, néerlandais ou portugais. Il existe aussi une école japonaise avec enseignement du japonais en tant que langue maternelle.

Côté belge, les parents peuvent opter entre les écoles francophones et néerlandophones. Certaines écoles proposent également des cours particuliers de néerlandais pour les enfants étrangers comme le Vrij Technisch Instituut (VTI) de Kortrijk.

Un exemple intéressant d'initiative régionale dans le domaine de l'enseignement des langues étrangères émane du Ministère flamand de l'Enseignement, qui a fait des efforts importants pour promouvoir l'apprentissage des langues par moyen d'études personnelles, ainsi que l'enseignement pour adultes. Le Dienst Begeleid Individueel Studeren (BIS) (Service d'enseignement intensif à distance, offert par la Communauté flamande)²⁹ propose plusieurs stages de langues étrangères modernes les plus importantes. Depuis peu, Bis-online propose certains de ces stages directement en ligne. Des programmes spécifiques d'enseignement pour adultes³⁰ ont été réalisés récemment et ceci par analogie aux programmes d'enseignement pour le secondaire développés ultérieurement. L'existence d'une métropole triculturelle et bilingue, dont environ 27% des habitants sont néerlandophones et 73% francophones, d'une économie à orientation internationale, de la présence de différents groupes de jeunes "native speakers" et de représentations internationales comme les consulats, constituent d'autres points forts. On peut encore y ajouter les quelque 100.000 étudiants qui de plus en plus souvent font une partie de leurs études à l'étranger, ainsi que les échanges divers entre établissements d'enseignement et de recherche.

²⁹ www.bis.vlaanderen.be

³⁰ www.rago.be/pbd/vwo/leerplannentalen.htm

3.2 CONCRETE VOORSTELLEN

3.2.1 Talenfeesten

In 2000 zijn de Talenfeesten voor de 23ste maal georganiseerd in Brussel door het Animatie Centrum voor Talen. Tijdens de Talenfeesten staat de praktijk van de talen centraal. Enkele activiteiten die aan bod komen :

- films in hun originele versie ;
- conversatie met native speakers ;
- karaoke ;
- theaterfestival (toneelstukken in een vreemde taal) ;
- talenrally (spel waarin creatief met talen wordt gespeeld) ;
- mogelijkheid tot het aanleren van alle soorten taal, zoals bijvoorbeeld gebarentaal.

De heer J.P. Gailliez, toenmalig gedelegeerd bestuurder van het Animatie Centrum, definieert de Talenfeesten als "een hoogtepunt in een activiteitenjaar waar aan een maximum aantal deelnemers een waaier van activiteiten aangeboden wordt, waarbij de praktijk van de talen centraal staat".

In het kader van het Europees Jaar van de Talen vonden op 11 december 2001 in Lomme de eerste grensoverschrijdende Talenfeesten plaats.

3.2.2 Andere initiatieven

Op 26 september 2001 vond in een dertigtal landen in Europa voor de eerste maal de Europese Dag van de Talen plaats, gerealiseerd in het kader van het Europees Jaar van de Talen 2001. Zo werden voor alle leeftijden en uiteenlopende interesses de meest diverse activiteiten zoals wedstrijden, tentoonstellingen, taalbussen, taalstraten, theatervoorstellingen en concerten georganiseerd rondom het thema taal. In Lille bijvoorbeeld organiseerde het instituut voor vreemde talen Centre Pratique de Langues Etrangères (CPLÉ) een actie op Internet : een aantal mensen die in hun werk vreemde talen gebruiken, wisselden hun ervaringen uit. Gezien het succes van zowel het Europees Jaar van de Talen als de Europese Dag van de Talen, besloot Europa dat er jaarlijks op 26 september een Europese Dag van de Talen zal plaatsvinden. Met deze jaarlijkse manifestatie wil men het grote publiek attent maken op het feit dat talen leren belangrijk is en wil men permanente vorming inzake talenonderwijs aanmoedigen. Europa wil tegelijkertijd de bewustwording van en de waardering voor alle Europese levende talen bij de burger stimuleren.

Zo werden op 26 september 2002 in 44 landen 300 evenementen georganiseerd. In 2003 waren dit er meer dan 600 en hoewel 26 september 2004 op een zondag viel, werden er meer dan 400 activiteiten geregistreerd.

Tijdens een ander Forum, Euregio 2020 "Sporen voor de toekomst" dat op 7 december 2000 plaatsvond te Lille, is een voorstel om de linguïstische en culturele mobiliteit te bevorderen, gepresenteerd. Deze kan zowel lichamelijk zijn, zoals het bevorderen van de mobiliteit van personen, als virtueel, via de informatie- en communicatietechnologieën. In de praktijk zou dat tot de volgende initiatieven kunnen leiden :

- waar publiek ontvangen wordt, moeten de informatie en de personen die direct met het publiek in contact staan viertalig zijn ;
- de introductie van taal- en cultuurcheques ;
- de introductie van een Euregionaal studentenpaspoort.

Daarnaast bestaan ook enkele kleinschalige, onafhankelijke, taalprojecten.

Mensen die zich voor talen interesseren, kunnen in het Café de Paris in Lille elke woensdagavond aanzitten aan de "tables de conversations polyglottes" en hun hart ophalen aan de verschillende gesproken talen. Ook dit idee komt uit Brussel overgewaaid en is oorspronkelijk ook een initiatief van het Animatie Centrum voor Talen.

Diverse verenigingen, al dan niet verbonden aan ambassades of consulaten, verzorgen lessen in

3.2 PROPOSITIONS CONCRÈTES

3.2.1 Fêtes des langues

La 23^{ème} édition des Fêtes des langues a été organisée en 2000 par le Centre d'Animation des Langues à Bruxelles. La pratique des langues est au centre de la Fête des langues. Voici quelques activités qui y sont proposées :

- des films en version originale ;
- conversations avec des "native speakers" (conversations avec des personnes dont la langue maternelle est une langue étrangère) ;
- karaoké ;
- festival de théâtre (pièces de théâtre en langue étrangère) ;
- rallye des langues (jeu créatif de langues) ;
- possibilité d'apprendre toutes sortes de langages, par exemple le langage gestuel.

Monsieur J.P. Gailliez, à l'époque administrateur délégué du Centre d'Animation, définit la Fête des Langues comme "le point culminant dans une année d'activités au cours de laquelle un maximum de participants profitent d'un éventail d'activités, mettant la pratique des langues au centre de la manifestation".

A Lomme, le 11 décembre 2001, ont eu lieu les premières Fêtes des langues transfrontalières dans le cadre de l'Année Européenne des Langues.

3.2.2 Autres initiatives

Le 26 septembre 2001, dans le cadre de l'Année Européenne des Langues, une première Journée Européenne des Langues a été organisée dans une trentaine de pays. Ainsi pour tous les citoyens, quels que soient leur âge ou leurs centres d'intérêts, des concours, des expositions, des bus linguistiques, des rues linguistiques, des pièces de théâtre et des concerts axés sur le thème de la langue étaient organisés. A Lille par exemple, le Centre de Pratique de Langues Etrangères (CPLE) a proposé sur Internet des témoignages de salariés utilisant les langues étrangères dans leur profession. Comme tant l'Année Européenne des Langues que la Journée ont été un succès, l'Europe a décidé que chaque année le 26 septembre serait la Journée Européenne des Langues. A travers cette manifestation annuelle, l'Europe veut attirer l'attention du grand public sur le fait qu'apprendre des langues est important et qu'il est utile d'encourager la formation permanente en matière d'enseignement des langues. En même temps l'Europe veut encourager la prise de conscience et la considération pour toutes les langues européennes vivantes.

Ainsi le 26 septembre 2002, 300 événements ont été organisés dans 44 pays. En 2003 il y en avait plus de 600 et, bien que le 26 septembre 2004 tombait un dimanche, plus de 400 activités ont été enregistrées.

Au cours d'un autre Forum, Eurorégion 2020 "Les voies du futur", organisé à Lille le 7 décembre 2000, une proposition visant à promouvoir la mobilité linguistique et culturelle a été formulée. Celle-ci peut être tant physique, en favorisant la mobilité des personnes, que virtuelle par le biais des technologies de l'information et de la communication. Dans la pratique, cela pourrait aboutir aux initiatives suivantes :

- à l'accueil du public, l'information et les personnes en contact direct avec le public doivent être quadrilingues ;
- l'introduction de chèques linguistiques et culturels ;
- l'introduction d'un passeport eurorégional pour étudiants.

Il existe également quelques projets linguistiques indépendants plus modestes. Ainsi, chaque mercredi soir, au Café de Paris à Lille, des personnes s'intéressant aux langues vivantes, peuvent se retrouver autour des "tables de conversations polyglottes" pour discuter dans les différentes langues. Cette idée vient directement de Bruxelles et était au départ une initiative du Centre d'Animation des Langues.

de oorspronkelijke taal van de leden. Zo kunnen bij de Cercle Néerlandais in Lille kinderen uit gemengde Frans-Nederlandse gezinnen, meestal op ludieke wijze, zich verder verdiepen in hun moeder- of vadertaal.

4. Besluiten

Wat de beheersing van vreemde talen betreft, zien we de laatste jaren een kentering binnen de grensoverschrijdende metropool, hoewel belangrijke verschillen blijven bestaan tussen de drie regio's in kwestie. Zo heeft het onderwijs van het Nederlands in Noord-Frankrijk grote vooruitgang geboekt en is het er nu de derde vreemde taal. De situatie van het Nederlands in Wallonië is ook rooskleuriger dan enkele jaren geleden, maar het Engels blijft een concurrent. In Zuid-West-Vlaanderen vinden we de meeste meertaligen, hoewel het Frans wat aan belang heeft ingeboet ten gunste van het Engels.

Verder blijkt dat het belang van het secundair onderwijs voor het aanleren van vreemde talen over het algemeen veel groter is dan dat van zelfstudie. Bij het aanleren van een vreemde taal speelt ook de motivatie een belangrijke rol. Over het algemeen, behalve voor het Spaans, is de instrumentele motivatie tegenwoordig veel belangrijker dan de integratieve motivatie.

Wat betreft de vreemde talen die beheerst worden, zijn ook hier de verschillen per regio belangrijk. De eerste vreemde taal in de Belgische regio's is de buurtaal, Frans of Nederlands, terwijl dit in Lille het Engels is.

Verder wijzen de verschillende auteurs erop dat met name in de Franstalige regio's West-Henegouwen en de agglomeratie Lille een sensibilisering ten opzichte van vreemde talen sterk aangewezen is. Want de bewoners van Zuid-West-Vlaanderen zijn al vaker te vinden onder de meertaligen. Het aandeel van de bevolking dat meertalig is, is hier groter en hun graad van meertaligheid is, net als het niveau van talenkennis, hoger. Maar de bewoners van de Franstalige regio's zijn dan weer sterk gemotiveerd om andere talen bij te leren.

Volgens UNIZO Zuidwest-Vlaanderen dient de grensoverschrijdende samenwerking onder meer om bestaande knelpunten op het gebied van taal en de verscheidenheid in cultuur weg te werken. Doelstellingen zijn onder meer het aanvaarden van de taal en de cultuur van de burens en het verder stimuleren van een vreemde taal door het accent te leggen op het in de praktijk brengen van talen, zonder daarvoor afstand te hoeven nemen van de eigen cultuur.

Al met al een goede voedingsbodem om in 2020 de doelstelling van een drietalige bevolking te halen...

Plusieurs associations, dépendant ou non des ambassades ou des consulats, assurent des cours dans la langue d'origine des membres. Ainsi, au Cercle néerlandais de Lille, les enfants de ménages mixtes franco-néerlandais peuvent approfondir de façon ludique leur langue maternelle ou paternelle.

4. Conclusions

Ces dernières années, nous constatons un revirement en ce qui concerne la maîtrise des langues étrangères au sein de la métropole transfrontalière, bien que des différences importantes subsistent encore entre les trois régions concernées. Ainsi, l'enseignement du néerlandais a fait de sérieux progrès dans le Nord de la France. Le néerlandais est devenu la troisième langue étrangère dans cette région. La position du néerlandais en Wallonie s'est aussi améliorée par rapport à la situation d'il y a quelques années. Toutefois, l'anglais constitue un concurrent. Nous rencontrons la plupart des multilingues dans le sud de la Flandre Occidentale, bien que le français ait perdu de l'importance au profit de l'anglais.

En outre, il semble que l'importance de l'enseignement secondaire dans l'apprentissage des langues étrangères est en général beaucoup plus marquée que l'apprentissage personnel. La motivation joue également un rôle important dans l'apprentissage d'une langue étrangère. En général, la motivation instrumentale est beaucoup plus importante à l'heure actuelle que la motivation intégrative, sauf pour l'espagnol.

En ce qui concerne les langues étrangères que l'on maîtrise, nous observons aussi que dans ce domaine les différences entre régions sont importantes. La première langue étrangère dans les régions belges est la langue des voisins, le français ou le néerlandais, alors qu'à Lille il s'agit de l'anglais.

Les différents auteurs signalent également que dans les régions francophones du Hainaut occidental et de l'agglomération de Lille, une sensibilisation à l'égard des langues étrangères est fortement conseillée. Les multilingues se trouvent souvent parmi les habitants du sud de la Flandre Occidentale. La part de la population multilingue y est plus importante et le degré de multilinguisme y est aussi plus élevé, tout comme le niveau de connaissance des langues. Cependant, les habitants des régions francophones quant à eux sont motivés à apprendre d'autres langues.

Pour UNIZO Zuidwest-Vlaanderen, la coopération transfrontalière doit servir entre autres à éliminer les obstacles existants dans le domaine de la langue et de la diversité des cultures. Les objectifs sont notamment l'acceptation de la langue et de la culture des voisins et l'encouragement à apprendre une langue étrangère en insistant sur la pratique des langues, sans devoir pour autant renoncer à sa propre culture.

Il s'agit là d'un terrain favorable à l'objectif fixé pour 2020 qui est de générer une population trilingue...

Besluiten Conclusions

Atelier

Uiteenlopende bronnen en auteurs maken duidelijk dat taal of beter het gebrek aan kennis van talen een probleem vormt op vlak van samenwerken en samenleven op regionaal, nationaal en Europees niveau.

Michel Suire³⁰ benadrukt dat het gebrek aan kennis van de buurtaal een belemmering kan vormen in de uitbouw van een grensoverschrijdende Frans-Belgische metropool. De auteurs van een artikel uit *Le Monde* van 17 april 2001³¹ maken zich ernstige zorgen over de Frans-Duitse samenwerking zowel op intellectueel als cultureel als op economisch vlak. Dit partnership wordt nu bedreigd door de achteruitgang, aan beide zijden van de grens, van de kennis van de buurtaal. Zij pleiten voor snelle en concrete acties. Jozef Deleu³² constateert dat de Europese eenmaking allerhande grenzen doet verdwijnen. Een grens blijft zich echter handhaven : de taalgrens. En juist deze bemoeilijkt de communicatie en samenwerking.

Uit de Eurobarometerenquête van 1997 over de kennis van vreemde talen bij jongeren in Europa³³ blijkt dat de vreemde taal het grootste obstakel is bij de keuze om te studeren of te werken in het buitenland.

Europa heeft haar standpunt over meertaligheid geformuleerd in het Europees Gemeenschappelijk Referentiekader³⁴. Meertaligheid moet levenslang aangemoedigd worden. Het aanleren van talen wordt beschouwd als een sleutelement in de persoonlijke en beroepsontwikkeling van iedere burger, bevordert het intercultureel begrip en versterkt de economie. De Europese Commissie besliste 2001 uit te roepen tot "Europees jaar van de talen". Hiermee benadrukt de politieke wereld het belang dat aan de kennis van talen wordt gehecht.

In de grensoverschrijdende regio hebben verschillende – groepen – mensen dit belang al langer begrepen : meertaligheid is een sociale, culturele en economische troef in de profilering van de regio als grensoverschrijdende metropool. De evaluatie van het Forum Multilingua bijvoorbeeld, heeft geleid tot het uitstippelen van een specifieke meertalenstrategie en concrete projectvoorstellen. De hoofddoelstelling van de verschillende betrokken actoren die samen de Club Multilingua vormden is duidelijk : tegen 2020 moet een zo groot mogelijk deel van de bevolking, en op de eerste plaats de jongeren, drie talen beheersen.

De Eurobarometer van december 2000³⁵ die peilde naar de houding van de Europese burger tegenover meertaligheid toont aan dat heel wat inwoners van de Europese Unie meertaligheid belangrijk vinden : 71% van de geïnterviewden vindt dat elke burger naast de eigen moedertaal ook een andere Europese taal moet kennen ; 72% vindt dat de kennis van een vreemde taal voor hen nuttig is of zou kunnen zijn. En maar liefst 93% van de ondervraagden die kinderen hebben jonger dan 20 jaar vindt het belangrijk dat hun kinderen vreemde talen leren.

Uit de studie van de professoren Desmet en Vermeire en de Eurobarometer van december 2000³⁶ blijkt duidelijk dat het secundair onderwijs een rol van het allergrootste belang speelt bij het aanleren van vreemde talen. Ondanks de stijgende concurrentie van het Engels overal in Europa³⁷, heeft het onderwijs van het Nederlands in Noord-Frankrijk de laatste 10 jaar een grote vooruitgang geboekt. Ook in Wallonië lijkt de situatie van het Nederlands verbeterd te zijn ondanks de concurrentie van het Engels. In Vlaanderen blijft men op kwantitatief vlak goed investeren in het onderwijs van het Frans maar de maatschappelijke context is er intussen dominant Angelsaksisch geworden waardoor de positie van het Frans gedeeltelijk onder druk komt te staan.

³⁰ Zie voetnoot 5.

³¹ "Paris et Berlin ne doivent pas s'éloigner", uit : *Le Monde*, 17.04.2001, door J. Morizet en Otmar Seul.

³² Zie voetnoot 2.

³³ Zie voetnoot 7.

³⁴ "Common European Framework of Reference for Languages", Language Policy Division, Council of Europe, www.coe.int/lang.

³⁵ Zie voetnoot 1.

³⁶ Zie voetnoot 1.

³⁷ Uit de studie van de professoren Desmet en Vermeire blijkt dat Engels de eerste vreemde taal is in Lille agglomeratie. De Eurobarometer van december 2000 toont aan dat 75% van de ondervraagde Europeanen Engels de meest nuttige vreemde taal vinden om aan te leren en dat het Engels met 41% de meest verspreide vreemde taal is.

Des sources et des auteurs d'horizons divers soulignent que la langue, ou plutôt le manque de connaissance des langues, pose un problème au niveau de la coopération et de la cohabitation sur le plan régional, national et européen.

Michel Suire³¹ précise que le manque de connaissance de la langue du voisin peut être un obstacle au développement d'une métropole franco-belge transfrontalière. Les auteurs d'un article du quotidien *Le Monde* du 17 avril 2001³² se font de sérieux soucis quant à la coopération franco-allemande, tant sur le plan intellectuel, culturel qu'économique. Ce partenariat est désormais menacé par la régression, de part et d'autre de la frontière, de la connaissance de la langue voisine. Ils plaident pour des actions rapides et concrètes. Jozef Deleu³³ constate que l'unification européenne efface toutes sortes de frontières. Une frontière subsiste toutefois : la frontière linguistique. Et c'est précisément elle qui entrave la communication et la coopération.

L'enquête Eurobaromètre de 1997 relative à la connaissance des langues étrangères chez les jeunes en Europe³⁴ fait apparaître que la langue étrangère représente le principal obstacle dans le choix d'étudier ou de travailler à l'étranger.

L'Europe a formulé sa position sur le multilinguisme dans le Cadre de Référence de la Communauté européenne³⁵. Le multilinguisme doit être encouragé tout au long de la vie. L'apprentissage des langues est considéré comme un élément-clé dans le développement individuel et professionnel de chaque citoyen. Il favorise la compréhension interculturelle et renforce l'économie. La Commission européenne a décidé de proclamer 2001 "Année européenne des langues". Par ce geste, le monde politique souligne l'importance accordée à la connaissance des langues.

Dans la région transfrontalière, de nombreuses personnes ont compris cette importance depuis longtemps : le multilinguisme est un atout social, culturel et économique dans le positionnement de la région comme métropole transfrontalière. L'évaluation du Forum Multilingua a par exemple permis de définir une stratégie multilingue, de même que des propositions concrètes de projets. L'objectif principal des différents acteurs concernés, qui formaient le Club Multilingua, est clair : d'ici 2020, un maximum de citoyens, et en premier lieu les jeunes, devront maîtriser trois langues.

L'enquête d'Eurobaromètre de décembre 2000³⁶ sur l'attitude du citoyen européen face au multilinguisme indique que de nombreux habitants de l'Union européenne considèrent le multilinguisme comme important : 71% des personnes interrogées estiment que chaque citoyen doit également connaître, outre sa propre langue maternelle, une autre langue européenne ; 72% sont d'avis que la connaissance d'une langue étrangère leur est utile ou pourrait l'être. Et pas moins de 93% des personnes interrogées ayant des enfants de moins de 20 ans attachent de l'importance à ce que ces derniers apprennent les langues étrangères.

L'étude des professeurs Desmet et Vermeire et l'enquête d'Eurobaromètre de décembre 2000³⁷ font apparaître clairement que l'enseignement secondaire joue un rôle primordial dans l'apprentissage des langues étrangères. Malgré la concurrence croissante de l'anglais partout en Europe³⁸, l'enseignement du néerlandais dans le Nord de la France a enregistré une forte progression au cours des 10 dernières années. La situation du néerlandais semble s'être améliorée en Wallonie aussi, malgré la concurrence de l'anglais. La Flandre continue de bien investir sur le plan quantitatif dans l'enseignement du français, mais une influence dominante anglo-saxonne sur le plan social a mis sous pression, partiellement, la position du français.

³¹ Voir note 5.

³² "Paris et Berlin ne doivent pas s'éloigner", *Le Monde*, 17.04.2001, par J. Morizet et Otmar Seul.

³³ Voir note 2.

³⁴ Voir note 7.

³⁵ "Common European Framework of Reference for Languages", Language Policy Division, Council of Europe, www.coe.int/lang.

³⁶ Voir note 1.

³⁷ Voir note 1.

³⁸ Il ressort de l'étude des professeurs Desmet et Vermeire que l'anglais est la première langue étrangère dans l'agglomération de Lille. L'enquête d'Eurobaromètre de décembre 2000 indique que 75% des Européens interrogés considèrent l'anglais comme la langue la plus utile à apprendre. Elle montre aussi qu'avec 41%, l'anglais est la langue la plus répandue.

Een van de basisdoelstellingen die het Grensoverschrijdend Atelier dan ook naar voor wil schuiven is het bevorderen van het aanleren en het gebruiken van de buurtalen, in casu voor de Frans-Belgische grensoverschrijdende regio het Nederlands en het Frans. Het Grensoverschrijdend Atelier streeft er dan ook naar zelf een voorbeeld te zijn in het consequente gebruik van beide talen, het Nederlands en het Frans, in de dagelijkse grensoverschrijdende samenwerking. Het doet dit door de productie van tweetalige documenten, simultaanvertalingen, en het aanmoedigen van het aanleren van een basiskennis van de buurtaal als uiting van respect voor en erkenning van de taal en de cultuur van de buur. Het Atelier onderschrijft dan ook volmondig de stelling dat respect voor de eigen taal in het Europa van vandaag en morgen, zal moeten samengaan met meertaligheid.

Dès lors, un des objectifs fondamentaux de l'Atelier Transfrontalier est d'encourager l'apprentissage et la pratique des langues des voisins, c'est à dire dans le cas de la région transfrontalière franco-belge, le néerlandais et le français. L'Atelier Transfrontalier cherche à cet égard à être lui-même un exemple à travers l'utilisation systématique des deux langues, le néerlandais et le français, dans la coopération transfrontalière quotidienne. Il réalise cet objectif en produisant des documents bilingues, en offrant des traductions simultanées et en encourageant l'apprentissage d'une connaissance de base de la langue du voisin, en guise de signe de respect et de reconnaissance de la langue et la culture de celui-ci. L'Atelier partage dès lors pleinement la position selon laquelle le respect de sa propre langue dans l'Europe d'aujourd'hui et de demain devra s'accompagner du multilinguisme.

Samenvatting

De professoren Piet Desmet en Lea Vermeire van de Katholieke Universiteit Leuven Campus Kortrijk hebben in opdracht van en in samenwerking met het Grensoverschrijdend Atelier een onderzoek uitgevoerd naar de meertaligheid in de grensoverschrijdende metropool. Centraal in de studie staan de situering en de vergelijking van de meertaligheid in de drie regio's van de grensoverschrijdende metropool en de motivatie voor talenstudie. Een uitvoerige stand van zaken van het onderwijs van het Frans in Vlaanderen en het Nederlands in Noord-Frankrijk en Wallonië werd gepubliceerd in het 25^{ste} Jaarboek van de Franse Nederlanden – Les Pays-Bas Français. Carine Reuvers verwerkt in onderhavig Cahier de resultaten van deze studies en publicaties en besluit met een aantal recente initiatieven ter bevordering van de meertaligheid in de grensoverschrijdende metropool.

Résumé

A la demande de l'Atelier Transfrontalier, et en collaboration avec lui, les professeurs Piet Desmet et Lea Vermeire de la Katholieke Universiteit Leuven Campus Kortrijk ont réalisé une étude sur le multilinguisme dans la métropole transfrontalière. L'étude traite essentiellement de la localisation et de la comparaison du multilinguisme dans les trois régions de la métropole transfrontalière ainsi que de la motivation pour apprendre une langue. Un état des lieux détaillé relatif à l'enseignement du français en Flandre et du néerlandais dans le Nord de la France et en Wallonie, a été publié dans les 25^{èmes} annales des Franse Nederlanden - Pays-Bas Français. Dans le présent Cahier, Carine Reuvers présente les résultats de ces études et publications et conclut avec un certain nombre d'initiatives récentes pour encourager le multilinguisme dans la métropole transfrontalière.

Abstract

In cooperation with the Cross-border Workshop, Professors Piet Desmet and Lea Vermeire of the Catholic University of Leuven Campus Kortrijk, were commissioned to carry out a study on multilingualism in the cross-border metropolis. The position and the comparison of multilingualism in the three regions of the cross-border metropolis and the motivation for studying languages make the core of the study. A detailed description of the situation with regard to the teaching of French in Flanders and the teaching of Dutch in northern France and Wallonia was published in the 25th Yearbook of the French-Netherlands – Les Pays-Bas Français. In this Cahier Carine Reuvers is processing the results of these studies and publications and concludes with a number of recent initiatives for the promotion of multilingualism in the cross-border metropolis.

Déjà parus - Reeds verschenen

Cahier 1

Concurrence et complémentarité économiques
– 4 rapports introductifs
Economische concurrentie en
complementariteit – 4 inleidende expertises
*Wim Vanhaverbeke, Jean-François Stevens,
Henri Capron, André Delpont*

Cahier 2

Portrait du paysage
Portret van het landschap
Philippe Thomas & Anne Leplat

Cahier 3

Métropolisation transfrontalière: perception,
attentes, orientations
Grensoverschrijdende metropool: perceptie,
verwachtingen, oriëntaties
TETRA

Cahier 4

La gestion des ressources en eau
Het beheer van de watervoorraden
Cathy Denimal

Cahier 5

Portrait économique
Economisch portret
François Milléquant & Hassan EL Asraoui

Cahier 6

Mobilité et accessibilité – Les politiques des
trois régions
Mobiliteit en bereikbaarheid – Het beleid van
de drie deelgebieden
TRITEL & CETE

Cahier 7

Nouvelles stratégies à l'égard du paysage
Nieuwe strategieën aangaande het landschap
Eric Luiten

Cahier 8

La métropole transfrontalière en questions: ce
qu'en pensent les secrétaires communaux
De grensoverschrijdende metropool vandaag
en morgen: de gemeentesecretarissen aan
het woord
TETRA

Cahier 10

Les motifs du paysage
Motieven in het landschap
Philippe Thomas

Cahier 11

Techniques de rétention de l'eau de pluie
Retentie van regenwater: overzicht van
bruikbare technieken
SAFEGE

Cahier 12

Une métropole en réseau
Een netwerk-metropool
*Bruno Sinn & Christian Vandermorten & Louis
Albrechts*

Cahier 13

Un maillage bleu métropolitain
Een blauw netwerk voor de metropool
wvi & Lille métropole Communauté urbaine

Cahier 14

Le décloisonnement frontalier du marché de
l'emploi
De ontgrenzing van de arbeidsmarkt
WES

Cahier 16

Atlas de l'équipement culturel de la métropole
franco-belge
Atlas van de culturele voorzieningen in de
Frans-Belgische metropool
*Agence de développement et d'urbanisme de
Lille métropole*

Dossier 1

Développement du paysage: projets, acteurs
et outils
Landschapsofbouw: projecten, actoren en
instrumenten

Dossier 2

Portrait économique – version intégrale
Economisch portret – integrale versie
François Milléquant & Hassan EL Asraoui

Dossier 3

La gestion des ressources en eau –
version intégrale
Het beheer van de watervoorraden –
integrale versie
Cathy Denimal

Dossier 4

Lieux stratégiques d'accessibilité optimale
Strategische plaatsen van optimale
bereikbaarheid
TRITEL & CETE

Dossier 5

Mise en place d'un observatoire économique
transfrontalier
Opzetten van een centrum voor
grensoverschrijdende economische observatie

Dossier 6

Mode d'emploi pour la coopération
transfrontalière en matière d'urbanisme
Gebruiksaanwijzing voor grensoverschrijdende
stedebouw
TETRA

Dossier 7 (www.copit-gpci.org)

Vers un schéma de développement culturel
Naar een cultureel ontwikkelingsschema –
TETRA & Hilde Teuchies

Dossier 8

Passer la frontière à vélo:
un réseau transfrontalier d'itinéraires
récréatifs cyclables
Met de fiets de grens over:
Een grensoverschrijdend toeristisch-recreatief
netwerk
*Intercommunale Leiedal & Agence de
développement et d'urbanisme de Lille
métropole*

Dossier 9 (www.copit-gpci.org)

État des lieux de la coopération culturelle
transfrontalière
Inventaris van de grensoverschrijdende
culturele samenwerking
Emmanuel Vinchon, Kling Klang

Dossier 10

Frontières ouvertes pour l'emploi –
la conférence du 29 octobre 2003
Open grenzen voor werkgelegenheid –
conferentie van 29 oktober 2003

Dossier 11 (www.copit-gpci.org)

Meertaligheid : perceptie en motivatie in
de grensoverschrijdende driehoek Zuid-
West-Vlaanderen, West-Henegouwen en Lille
agglomeratie
*prof. dr. Piet Desmet en prof. dr. Lea
Vermeire, m.m.v. Lieveke Ameye en Veerle
Deniere, Katholieke Universiteit Leuven
Campus Kortrijk*

Dossier 12 (www.copit-gpci.org)

Taalparticipatie en taalaanbod in het regulier
secundair en universitair onderwijs in
Vlaanderen en Wallonië
*prof. dr. Piet Desmet en prof. dr. Lea
Vermeire, m.m.v. Lieveke Ameye en Yannick
Sturbeaux, Katholieke Universiteit Leuven
Campus Kortrijk*

Cahier Σ synthèse

Proposition de Stratégie pour une métropole
transfrontalière
Ontwerp van Strategie voor een
grensoverschrijdende metropool
SPIRE & IGEAT & ISRO & Atelier

(brochure)

Stratégie pour une métropole transfrontalière
Strategie voor een grensoverschrijdende
metropool

(brochure)

Frontières ouvertes pour l'emploi
Open grenzen voor werkgelegenheid

oktober 1991: Vijf Franse, Waalse en Vlaamse intercommunales (Lille Métropole Communauté Urbaine, IDETA, IEG, Leiedal en WVI) beslissen samen een grensoverschrijdende permanente conferentie van intercommunales op te richten: de GPCI (of COPIT voor onze Franse en Waalse burens).

januari 1998 – december 2001: Na meerdere gezamenlijke projecten te hebben uitgevoerd en/of ingeleid, starten de vijf partners, samen met het Agence de développement et d'urbanisme, een gemeenschappelijk beslissingsproces voor de ontwikkeling en ordening van de Frans-Belgische metropool. Het project neemt de vorm aan van een Grensoverschrijdend ontwikkelings- en ordeningsschema. Het krijgt de naam "Grootstad": een acroniem van de Nederlands- en Franstalige namen van het schema. Het krijgt financiële steun van Europa (programma Terra van de DG Regio voor innoverende initiatieven inzake ruimtelijke ordening). De projectpartners, de Vlaamse en Waalse gewesten en de provincie West-Vlaanderen dragen ook bij tot zijn financiering. Voor het uitwerken van het project, dat uiteindelijk leidt tot een "Strategie voor een grensoverschrijdende metropool", ontpopt de GPCI zich tot een "machine" om ideeën te produceren en draagvlak te creëren. Het resultaat: een gezamenlijk toekomstperspectief met concrete projecten die door de drie regio's gedragen worden. Om het gezamenlijke denkwerk en de Strategie beter kenbaar te maken publiceert de GPCI zestien "Cahiers en/of Dossiers van het Grensoverschrijdend atelier", die gemiddeld in 1000 exemplaren verspreid worden.

september 2000: De GPCI krijgt een juridische basis. Bij gebrek aan grensoverschrijdende juridische instrumenten wordt ze omgevormd tot een vereniging naar Frans recht, waarin de Franse en Waalse intercommunales rechtstreeks deelnemen. Omdat de Vlaamse intercommunales vooralsnog niet kunnen toetreden tot verenigingen wordt met hen een samenwerkingsovereenkomst afgesloten, zodat ook zij evenwaardig betrokken worden bij de werking en besluitvorming van de GPCI.

25 maart 2002: Zo'n 400 Fransen, Walen en Vlamingen nemen in de Kortrijkse Schouwburg deel aan het eerste "Rendez-vous van de Frans-Belgische Eurometropool". Voor de GPCI, die dat colloquium organiseert, komt het erop aan de "Strategie voor een grensoverschrijdende metropool", resultaat van het project "Grootstad", bredere bekendheid te geven, en erover te kunnen debatteren. Op het podium en in de zaal zitten zowel actoren van permanente grensoverschrijdende samenwerking, als experts en beleidsvoerders. Er ontstaat een "positieve kortsluiting" tussen verschillende groepen actoren die samen bouwen aan de grensoverschrijdende metropool.

16 september 2002: De Belgische en Franse Eerste Ministers en de Minister Presidenten van de Franse Gemeenschaps- en de Vlaamse en Waalse Gewestregeringen ondertekenen het akkoord inzake grensoverschrijdende samenwerking tussen lokale openbare besturen. Na ratificatie door de parlementen zal dit akkoord de mogelijkheid scheppen grensoverschrijdende openbare structuren op te richten, onder meer voor de GPCI.

2002-2003: De GPCI houdt een raadpleging omtrent de "Strategie voor een grensoverschrijdende metropool" bij 270 lokale besturen, overheden, administraties en instellingen. De Strategie vindt haar weerslag in de beleidsdocumenten en de projecten van lokale, regionale en nationale overheden en van openbare en particuliere actoren aan weerszij van de grens. De GPCI vertaalt de prioriteiten van de Strategie in een "Prioritaire en Operationeel Plan" (POP) dat ze in juni 2003 goedkeurt, en dat ze samen met de intercommunales uitvoert.

29 oktober 2003: Z. M. Albert II, Koning der Belgen, op staatsbezoek in Frankrijk, spreekt tot de Grensoverschrijdende Permanente Conferentie van Intercommunales: "In tien jaar tijd heeft deze Permanente Conferentie zich een reputatie opgebouwd van heus laboratorium inzake grensoverschrijdende samenwerking." Door zijn bezoek, en door zijn deelname aan meerdere grensoverschrijdende evenementen, beklemtoont hij het belang dat de Belgische en Franse instanties, op alle bevoegdheidsniveaus, hechten aan het slagen van de grensoverschrijdende samenwerking.

2003-2005: Dank zij het Interreg 3a-programma France-Wallonie-Vlaanderen krijgt de GPCI steun van het Europees Fonds voor Regionale Ontwikkeling (EFRO) voor het project "Een andere kijk": de GPCI publiceert een nieuwe reeks "Cahiers en Dossiers van het Grensoverschrijdend atelier" met zowel resultaten van het project "Grootstad" die nog niet de nodige bekendheid kregen als meer recent werk.

octobre 1991: Cinq intercommunales française, wallonnes et flamandes (Lille Métropole Communauté Urbaine, IDETA, IEG, Leiedal en WVI) décident de créer une conférence permanente intercommunale transfrontalière: la COPIT (ou GPCI pour nos voisins flamands).

janvier 1998 – décembre 2001: Après avoir initié et réalisé plusieurs projets communs, ces cinq structures engagent, avec le concours de l'Agence de développement et d'urbanisme, un processus décisionnel commun pour le développement et l'aménagement de la métropole franco-belge. Ce processus prend la forme d'un schéma transfrontalier: le projet "Grootstad", d'après les dénominations néerlandaise et française du schéma. Le projet bénéficie de concours financiers européens (programme Terra de la DG Regio pour les initiatives innovantes d'aménagement du territoire). Les partenaires du projet, les régions Flandre et Wallonie et la province de Flandre Occidentale participent également à son financement. Pour la réalisation du projet, qui conduit finalement à l'élaboration d'une "Stratégie pour une métropole transfrontalière", la COPIT se transforme en "machine" à produire de la matière grise et de la participation. Le résultat: une vision d'avenir commune et de nombreux projets transfrontaliers, crédibles et partagés, à concrétiser. Pour faire connaître cette réflexion commune et la Stratégie qui en résulte, la COPIT publie seize "Cahiers et/ou Dossiers de l'Atelier transfrontalier", diffusés à environ 1000 exemplaires.

septembre 2000: La COPIT se donne une base juridique. En l'absence d'outils juridiques transfrontaliers, elle se transforme en association de droit français, dont les membres sont les intercommunales wallonnes et française. Puisque les intercommunales flamandes ne peuvent adhérer à une association, une convention de coopération est conclue, qui leur permet de participer au fonctionnement et à la prise de décision de la COPIT.

25 mars 2002: Quelques 400 français, flamands et wallons se réunissent dans le théâtre de Kortrijk pour le premier "Rendez-vous de l'Eurométropole franco-belge". Pour la COPIT, organisatrice de ce colloque, il s'agit avant tout de faire connaître et de débattre de sa "Stratégie pour une métropole transfrontalière", fruit du processus "Grootstad". Sur le podium et dans la salle, ce colloque réunit des acteurs de la coopération transfrontalière, des experts et des décideurs. Il produit une sorte de "court-circuit" entre les différents groupes d'acteurs qui bâtissent ensemble la métropole transfrontalière.

le 16 septembre 2002: Les Premiers Ministres français et belge et les Ministres Présidents des gouvernements wallon, flamand et de la Communauté française de Belgique signent l'accord sur la coopération transfrontalière entre les collectivités territoriales. Après ratification par les parlements, cet accord permettra de créer des organismes publics transfrontaliers, par exemple pour la COPIT.

2002-2003: La COPIT organise une consultation au sujet de la "Stratégie pour une métropole transfrontalière" auprès de 270 collectivités locales, autorités, administrations et institutions. La Stratégie inspire désormais les orientations politiques et les projets des autorités locales, régionales et nationales et des acteurs publics et privés de part et d'autre de la frontière. La COPIT traduit les priorités de la Stratégie dans son "Plan Opérationnel Prioritaire" (POP) qu'elle approuve en juin 2003, et qu'elle met en œuvre avec les intercommunales.

29 octobre 2003: S. M. Albert II, Roi des Belges, en visite d'Etat en France, s'exprime devant la Conférence Permanente Intercommunale Transfrontalière: "Depuis dix ans, cette Conférence Permanente s'est forgée une réputation de véritable laboratoire de coopération transfrontalière." Par sa visite, et par sa participation à plusieurs événements transfrontaliers, il souligne l'intérêt qu'accordent les instances belges et françaises, à tous les niveaux de compétence, à la réussite de la coopération transfrontalière.

2003-2005: Grâce au programme Interreg 3a France-Wallonie-Vlaanderen, la COPIT obtient un concours financier du Fonds Européen de Développement Régional (FEDER) pour le projet "Changer le regard": la COPIT publie une nouvelle série de "Cahiers et Dossiers de l'Atelier transfrontalier", ceci à la fois pour valoriser les résultats du projet "Grootstad" qui n'ont pas encore été diffusés, et pour faire connaître ses travaux plus récents.

GRENSOVERSCHRIJDEND atelier TRANSFRONTALIER

une initiative de la
COPIT
CONFÉRENCE
PERMANENTE
INTERCOMMUNALE
TRANSFRONTALIÈRE

een initiatief van de
GPCI
Grensoverschrijdende
PERMANENTE
CONFERENTIE
INTERCOMMUNALES

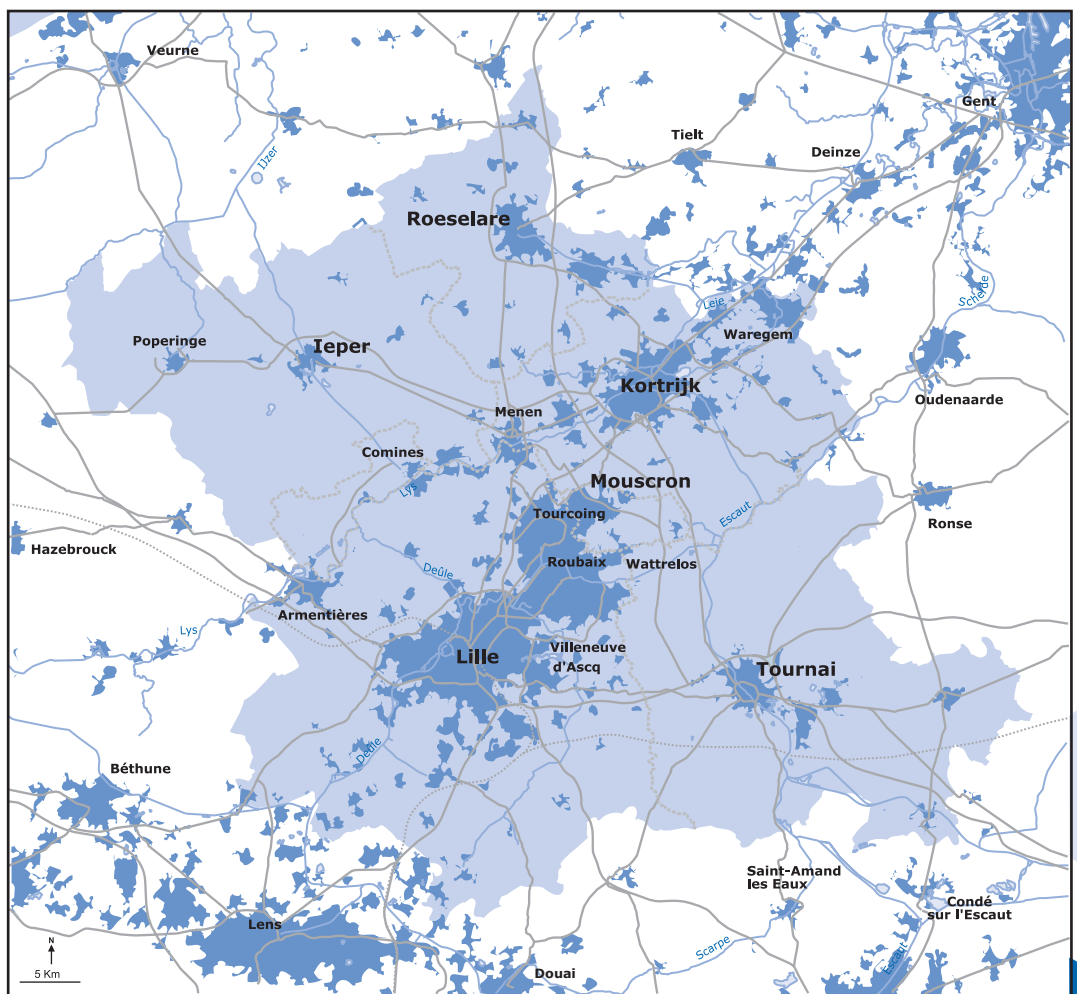
Ideta Tournai (b)
Ieg Mouscron (b)
Lille Métropole Communauté urbaine (f)
Leiedal Kortrijk (b)
Wvi Brugge (b)

INTERREG III

France - Wallonie - Vlaanderen

ce projet bénéficie du soutien du Fonds
Européen de Développement Régional
(FEDER) dans le cadre du programme
Interreg 3a
France-Wallonie-Vlaanderen

*dit project wordt gesteund door het
Europees Fonds voor Regionale
Ontwikkeling (EFRO) in het kader van
het Interreg 3a programma
France-Wallonie-Vlaanderen*



COPIT – GPCI



bureaux - *kantoor*
rue de l'Echauffourée 1 B 7700 Mouscron

siège social - *maatschappelijke zetel*
1 rue du Ballon F 59034 Lille cedex

info@copit-gpci.org
www.copit-gpci.org